



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

---

**PROJEKTLIGJI PËR UJËRAT E KOSOVËS**

**DRAFT LAW ON WATERS OF KOSOVO**

**NACRT ZAKONA O VODAMA KOSOVA**



<b>REPUBLIKA E KOSOVËS KUVENDI</b>	<b>REPUBLIC OF KOSOVO ASSEMBLY</b>	<b>REPUBLIKA KOSOVA SKUPŠTINA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miratton</p>	<p>In support of article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja</p>
<b>LIGJIN PËR UJËRAT E KOSOVËS</b>	<b>LAW ON WATERS OF KOSOVO</b>	<b>ZAKONA O VODAMA KOSOVA</b>
<b>KREU I Neni 1 Qëllimi</b>	<b>CHAPTER I Article 1 Purpose</b>	<b>POGLAVLJE I Član 1 Cilj</b>
<p>1. Qëllimi i këtij Ligji është:</p> <p>1.1. të sigurojë zhvillimin dhe shfrytëzimin e qëndrueshëm të resurseve ujore, të cilat janë të domosdoshme për shëndetin publik, mbrojtjen e mjedisit dhe zhvillimin social - ekonomik të Republikës së Kosovës;</p> <p>1.2. të themelojë procedura dhe parime udhëzuese për shpërndarjen optimale të resurseve ujore, mbështetur në</p>	<p>1. Purposes of this Law are as following:</p> <p>1.1. to provide sustainable development and utilization of water resources, that is necessary for public health, environmental protection and social- economic development of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. establish procedures and guiding principles for the optimal distribution of water resources, based on the</p>	<p>1. Ciljevi ovog Zakona je:</p> <p>1.1. razvoj i postojano korišćenje vodnih izvora, koja su neophodna za zdravlje ljudi, zaštitu životne sredine i socijalno -ekonomski razvoj Republike Kosova;</p> <p>1.2. Zasnivanje principa i načela o optimalnom raspoređivanju vodnih izvora, oslanjajući se na cilj i</p>



<p>shfrytëzimin dhe qëllimin;</p> <p>1.3. të sigurojë mbrojtjen e resurseve ujore nga ndotja, tej shfrytëzimi dhe keqpërdorimi;</p> <p>1.4. të përcaktojë kornizën institucionale për administrimin e resurseve ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushë veprimi</b></p> <p>Me këtë ligj rregullohen të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me: ujërat sipërfaqësorë, liqenet, akumulimet, rezervuarët, burimet natyrore, ujërat nëntokësorë, tokat e lagëta, truallin buzë brigjeve të lumenjve, çështjet që kanë të bëjnë me menaxhimin e tyre; përdorimin dhe shpërndarjen e ujërave, mbrojtjen dhe ruajtjen e ujërave, mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave, duke përfshirë përmytjet, vërshimet, erozionin; objektet dhe infrastrukturën ujore, financimin e ujërave, si dhe kushtet, mënyrat dhe veprimet me të cilat mund të shfrytëzohet ose shkarkohen ujërat.</p>	<p>exercise and purpose;</p> <p>1.3. ensure protection of water resources from pollution, misapply and over-exercises;</p> <p>1.4. determine the institutional framework for managing the water resources.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>The Scope</b></p> <p>By this law are regulated all issues relating to: surface waters, lakes, storage, reservoirs, natural resources, waters, wet lands, land near the shore of the rivers, issues relating to their management, use and water distribution, protection and preservation of water, and protection from harmful actions of water, including submergence, floods, erosion; water facilities and infrastructure, water financing and also conditions, methods and activities by which ones can be used, removed / or released the waters.</p>	<p>korišćenje;</p> <p>1.3. zaštitu vodnih izvora od zagađenja, prevelikog korišćenja i zloupotrebe;</p> <p>1.4. utvrđivanje institucijalnih okvira za upravljanje vodnim resursima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Domen delovanja</b></p> <p>Ovim zakonom uređuju se sva pitanja koja se odnose na: površinske vode, jezera, akumulacije, rezervoare, prirodne izvore, podzemne vode, vlažna zemljišta, parcele blizu rečnih obala, pitanja koja se odnose na njihovo upravljanje, korišćenje i raspodelu voda, čuvanje i zaštitu voda, kao i zaštita od štetnog delovanja voda, uključujući bujice, poplave, eroziju; objekte i vodnu infrastrukturu, finansiranje za vode kao i uslove, načine i delovanja kojim se mogu koristiti ili izručivati /ispuštati vode.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Qasja në informata</b></p> <p>Rregullon çështjet që kanë të bëjnë me: qasjen në informata që lidhen me ujërat, pjesëmarrjen e publikut në procesin e vendimmarrjes që ka të bëjë me menaxhimin e ujërave, vlerësimin e ndikimit nga strategjitë e ndryshme, planet dhe programet mbi mjedisin, vlerësimin e ndikimeve nga projektet e caktuara, pengimin dhe kontrollin e avarive me praninë e materieve të rrezikshme, lejet e integruara ekologjike për punë dhe instalime që ndikojnë në mjedisin ujor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Access to information</b></p> <p>Regulates issues regarding to: information access relating to water, public participation in the decision making process, related to water management, impact assessment of various strategies, environmental plans and programs of environment, impact assessments of certain projects, prevention and control of failures with presence of the hazardous materials, integrated ecological permits for installations that affect in the water environment.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3</b> <b>Pristup informacijama</b></p> <p>Uređuje pitanja koja se odnose na: pristup informacijama o vodama, učestvovanje javnosti u procesu odlučivanja koje se odnosi na upravljanje vodom, procenu uticaja različitih strategija, planove i programe o životnoj sredini, procenu uticaja određenih projekata, sprečavanje ili kontrolu havarija u prisustvu opasnih materija, integrisane ekološke dozvole za rad i instaliranja koja utiču na vodnu sredinu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>1. Për qëllimet e këtij Ligji, termat në vijim kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. <b>Administrim i ujërave</b> - tërësia e aktiviteteve, vendimeve dhe masave lidhur me ujërat, të planifikuara dhe zbatuara, me qëllim të arritjes së objektivave për zhvillimin e resurseve</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Definitions</b></p> <p>1. For the purposes of this Law the following terms have the following meanings:</p> <p>1.1. <b>Water Managing</b> - is integrity of activities, decisions and measures related to water, that are planned and implemented, with the aim of achieving the objectives for the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Definicije</b></p> <p>1. Za ciljeve ovog Zakona upotrebljene definicije su sledećeg značenja:</p> <p>1.1. <b>Upravljanje vodama</b> - je celokupnost aktivnosti, odluka i mera koje se odnosi na vodu, planiranih i sprovedenih u cilju postizanja objekta za razvoj vodnih resursa.</p>



<p>ujore.</p> <p>1.2. <b>Akt nënligjor</b> - aktet e nxjerra nga Ministria apo Qeveria, përfshirë udhëzimet administrative, rregulloret, vendimet etj.</p> <p>1.3. <b>Autoriteti kompetent</b> – është autoriteti ose autoritete të identifikuar sipas nenit 7.</p> <p>1.4. <b>Breg</b> - toka që puqet me liqenet, lumenjtë, rezervuaret dhe ujërrjedhat e cila ndikon apo ndikohet nga këta trupa ujorë.</p> <p>1.5. <b>E drejta ujore</b> - lejet ujore dhe koncesionet për ujëra.</p> <p>1.6. <b>Efekt i dëmshëm i ujërave</b> - veprimet e ujit të cilat dëmtojnë pronën dhe paraqesin rrezik për njeriun.</p> <p>1.7. <b>Erozion</b> - shkatërrim i shkëmbinjve nga veprimtaria e ujërave, që sjell thellimin apo zgjërimin e shtratit të</p>	<p>development of water resources.</p> <p>1.2. <b>Sub-legal Act</b>- acts issued by the Ministry or the Government, including administrative guidelines, regulations, decisions, etc.</p> <p>1.3. <b>Competent Authorities</b>- an institution or identified authorities according to article 7.</p> <p>1.4. <b>Coast</b>- the land that is in contiguity with lakes, rivers, reservoirs and water- flows which affects or is affected by these water bodies.</p> <p>1.5. <b>The water right</b>- water permits and concessions for water.</p> <p>1.6. <b>Harmful water impacts</b>-the water actions that cause damages of property and present arisk for human health.</p> <p>1.7. <b>Erosion</b> - destruction of rocks by the activity of water, that brings deepening or enlargement of the</p>	<p>1.2. <b>Podzakonski akt</b> - akti doneti od Ministarstva ili Vlade uključujući administrativna upustva, pravilnike, rešenja itd.</p> <p>1.3. <b>Nadležni organi</b>- jedan autoritet ili identifikovane autoritete prema članu 7.</p> <p>1.4. <b>Breg</b>-zemljište uz jezera, reke, rezervoare i protoke koje utiče ili je pod uticajem ovih vodnih tela.</p> <p>1.5. <b>Pravo na vodu</b>- obuhvata vodne dozvole i druge koncesije za vodu.</p> <p>1.6. <b>Štetan efekat voda</b>- dejstvo voda kojim se uništava imovina i predstavlja opasnost za čoveka.</p> <p>1.7. <b>Erozija</b> - Uništenje stena od delovanja vode, koje dovode do dubine ili proširenja rečnog brega.</p>
---	--	---



<p>rrjedhës.</p> <p>1.8. <b>Objektet dhe pajisjet</b> - infrastruktura që nevojitet për administrimin dhe menaxhimin e ujërave.</p> <p>1.9. <b>Koncesioni</b> - formë kontrate me shkrim, me të cilën autoritetet kompetente lejojnë bartësin e koncesionit, të gëzojë ndonjë të drejtë ekskluzive për nxjerrjen, shfrytëzimin dhe shkarkimin e ujërave, sipas kushteve të koncesionit.</p> <p>1.10. <b>Gjendja kimike e mirë e ujërave sipërfaqësorë</b> - gjendja kimike e nevojshme për të plotësuar objektivat mjedisore për ujërat sipërfaqësorë e vendosur në nenin 4, (1), (a), që është gjendja kimike e arritur me anë të një mase uji sipërfaqësor në të cilën prezenca e ndotësve nuk tejkalon standardet e cilësisë mjedisore të vendosur në shtojcën IX, dhe nenin 16,(7), edhe sipas legjislacioneve të tjera përkatëse, duke vendosur standardet e cilësisë mjedisore në nivel Komuniteti.</p>	<p>flowing basin.</p> <p>1.8. <b>Facilities and equipment</b>-the needed infrastructure for water management.</p> <p>1.9. <b>Concession</b>- the form of written contract, by which the competent authorities allows the holder of the concession to enjoy an exclusive right to extract, use and discharge of water, under the terms of the concession.</p> <p>1.10. <b>Chemical condition of the surface waters</b> - the chemicals condition needed to meet environmental objectives for surface waters under article 4, (1), (a), which is the chemical status achieved by a quantity of surface water in which the presence of pollutants does not exceed environmental quality standards established in Annex IX, and Section 16, (7), as well other relevant legislations, setting environmental quality standards at Community level.</p>	<p>1.8. <b>Objekti i oprema</b>- infrastruktura koja je potrebna za upravljanje i menađiranje vodama.</p> <p>1.9. <b>Koncesija</b>- je oblik pismenog ugovora kojim nadležni organi dozvoljavaju imaoocu koncesije da uživa jednu od ekskluzivnih prava za donošenje, korišćenje i izručivanje voda na osnovu uslova koncesije.</p> <p>1.10. <b>Dobro hemijsko stanje površinskih voda</b> - potrebno hemijsko stanje da bi ispunili objektivne životne sredine za površinske vode nalazi se u članu 4, (1), (a), što je hemijsko stanje postignuto sa jednom masom površinske vode u kojoj prisutnost zagađivača ne prelazi standarde kvaliteta sredine , postavljeno u dodatku IX, i članu 16,(7), i prema drugim određenim zakonima, postavljajući standarde kvalitetne životne sredine u nivou Komuniteta.</p>
---	---	--



<p>1.11. <b>Gjendja kimike e mirë e ujërave nëntokësorë</b> - gjendja e një mase të ujërave nëntokësorë, e cila i plotëson të gjitha kushtet e vendosura në tabelën 2.3.2. të Shtojcës V.</p> <p>1.12. <b>Leje ujore</b> - e drejtë e dhënë me shkrim nga institucionet e përcaktuara me këtë Ligj për të përdorur apo shkarkuar një sasi uji për një qëllim dhe kohë të caktuar.</p> <p>1.13. <b>Lumë</b> - një masë rrjedhëse ujërash të brendshme, në pjesën më të madhe mbi sipërfaqen e truallit, por mund të rrjedhë dhe në pjesën nëntokësore të shtresës së tij.</p> <p>1.14. <b>Liqe</b> - një masë ujërash sipërfaqësorë të brendshme, të ndenjura.</p> <p>1.15. <b>Materie të rrezikshme</b> - substanca apo grup substancash helmuese që janë të qëndrueshme dhe substancat me veti bioakumuluese apo grupet e substancave të cilat shkaktojnë nivel të njëjtë të rrezikut.</p>	<p>1.11. <b>Chemical condition of the underground waters</b> - a condition of the underground waters quantity, which meets all the conditions set out in Table 2.3.2. of Annex V.</p> <p>1.12. <b>Water Permit</b>- right granted in writing manner by the institutions determined by this Law, for using an amount of water or discharges, for a purpose and certain time.</p> <p>1.13. <b>River</b> - a flowing measure of internal waters, mostly on the surface of the soil, but can be mainstream and underground part of his grazing.</p> <p>1.14. <b>Lake</b> - a measure of internal surface waters, waters of the rear.</p> <p>1.15. <b>Hazardous materials</b> - toxic substances or group of substances that are resistant and the substances with bio-accumulative characters or groups of substances which cause the same level of risk.</p>	<p>1.11. <b>Dobro hemijsko stanje podzemnih voda</b> - stanje jedne mase podzemnih voda, koje ispunjavaju sve uslove iz tabele 2.3.2. Dodatka V.</p> <p>1.12. <b>Vodna dozvola</b>- je pismeno dato pravo od institucija određenih ovim Zakonom, za korišćenje ili izručivanje jedne određene količine vode u utvrđenom cilju i vremenu.</p> <p>1.13. <b>Reka</b> - unutrašnje vodno telo koja u najvećem delu teče po površini zemlje, ali koja može jednim delom svoga toka teći i ispod zemlje.</p> <p>1.14. <b>Jezero</b> - jedna količina površinske unutrašnje vode, ustajale.</p> <p>1.15. <b>Opasne materije</b> - supstance ili grupe otrovnih supstanci koje su postojane i supstance sa bioakumulacionim osobinama ili grupe supstanci koje uzrokuju podjednak rizik.</p>
---	---	--



<p>1.16. <b>Mbrojtja nga veprimet e dëmshme të ujërave</b> - ndërmarrja e aktiviteteve apo masave të zbatuara për parandalimin ose zbutjen e efekteve të dëmshme të ujërave.</p> <p>1.17. <b>Ministria</b> - nënkupton Ministrinë përgjegjëse për Mjedis dhe Planifikim Hapësinor.</p> <p>1.18. <b>Ministri</b> - Ministri i Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p>1.19. <b>Ndotja</b> - rezultat i drejtpërdrejtë apo i tërthortë i aktiviteteve njerëzore, substancave ose nxehtësisë në ajër, ujë apo tokë që mund të jetë e dëmshme për shëndetin e njeriut ose kualitetin e ekosistemeve ujore ose ekosistemeve tokësore që drejtpërdrejt varen nga sistemet ujore të cilat rezultojnë në dëmtimin e pronës, keqësojnë ose ndërhyjnë në rekreacion dhe përdorime të tjera të mjedisit.</p>	<p>1.16. <b>Protection from harmful water actions</b>-undertaking activities or implemented measures to prevent or reduce harmful impacts of water.</p> <p>1.17. <b>Ministry</b>- means relevant Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>1.18. <b>Minister</b> - Minister of the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>1.19. <b>Pollution</b> - is the result of the direct or indirect human activities, substances or air heat, water or land that could be harmful for human health or the quality of water ecosystems or earthly ecosystems that directly depends on water systems, which cause damages to the property, exacerbates or interfere in recreation and other uses of the environment.</p>	<p>1.16. <b>Zaštita od štetnog delovanja voda</b>- preduzimanje aktivnosti ili sprovodljivih mera za sprečavanje ili smanjenje štetnog delovanja vode.</p> <p>1.17. <b>Ministarstvo</b>-podrazumeva odgovorno Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja.</p> <p>1.18. <b>Ministar</b> - Ministar Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja.</p> <p>1.19. <b>Zagađenje</b> - direktni ili indirektni rezultati aktivnosti ljudi, supstanci ili zagrevanja vazduha, vode ili zemljišta koje može biti štetno za zdravlje ljudi ili kvalitet vodnih ili kopnenih ekosistema koji direktno zavise od vodnih sistema koje rezultira na oštećenje imovine, pogoršavaju ili posreduju na reakciju i drugo korišćenje životne sredine.</p>
---	--	--





<p>1.20. <b>Ndotës</b> - çdo substancë e rrezikshme që shkakton ndotje, të renditura në veçanti në Shtojcën VIII.</p> <p>1.21. <b>Nxjerrje</b> - lëvizje e ujërave kohë pas kohe nga trupi ujqor sipërfaqësor me qëllim të krijimit të rezervave dhe përdorimit të tyre.</p> <p>1.22. <b>Pellg ujqor</b> - sipërfaqja e tokës nga e cila e gjithë sipërfaqja e derdhjes rrjedh përmes një sekuence të rrymave, lumenjve dhe mundësisht liqeneve për në det sipas një grykëderdhje të vetme, grykëderdhje të gjerë ose deltë.</p> <p>1.23. <b>Pellg lumi</b> - sipërfaqja e tokës nga e cila të gjitha rrjedhat sipërfaqësore, derdhen përmes rrëkeve, lumenjve ose liqeneve në det, grykëderdhje apo deltë.</p> <p>1.24. <b>Nën pellg</b> - sipërfaqja e tokës nga e cila gjithë sipërfaqja e derdhjes rrjedh përmes një serie rrymash, lumenjsh dhe,</p>	<p>1.20. <b>Polutant</b> - any hazardous substance that causes dangerous pollution, in particular listed in Annex VIII.</p> <p>1.21. <b>Extraction</b> - moving of the water, time to time from the surface water body, in order to create reserves and their use.</p> <p>1.22. <b>The river basin</b> - surface of the soil from which in the entire of surface water flows, on-flow through a continuity of the currents, rivers and possibly lakes into the sea under a single inlet-flow, broad flow or delta.</p> <p>1.23. <b>River basin</b> - land area from which all surface flows, paid through the stream, river or lake to the sea, or inlet-flow delta.</p> <p>1.24. <b>Sub basin</b> - land area from which the entire surface of the flow, flows through a series of currents,</p>	<p>1.20. <b>Zagađivač</b> - svaka opasna substanca koja uzrokuje zagađenje, poredane posebno u Dodatku VIII.</p> <p>1.21. <b>Dovod</b> - povremeno pokretanje voda, od površinskog vodnog tela, u cilju stvaranja rezervi i njihovu upotrebu.</p> <p>1.22. <b>Vodni sliv</b> - površina zemlje iz koje cela površina slivanja izliva preko jedne sekvencije vodenih struja, rečnih i po mogućnosti jezera za more preko jednog zaliva, širokog zaliva ili delte.</p> <p>1.23. <b>Rečni sliv</b> - površina zemlje iz koje cela površina dotoka slivanja izliva preko jedne sekvencije vodenih struja, rečnih i po mogućnosti jezera za more preko jednog zaliva, širokog zaliva ili delte.</p> <p>1.24. <b>Pod sliv</b> - površina zemlje od koje cela površina slivanja teče preko jedne serije struja, rečnih i, po</p>
---	---	---



<p>mundësisht liqenesh tek një pikë e veçantë në një shtresë uji - normalisht një liqen ose një bashkërrjedhje lumore.</p> <p>1.25. <b>Përdorim i ujit</b> - shërbimet e ujit së bashku me ndonjë aktivitet tjetër identifikuar sipas nenit 5 dhe shtojcës II - DKU, duke pasur një impiant të rëndësishëm mbi statusin e ujit.</p> <p>1.26. <b>Person</b> - person fizik apo juridik i cili mund të jetë publik apo privat.</p> <p>1.27. <b>Resurs ujor</b> - të gjithë ujërat e brendshëm sipërfaqësor dhe nëntokësor, akuiferat dhe reshjet atmosferike, përfshirë edhe tokat ujore.</p> <p>1.28. <b>Regjim i ujërave</b> - është tërësia e parametrave të cilët e përcaktojnë gjendjen sasiore dhe cilësore të ujërave, në vendin dhe në kohën e caktuar, përfshirë: niveli e ujit, rrjedha, drejtimin dhe shpejtësinë e rrjedhjes, vetitë fizike, kimike dhe radioaktive, përbërjen biologjike, prurjet e aluvioneve dhe</p>	<p>rivers and, possibly, lakes to a particular point in a layer of water - normally a lake or a river confluence.</p> <p>1.25. <b>Use of water</b> - water services together with any other activity identified under article 5 and annex II - DKU, having a significant on important plant water status.</p> <p>1.26. <b>Person</b> - a natural person or legal entity, which may be public or private.</p> <p>1.27. <b>Water resources</b> - all inner waters of the surface and underground, aquifers and atmospheric rainfalls, including water lands.</p> <p>1.28. <b>Water regime</b> - is the integral parameters that determine the state of water quality and quantity, place and time specified, including: water level, flow, flow direction and speed, physical properties, chemical and radioactive, biological composition, feeds alluvion and other parameters.</p>	<p>mogućnosti jezera kod jedne posebne tačke u jednom sloju vode - normalno jedno jezero ili jedan rečni tok.</p> <p>1.25. <b>Upotreba vode</b> - usluge za vodu zajedno sa nekom drugom aktivnosću identifikovan prema članu 5 i dodatku II - ODV, imajući jedno vazno postrojenje o statusu vode.</p> <p>1.26. <b>Lice</b> - fizičko ili pravno lice, koje može biti javno ili privatno.</p> <p>1.27. <b>Vodni resursi</b> - sve unutrašnje, površinske ili podzemne vode, akviferi i atmosfereke padavine, uključujući i vodno zemljište.</p> <p>1.28. <b>Vodni režim</b> - je ukupnost parametara koji određuju stanje količine i kvaliteta voda, za određeno vreme i mesto obuhvativši : nivo vode , tokove , pravac i brzinu proticanja, fizičke, hemijske i radioaktivne osobine, biološki sastav, aluvialni nanos i druge.</p>
---	--	--



parametrat tjerë.

1.29. **Prurja minimale** - është 95% minimumi vjetor të tejkalimit të domosdoshëm të mbajtjes pa ndonjë degradim në sistemin akuatik.

1.30. **Regjim ujqor** - kompleks i veqorive natyrore apo artificiale hidrologjike, hidromorfologjike dhe hidraulike të ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore të një zone specifike gjatë një periudhe kohore.

1.31. **Rajon i pellgut lumor** - sipërfaqe e tokës, e krijuar nga një apo më shumë pellgje lumenjsh fqinjë bashkë me ujërat nëntokësore që është identifikuar me këtë ligj si njësi për menaxhimin e pellgut lumor.

1.32. **Retenzion** - mbajtja e përkohshme e ujit të rreshjeve në kontinent - rezervuar, liqe.

1.33. **Rrëke** - rrymë ujore të krijuara gjatë të rreshurave në shpatet malore.

1.29. **Minimum bearer** - is 95% annual minimum of necessary overcome of holding without any degradation in aquatic system.

1.30. **Water regime** - complex of natural or artificial features, hydrological, and hydraulic hidromorfologjike surface and underground waters of a specific area over a period of time.

1.31. **River basin area** - the land surface, created by one or more neighboring river basins with underground water that has been identified with this law as a unit for river basin management

1.32. **Retension** - holding temporary water rainfalls on the continent - reservoir, lake.

1.33. **Stream** - stream water generated during rainfalls on mountain slopes.

1.29. **Minimalni dovod** - je 95% godišnji minimum neophodnog prekoračenja održavanja bez degradacije vodnog sistema.

1.30. **Vodni režim** - kompleks prirodnih ili artificialnih, hidroloških, hidromorfoloških i hidrauličkih osobina površinskih i podzemnih voda, jedne specifične zone tokom jednog vremenskog perioda.

1.31. **Region rečnog sliva** - površina zemljišta, nastale od jednog ili više susedna rečna sliva, zajedno sa podzemnim vodama koji je identifikovan ovim zakonom, kao i jedinica za upravljanje rečnim slivom.

1.32. **Retenzija** - privremeno održavanje vode od padavina na kontigentu - rezervaru, jezeru itd.

1.33. **Vodeni potok** - vodena struja stvorena za vreme padavina na visokim šumskim predelima.



<p>1.34. <b>Substanca prioritare</b> - substanca të identifikuar në përputhje me nenin 16,(2), dhe të renditura në shtojcën X. Midis këtyre substancave gjenden “ substancat e rrezikshme prioritare” që do të thotë substancat e identifikuar në përputhje me nenin 16,(3), dhe (6), për të cilën masat duhet të merren në përputhje me nenin 16, (1), dhe (8), të Direktivës Kornizë të Ujit 2000/60.</p> <p>1.35. <b>Shfrytëzimi i ujit</b> -shërbimet dhe aktivitet të tjera që mund të kenë ndikim të veçantë në gjendjen e ujërave.</p> <p>1.36. <b>Shkarkim</b> - lëshim i ujërave të ndotura të trajtuara apo të patrajtuara të ujërave të përdorura, të kanalizimit, produkteve kimike dhe nënprodukteve, mbeturinave industriale dhe substancave, pa marrë parasysh natyrën e tyre, në ujërat sipërfaqësore dhe nëntokësore, sipërfaqe tokësore, nën tokë apo vende të gërmuara.</p>	<p>1.34. <b>Priority substances</b> - substances identified in accordance with article 16, (2), and listed in Annex X. Among these substances are "priority hazardous substances" which means substances identified in accordance with article 16, (3), and (6), which measures should be taken in accordance with article 16, (1), and (8), the Water Framework Directive 2000/60.</p> <p>1.35. <b>Water use-</b> services and other activities that may have special impacts in the water condition.</p> <p>1.36. <b>Discharge</b> - any concession of contaminated waters, treated or untreated, used water, sewerage, chemical products and sub-productive, industrial wastes and substances, regardless of their waters nature in the surface and underground waters, surface land, underground or excavated lands.</p>	<p>1.34. <b>Prioritarne substance</b> - identifikovane substance u skladu sa članom 16,(2), i poređene u dodatku X. Između ovih substanci nalaze se “ opasne prioritarne substance ” što znači identifikovane substance u skladu sa članom 16,(3), i (6), za koje se preduzimaju mere u skladu sa članom 16, (1), i (8), Okvirne Direktive za Vode 2000/60.</p> <p>1.35. <b>Korišćenje voda-</b> usluge i druge aktivnosti koje mogu imati posebnog uticaja na stanje voda.</p> <p>1.36. <b>Ispuštanje</b> - svako ispuštanje zagađenih voda, tretiranih ili netretiranih, upotrebljenih, kanalizacionih voda, hemijskih proizvoda ili pod proizvoda, industrijskog otpada i supstanci, bez obzira na njihovu prirodu, u površinske i podzemne vode, površinu zemljišta, ispod zemljišta ili u iskopana mesta.</p>
--	--	--



<p>1.37. <b>Shtrat</b> - luginë natyrore, nëpër të cilën përherë ose kohë pas kohe, rrjedh uji ose në të cilën qëndrojnë trupat ujor amull.</p> <p>1.38. <b>Trup ujor artificial</b> - trupi sipërfaqësor i krijuar nga aktivitetet njerëzore.</p> <p>1.39. <b>Trup ujor sipërfaqësor</b> - elemente diskrete dhe kuptimplote të ujërave sipërfaqësor si liqenet, akumulimet, ujërrjedhat dhe kanalet.</p> <p>1.40. <b>Ujërat e brendshme</b> - të gjitha ujërat e ndenjura ose ujërat e rrjedhshme mbi sipërfaqen e një terreni dhe gjithë ujërat nëntokësorë në drejtim të bazamentit të tokës mbi të cilën është matur gjerësia territoriale e ujërave.</p> <p>1.41. <b>Ujëra nëntokësorë</b> - të gjitha ujërat të cilat janë nën sipërfaqen e tokës në zonën ujëmbajtëse dhe në kontakt direkt me tokën ose tabanin.</p>	<p>1.37. <b>River bottom</b> - natural valley, through which permanently or occasionally flow the waters or in which water bodies remains stagnant.</p> <p>1.38. <b>Artificial water body</b>- surface body created by human activities.</p> <p>1.39. <b>Surface water body</b>-discreet and meaningful elements of the surface waters, such as lakes, accumulation, water-flows and watercourses.</p> <p>1.40. <b>Inner waters</b> - All stagnant waters or waters of the streamlined flow on the surface of a field and all waters in the direction of the foundations of the land on which it is measured the breadth of territorial waters.</p> <p>1.41. <b>Underground waters</b> - all waters that are under the surface of the land, in the satiated area and in direct contact with ground or underground.</p>	<p>1.37. <b>Korito</b> - prirodna udubljenje, u kojoj stalno ili povremeno teče voda ili u kojoj se nalazi stajaća vodna tela.</p> <p>1.38. <b>Veštačko vodno telo</b> - površinsko telo stvoreno ljudskom aktivnošću.</p> <p>1.39. <b>Površinsko vodno telo</b>- diskretni elementi i u punom značenju površinskih voda, kao i jezera, akumulacije, vodotoci i kanali.</p> <p>1.40. <b>Unutrašnje vode</b> - sve stajaće vode ili tekuće vode preko površine jednog terena i sve podzemne vode u pravcu bazamenta zemlje preko koje je merena teritorijalna vodena širina.</p> <p>1.41. <b>Podzemne vode</b> - sve vode koje se nalaze ispod zemljine površine u zoni sadržvajuće vode i u direktnom kontaktu sa zemljom ili tabanom.</p>
---	--	--



<p>1.42. <b>Ujërat sipërfaqësorë</b> - ujërat e brendshme, përveç ujit nëntokësor, ujërat e përkohshme dhe ujërat bregdetare, me përjashtim të statusit kimik për të cilin ai duhet të përfshijë gjithashtu ujërat territoriale.</p> <p>1.43. <b>Zonë e rrezikuar nga erozioni</b> - zona e cila nga veprimet e ujit apo erës vjen deri te shpëlarja, gërryerja ose rrëshqitja e tokës si dhe veprimet e tjera të dëmshme të cilat rrezikojnë shëndetin publik, pasurinë e tyre dhe çrregullimin e regjimit ujqor dhe planifikimit hapësinor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5 Zbatimi</b></p> <p>1. Administrimi me ujëra është veprimtari me interes shtetëror që kryhet në pajtim me dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Me zbatimin e masave të parapara me këtë Ligj nuk lejohet përkeqësimi i gjendjes së ujërave.</p>	<p>1.42. <b>Surface waters</b> - waters of the interior, except for underground water, temporary water and coastal waters, with the exception of chemical status for which it should also include territorial waters.</p> <p>1.43. <b>Endangered zone from the erosion</b>- the zone which one from actions of the wind or water, comes to the irrigation, abrasion or sliding land, and other harmful actions that endanger public health, their wealth and disorders the water regime and spatial planning.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5 Implementation</b></p> <p>1. Water management activities of state interest which are performed in accordance with the provisions of this Law.</p> <p>2. With the implementation of measures foreseen by this law is not allowed worsening status of waters.</p>	<p>1.42. <b>Površinske vode</b> - unutrašnje vode , osim podzemne vode , privremene vode i morske vode, izuzev hemijskog statusa gde treba da se obuhvate takoder i teritorijalne vode.</p> <p>1.43. <b>Zona ugrožena erozijom</b>- zona koja delovanjem vode ili vetra, dovodi do ispiranja, razjedanja ili klizanja zemljišta, kao i drugih štetnih delatnosti koje ugrožavaju javno zdravlje ljudi, njihovo bogastvo i poremećaj vodnog režima i prostornog planiranja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5 Sprovođenje</b></p> <p>1. Upravljanje vodama je delatnost od državnog interesa koja se obavlja u skladu sa odredbama ovog Zakona.</p> <p>2. Sprovođenjem mera predviđenih ovim Zakonom ne dozvoljava se ugrožavanje statusa voda.</p>
--	---	---



3. Të gjitha masat, standardet nga fusha e ujërave dhe qëllimet e mbrojtjes së mjedisit, zbatohen si kërkesa minimale që duhet të plotësohen gjatë administrimit dhe menaxhimit me ujëra.

**Neni 6**  
**Parimet për administrim të qëndrueshëm**

1. Në pajtim me qëllimet për mbrojtjen, ruajtjen dhe shfrytëzimin e qëndrueshëm dhe afatgjatë, administrimi me ujëra bazohet, në:

**1.1. Konceptin ekologjik, social dhe ekonomik** - ujërat janë pjesë e proceseve natyrore dhe duhet të mbrohen si vendbanime të florës dhe faunës dhe me menaxhimin e tyre sigurohet interesi publik, i përcaktuar me ligj;

**1.2. Parimin e përkujdesjes** - nëse ekziston rreziku se aktiviteti i caktuar mund të shkaktojë veprim të dëmshëm në ujërat ose veprim të dëmshëm nga ujërat, por për të nuk ka dëshmi shkencore,

3. All measures in the field of water standards and goals of environmental protection, apply as minimum requirements to be met during the administration and management of water.

**Article 6**  
**Principles of sustainable management**

1. In accordance with the objectives for the protection, preservation and sustainable exercise of long-term management of water is based on:

**1.1. The ecological, social and economic concept** - the waters are part of natural processes and must be protected as settlements of flora and fauna and water management is ensured the public interest defined by the Law;

**1.2. The attendance principle** - if there exist a risk that certain activities can cause harmful effect on waters or detrimental action by the waters, but for which there's not scientific

3. Sve mere, standardi iz oblasti voda i ciljevi zaštite životne sredine, sprovode se kao minimalni zahtevi koji se moraju ispuniti kod upravljanja i menađiranja sa vodama.

**Član 6**  
**Načela za postojano upravljanje**

1. U skladu sa ciljevima za zaštitu, čuvanje i dugoročno postojano korišćenje, upravljanje vodama zasniva se na:

**1.1. Ekološkim, socijalnim ekonomiskim konceptom** - vode su deo prirodnih procesa i trebaju se zastiti kao staništa flore i faune i sa njihovim upravljanjem obezbedivši javni interes određen zakonom;

**1.2. Načelo zbrinjavanja** - ako postoji opasnost da određena aktivnost može uzrokovati štetno delovanje na vode ili štetno delovanje od vode, ali za to nema naučni dokaz,



ndërmerren masa të bazuara në vlerësimin përkatës të rrezikut, të domosdoshme që të sigurohet nivel i lartë i mbrojtjes së ujërave dhe nga ujërat;

**1.3. Parimin e parandalimit** - masat dhe aktivitetet e domosdoshme për mbrojtjen e ujërave dhe për mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave duhet të ndërmerren në fazën e hershme, duke e penguar që të paraqitet rreziku ose të vijë te çfarëdo pasojë e dëmshme për ujërat;

**1.4. Parimin e minimizimit të përdorimit të resurseve ujore** - që do të thotë se me rastin e aktiviteteve të cilat mund të kenë ndikim në ujëra, çdokush ka detyrim të sillet me kujdes dhe racionalisht t'i shfrytëzojë ujërat, të pengojë ndotjen e ujërave dhe të shmang çfarëdo efekti negativ dhe rrezik për shëndetin publik dhe mjedisin;

**1.5. Parimin e integritetit** - që do të thotë se gjatë administrimit me ujëra, duhet të parashikohet mundësia e lidhjes mes veti

evidence, undertakes measures based on relevant risk assessment, necessary to ensure high protection level of waters and from waters;

**1.3. The principle of prevention** - necessary measures and activities for the waters protection and protection from harmful actions of the water should be undertaken in the early phase, and prevent to appear the risk, or come to any harmful consequences for water;

**1.4. Principle of minimizing of the water resources use**- which means that, in activities that may affect the waters, everyone has obligation to behave with carefulness and to use the waters in rational manner, to prohibit the water pollution and avoid any negative and danger impacts to public health and the environment;

**1.5. Principle of integration**- which means that, during administration of waters, should be foreseen the

preduzimaju se aktivnosti zasnovanih na odgovarjućoj proceni opasnosti neophodnu za obezbeđivanje visokog nivoa zaštite vode i od vode;

**1.3. Načelo sprečavanja** - mere i neophodne aktivnosti za zaštitu voda i za zaštitu od štetnog delovanja voda trebaju se preduzeti u ranijoj fazi, sprečavajući pojavu rizika, ili nastajanje bilo koje štetne posledice po vode;

**1.4. Načelo smanjenja korišćenja vodnih resursa**- što znači, u slučajevima aktivnosti koje mogu imati uticaja na vode, svaki ima obavezu da se ponaša obazrivo i racionalno koristi vodu, spreči zagađenje voda i izbegne bilo koji negativni uticaj i opasnost po javno zdravlje i životnu sredinu;

**1.5. Načelo integriteta**- što znači, tokom upravljanja vodom, treba se predvideti mogućnost međusobne





të ujërave sipërfaqësor dhe nëntokësor, raportet mes tyre dhe me ekosistemin e varur nga ujërat dhe medime të tjera në mjedis si dhe politikat e sektorëve tjerë siç janë bujqësia dhe industria të cilat duhet të marrin në konsiderim çështjet e administrimit të ujërave;

**1.6. Parimin „ ndotësi paguan”** - që do të thotë se çdo person që shkaktonte apo lejon shkarkime të ndotjes, do të përgjigjet financiarisht dhe penalisht, për të gjitha shpenzimet që dalin, përfshirë edhe shpenzimet për parandalimin e ndotjes, masat e nevojshme kontrolluese, shpenzimet administrative, shpenzimet riparuese apo kompensuese, në pajtim me këtë Ligj;

**1.7. Parimin „ shfrytëzuesi paguan”** - që do të thotë se shfrytëzuesi i ujit, do t'i paguajë të gjitha shpenzimet të cilat dalin nga ofrimi i shërbimeve në të cilat do të jenë të përfshira edhe shpenzimet e resurseve ujore për shfrytëzim, si dhe

possibility of connection among themselves of surface and underground waters, the relationship between them and ecosystems which depends on waters and other environmental media, and also other politics sectors such as agriculture and industry which should be taken into consideration, issues of water management;

**1.6. Principle “pollutant pays “-** which means that any person who causes or allows the pollution discharges, will be financially responsible and fined, for all costs arising, including costs for pollution prevention, control measures are needed, costs administrative, repair or compensation expenses, in accordance with this Law;

**1.7. Principle the “user pays “-** which means that the user of water will pay all expenses arising from the provision of services which will also include the costs for water resources utilization, and costs for the

povezanosti površinskih i podzemnih voda, njihov međusobni odnos i odnos sa ekosistemom zavisnim od voda i drugih medijuma u životnoj sredini kao što su sektori poljoprivrede i industrija koje trebaju imati u obzir pitanja upravljanja vodom;

**1.6. Načelo „ zagađivač plaća”-** što znači, svako lice koje uzrokuje ili dozvoli ispuštanje i nastajanje zagađenja odgovaraće finansijski i kazniće se za sve proizišle troškove uključujući i troškove za sprečavanje zagađenja, potrebne mere kontrole, administrativne troškove, troškove obnavljanja ili nadoknađivanja, u skladu sa ovim Zakonom;

**1.7. Načelo „ zagađivač plaća ”-**što znači da će korisnik vode platiti sve troškove proizišle od ponuđenih usluga u koje će biti uključeni i troškovi za korišćenje vodnih resursa kao i troškovi za životnu sredinu;



<p>shpenzimet për mjedisin;</p> <p>1.8. <b>Parimin e pengimit të ndotjes</b> - në vendin e ndodhjes së ndotjes lëshimi i materieve dhe substancave ndotëse pengohet në vendin e ndodhjes së tyre;</p> <p>1.9. <b>Parimin e perspektivës kohore</b> - afatet kohore në planet dhe në vendimet për administrimin dhe menaxhimin me resurset ujore duhet të përkojnë me perspektivën kohore të efekteve të pritura;</p> <p>1.10. <b>Parimin e pjesëmarrjes së publikut dhe qasjes në informata</b> - që do të thotë se organet kompetente detyrohen të sigurojnë qasje në informata për interesin e të gjitha palëve të interesuara me rastin e marrjes së vendimeve që kanë të bëjnë me resurset ujore;</p> <p>1.11. <b>Parimin e pjesëmarrjes së palëve të interesuara</b> - organet kompetente janë të detyruara që të sigurojnë, që në</p>	<p>environment;</p> <p>1.8. <b>The principle of preventing pollution-</b> in the pollution place, the release of polluting materials and substances will be obstructed in their pollution place;</p> <p>1.9. <b>Principle of the perspective of time-</b>deadlines and decisions on plans, administration and management of water resources should coincide with the perspective of time of the effects expected;</p> <p>1.10. <b>Principle of public participation and access to information-</b>which means that competent authorities have obligation to take in consideration and provide information access for the interest of all stakeholders, in decisions takings regarding to water resources;</p> <p>1.11. <b>Principle of participation of stakeholders-</b> authorities are obliged to ensure that in the procedure for</p>	<p>1.8. <b>Naçelo sprečavanja zagađenja-</b> Na mestu nalaženja zagađenja, ispuštanje zagađujućih bakterija i supstanci sprečavaju se na mestu njihovog nalaženja;</p> <p>1.9. <b>Naçelo vremenske perspektive, vremensk</b> - rokove u planovima i rešenjima za upravljanje i upravljanje vodnim resursima treba uskladiti sa vremenskom perspektivom i očekivanim efektiva;</p> <p>1.10. <b>Naçelo učestvovanja javnosti i pristup informacijama-</b> što znači da nadležni organi imaju za zadatak, da imaju u obzir obezbeđivanje pristupa informacijama za sve zainteresovane stranke, u slučaju odlučivanja koje se odnosi na vodne resurse;</p> <p>1.11. <b>Naçelo učestvovanja zainteresovanih stranki-</b> nadležni organi su obavezni da osiguraju da će</p>
---	---	--



<p>procedurën për miratimin e dispozitave, dokumenteve strategjike, plan - programeve dhe vendimeve të marrin parasysh interesat e palëve të interesuara;</p> <p><b>1.12. Parimin universal të shërbimeve ujore</b> - sigurohet përmes mos diskriminimit, qëndrueshmërisë së shërbimit, cilësisë, efikasitetit, transparencës, çmimit të pranueshëm ekonomik dhe mbulimit të tërësishëm në sferën e kryerjes së shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7 Resurset Ujore</b></p> <p>1. Resurset Ujore si pasuri me interes të përgjithshëm janë pronë e Republikës së Kosovës ruhen dhe mbrohen me legjislationin në fuqi.</p> <p>2. Ujërat nuk janë lëndë e së drejtës së pronësisë të personave fizikë dhe juridikë, pa dallim nga statusi juridik i pronës në të cilën gjenden.</p> <p>3. Nxjerrja, shfrytëzimi, akumulimi,</p>	<p>adopting the provisions, strategic documents, plans - programs and decisions will be taken into account the interests of stakeholders;</p> <p><b>1.12. Universal Principle of the water services</b>-is provided by: non-discrimination, sustainability services, quality, efficiency and transparency, acceptable economic price and thorough coverage in the area of performing services.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7 Water resources</b></p> <p>1. Water resources as a goods of general interest, are property of the Republic of Kosovo and are under special protection and preservation as defined by this law.</p> <p>2. The waters are not subject to the right of ownership of natural persons and legal entities, regardless of legal status of property on which are located.</p> <p>3. Extraction, use, accumulation, direction</p>	<p>u postpku usvajanja odredbi imati u vidu interese zainteresovanih stranki;</p> <p><b>1.12. Načelo univerzalnosti vodne usluge</b>- osigurava se putem: nediskriminacije, postojanošću usluga, kvalitetu, efikasnosti, transparentnosti, prihvatljivoj vodoprivrednoj ceni i sveobuhvatnim obuhvatanjem u sferi izvršavanja usluga.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7 Vodeni resursi</b></p> <p>1. Vodeni Resursi sa opštim interesom, vlasništvo su Republike Kosova i one se zakonom trebaju zaštititi i očuvati kako je određeno ovim zakonom.</p> <p>2. Vode nisu predmet vlasništva fizičkih ili pravnih lica, bez obzira na pravni status vlasništva na kojem se one nalaze.</p> <p>3. Vađenje, korišćenje, akumuliranje, izmen</p>
---	---	--



<p>ndryshimi i drejtimit, ndërtimi, lëshimi si dhe veprimet tjera ndaj ujërave, kryhen në kushte, në mënyra dhe në procedura të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>changes, construction, discharge, and other actions on waters, will be performed in terms, manner and procedure determined by this Law.</p>	<p>a pravca, izgradnja, ispuštanje kao i druge delatnosti prema vodama, vrše se pod usloviman, načinima i postupcima utvrđeni ovim Zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Pasuritë ujore artificiale</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Artificial water assets</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Veštačka vodna bogastva</b></p>
<p>1. Pasuritë ujore artificiale përfshin:</p> <p>1.1. resurset ujore të cilat janë krijuar si rezultat i zhvendosjes apo rregullimit të rrjedhave natyrore ujore; dhe</p> <p>1.2. marrjen e ujërave, eksplotimin e inerteve apo veprimtarive të ngjashme.</p> <p>2. Pavarësisht nga pika 1.1. e paragrafit 1. të këtij neni, resurset ujore të cilat janë formuar për qëllime të të drejtave ujore, por të cilat nuk mund të përdoren për përdorim të përgjithshëm, nuk mund të jenë pasuri ujore artificiale.</p> <p>3. Në rastet, kur resurset ujore nga paragrafi 1. nënparagrafi 1.1. janë në pronësi private, Ministri, me vendim mund t'i shpallë pasuri ujore publike artificiale, kurse procedura e</p>	<p>1. The artificial water assets include:</p> <p>1.1. water resources that are created as a result of relocation or adjustment of natural water flows; and</p> <p>1.2. the water, exploitation of gravel or similar activities.</p> <p>2. Notwithstanding point 1.1. of paragraph 1. of this article, water resources, which are formed for the purpose of water rights, but which can not be used for general use, there can not be artificial waterfront property.</p> <p>3. In cases when water resources in paragraph 1. subparagraph 1.1. are privately owned, the Minister by the decision may announce publicly artificial</p>	<p>1. Veštačka vodna bogastva buhvačaju:</p> <p>1.1. vodene resurse koji sustvoreni kao rezultat pomeranja ili uređivanja prirodnih vodnih tokova ; i</p> <p>1.2. Dobijanje vode, eksploataciju inerata ili sličnih delatnosti.</p> <p>2. Nezavisno od tačke 1.1. stava 1. ovoga člana, vodni resursi koji su stvoreni ciljem na pravo voda, ali koji se ne mogu upotrebiti za opštu upotrebu, ne mogu biti veštačka vodna bogastva.</p> <p>3. U slučaju kada, vodeni resursi iz stava 1. podstava 1.1. su u privatnom vlasništvu, Ministar, rešenjem može ih objaviti javno veštačko vodno bogastvo, a</p>



<p>regjistrimit të hapësirës, si pasuri publike ujore, bëhet në pajtim me Ligjin.</p> <p>4. Statusi i pasurive ujore publike artificiale, mund të pushoj, kur nuk i plotëson kushtet e parapara me Ligj.</p> <p>5. Ministri me akt nënligjor, do të rregulloj mënyrën e shpalljes dhe humbjes së statusit, nga paragrafi 4. i këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Formimi i statusit të pasurive ujore natyrore</b></p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes ujore, shfrytëzimit të përgjithshëm të ujit, pasurive tjera ujore të cilat kryhen për nevoja të interesit publik, pronarit ose poseduesit të tokës dhe të resurseve ujore, mund t'i kufizohet shfrytëzimi i tyre, në pajtim me Ligjin.</p> <p>2. Me qëllim të sigurimit të qasjes së lirë në resurset ujore, e drejta e kalimit bëhet në pajtim me Ligjin.</p>	<p>water assets property, and the procedure of registration of space, as well as public waterfront property, shall be in accordance with Law.</p> <p>4. Status of artificial public water assets, can dismissed, when not meet the conditions set by Law.</p> <p>5. Minister by sub-legal act, shall regulate the manner of publication and loss of status, under paragraph 4. of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Formation of the status of natural water resources</b></p> <p>1. In order of water protection, general water use, other water resources which are performed for purposes of public interest, the owner or possessor of land and water resources, may limit their use in accordance with Law.</p> <p>2. In order to ensure free access to water resources, the right of passage is in accordance with Law.</p>	<p>procedura registracije prostora, kao javno vodno bogastvo, vrši se u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>4. Status javno veštačko vodnog bogastva može prestati, kada se ne ispunjavaju predviđeni uslovi Zakonom.</p> <p>5. Ministar sa posebnim podzakonskim aktom, uređiče način objave ili gubitka statusa, iz stava 4. ovoga člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Formiranje statusa prirodnog vodenog bogastva</b></p> <p>1. U cilju zaštite voda, opšteg korišćenja vode, drugog vodnog bogastva koje se vrše za potrebe javnog interesa, vlasnika ili posednika zemljišta i vodenih resursa, može se ograničiti njihovo korišćenje, u skladu Zakonom.</p> <p>2. U cilju slobodnog pristupa ka vodnim resursima, pravo prelaženja vrši se u skladu sa Zakonom.</p>
---	--	---



<b>Neni 10</b> <b>Kufizimet për përdorim publik</b>	<b>Article 10</b> <b>Restrictions on public use</b>	<b>Član 10</b> <b>Ograničavanja za javnu upotrebu</b>
<p>1. Kalimi në hapësirat fizike dhe ujëra, mund të lejohet vetëm për qëllimet e ndërtimit dhe instalimit të pajisjeve të infrastrukturës publike; ndërtimit të pajisjeve për pasuritë artificiale, të parapara me këtë Ligj dhe aktet nënligjore, të dalura nga ky Ligj; masave të zbatuara për përmirësimin e karakteristikave hidromorfologjike dhe biologjike, të ujërave sipërfaqësor; masave të zbatuara për mbrojtje të natyrës; ndërtimit të pajisjeve të nevojshme; ndërtimit të objekteve për përdorim të ujërve; mbrojtjes nga përmbytjet; shfrytëzimit të banjove natyrore; dhe vendosjes së pajisjeve të caktuara, për siguri publike dhe shpëtim.</p> <p>2. Pronari ose poseduesi i tokës, duhet të lejoj kalim të lirë në tokën e tij dhe pasurinë ujore dhe të lejoj përdorim publik të pasurive ujore, për qëllimet e parapara, sipas paragrafit 1. të këtij neni.</p> <p>3. Përdorimi publik i tokave, për rreth</p>	<p>1. Passing in the physical space and waters, can be allowed only for the purposes of construction and installation of public infrastructure facilities; construction of equipment for artificial assets, as provided by this Law and sub-legal acts, rised from this Law; implemented measures to improve Hydro-morphology and biological characteristics, water surfaces; implemented measures for nature protection; construction of required equipments; construction of facilities for water use; flood protection; using natural bathrooms; and placing certain equipment, for public safety and rescue.</p> <p>2. The owner or possessor of land must allow free passage of his land and water assets and allow public use of water resources for purposes foreseen under paragraph 1. of this article.</p> <p>3. Public use of land, around the water</p>	<p>1. Tranzicije u fizički prostor i vode, može se dozvoliti samo za ciljeve izgradnje i instaliranja opreme javne infrastrukture; izgradnju opreme za veštačka bogastva, predviđene ovim Zakonom i podzakonskim aktima, proizašli iz vovga Zakona; sprovedenim merama za poboljšanje hidromorfoloških i biološki karakteristika, površinskih voda; sporovodenim merama za zaštitu prirode; izgradnju potrebne opreme; izgradnju objekata za upotrebu voda; zaštiti od poplava; korišćenje prirodnih banja; i postavljanje određene opreme, za javnu sigurnost i spašenje.</p> <p>2. Vlasnik ili posednik zemlje, mora ostaviti slobodan pristup u svom zemljištu i vodnom bogastvu i treba dozvoliti javnu upotrebu vodnog bogastva za predviđene ciljeve, prema stavu 1. ovoga člana.</p> <p>3. Javno korišćenje zemljišta, oko vodnih</p>



<p>brigjeve ujore për përdorim publik, duhet të lejohet, nëse përdorimi i tillë, pronarit nuk i shkakton ndonjë dëm.</p> <p>4. Pronari ose poseduesi i pajisjeve të infrastrukturës publike, duhet ta përjashtoj përdorimin publik, në zonat ku janë të vendosura pajisjet, nëse është në interes të mbrojtjes së shëndetit publik.</p> <p>5. Pronari ose poseduesi i ujërave dhe resurseve ujore, nuk ka të drejtë në kompensim, për kufizimet nga paragrafi 1. i këtij neni, përveç dëmit të zakonshëm.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Detyrimet lidhur me kërkimet ujore</b></p> <p>1. Për qëllime të kërkimeve ujore, për nevojat e furnizimit me ujë të pijes, vrojtimet për interes publik të ujërave, pronari ose poseduesi i tokës, është i detyruar që të lejoj personat e autorizuar të shërbimeve publike që t'i kryejnë të gjitha punët e lidhura me shërbimin publik dhe të lejojë kalim të lirë në atë zonë.</p>	<p>coast for public use should be permitted if such use, to the owner did not cause any harm.</p> <p>4. The owner or holder of public infrastructure facilities, shall exclude public use in areas where facilities are located, if it is in the interest of protecting public health.</p> <p>5. The owner or possessor of the waters and water resources, do not possess any right on compensation for the limitations of paragraph 1. of this article, besides the usual damage.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Liabilities related to water researches</b></p> <p>1. For research purposes the water supply needs for drinking water, public interest surveys for water, the owner or occupier of the land is obliged to allow authorized persons of public service to do all the work related public services and to allow free passage in that area.</p>	<p>bregova za javnu upotrebu, treba se dozvoliti, ako takva upotreba, vlasniku ne uzrokuje neku štetu.</p> <p>4. Vlasnik ili posednik opreme javne infrastrukture, mora isključiti javnu upotrebu, na zonama gde je postavljena oprema, ako je u interesu zaštite ljudskog zdravlja.</p> <p>5. Vlasnik ili posednik voda i vodnih resursa, nema pravo kompenzacije za ograničenja iz stava 1. ovoga člana, osim obične štete.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Obaveze u pogledu istraživanja vode</b></p> <p>1. Za ciljeve istraživanja voda , za potrebe snadbevanja pijućom vodom, posmatranja za javni interes za vode, vlasnik ili posednik zemljišta, dužan je da dozvoli ovlašćenim licima iz javnih službi da vrše sve poslove u vezi sa javnom službom i da dozvoli slobodan pristup na toj zoni.</p>
--	--	--



<p>2. Pronari ose poseduesi i resurseve ujore, brigjeve apo tokës tjetër, për nevojat e cekura në paragrafin 1. të këtij neni, është i detyruar të lejoj përdorimin e mjeteve dhe instalimeve të veta të cilat përdoren për marrjen e mostrave të ujit.</p> <p>3. Kryesi i punëve nga paragrafi 1. i këtij neni, është i detyruar që pas kryerjes së punëve, tokën dhe objektet, t'i kthej në gjendjen e mëparshme.</p> <p>4. Pronari ose poseduesi i resurseve ujore, brigjeve apo tokës tjetër, për punët e kryera sipas paragrafit 1 dhe 2. të këtij neni ka të drejtë kompensimi për dëmin e shkaktuar.</p>	<p>2. The owner or occupier of water resources, land banks or other needs mentioned in paragraph 1. of this article, is obliged to allow use of its installations and equipment used for water sampling.</p> <p>3. The performing person of works by paragraph 1. of this article, is required that after performing the works, to restore the land and buildings to the previous conditions.</p> <p>4. Owner or possessor of water resources, land banks or other, for works performed pursuant to paragraph 1 and 2. of this article has the right for compensation for damage caused.</p>	<p>2. Vlasnik ili posednik vodnih resursa, bregova ili drugog zemljišta, za naglašene potrebe iz stava 1. ovoga člana, dužan je da dozvoli upotrebu njihove opreme i instalacija koje se upotrebljavaju za uzimanje uzoraka vode.</p> <p>3. Vršioc radova iz stava 1. ovoga člana, dužan je da i posle završetka poslova, zemlju i objekte, da vrati na predhodno stanje.</p> <p>4. Vlasnik ili posednik vodnih resursa, bregova ili drugog zemljišta, za vršene poslove prema stavu 1 i 2. ovoga člana ima pravo kompenzacije za učinjenu štetu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Ekspropriimi –shpronësimi- i pronës për përdorim publik</b></p> <p>1. Për përdorim publik të ujërave ose të brigjeve, në raste kur është e domosdoshme, Qeveria e Kosovës “këtu e tutje: Qeveria”, mund të kërkoj ekspropriim apo kufizim të të drejtave të pronarit, përkatësisht të poseduesit</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Expropriation of the property for public use</b></p> <p>1. For public use of waters or the coast, in cases where it is necessary, the Government of Kosovo “hereinafter: Government”, may require expropriation or limitation of proprietary rights of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Ekspropriacija imovine za javnu upotrebu</b></p> <p>1. Za javnu upotrebu voda ili bregova, u slučajevima kada je neophodno, Vlada Kosova “ u nastavku: Vlada”, može zatražiti ekspropraciju ili ograničavanje prava vlasnika , odnosno vlasnika zemlje,</p>





<p>të tokave, ujit apo brigjeve, në pajtim me Ligjin për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme Nr. 03/L-139.</p> <p>2. Për ndërtimin e objekteve dhe pajisjeve ujore, të destinuara për shërbime publike sipas këtij Ligji, të drejtat e pronarit në resurset ujore apo brigjeve ujore, mund t'i merren, në pajtim me Ligjin për Shpronësimin e Pronës së Paluajtshme.</p> <p style="text-align:center"><b>KREU II</b></p> <p style="text-align:center"><b>KOMPETENCAT DHE PËRGJEGJËSITË</b></p> <p style="text-align:center"><b>Neni 13</b> <b>Përgjegjësitë e Ministrisë</b></p> <p>1. Ministria është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. hartimin e ligjeve dhe akteve nënligjore që kanë të bëjnë me të gjitha çështjet e ujërave në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. zbatimin e ligjeve dhe akteve nënligjore nga fusha e ujërave, përfshirë</p>	<p>possessor of land, water or coast, in accordance with Law on Expropriation of Immovable Property No. 03/L-139.</p> <p>2. For construction of water facilities and equipment intended for public services under this law, the rights of the owner to water resources or water banks can be taken in accordance with Law on Expropriation of Immovable Property.</p> <p style="text-align:center"><b>CHAPTER II</b></p> <p style="text-align:center"><b>COMPETENCES AND RESPONSIBILITIES</b></p> <p style="text-align:center"><b>Article 13</b> <b>Responsibilities of the Ministry</b></p> <p>1. The ministry is responsible for follows:</p> <p>1.1. for drafting laws and sub-legal acts relating to all issues of water in the Republic of Kosovo;</p> <p>1.2. implementation of laws and sub-legal acts in the water field, including</p>	<p>vode ili bregova , u skladu sa Zakonom o Eksproprijaciji Nepokretne Imovine Br.03/L-139.</p> <p>2. Za izgradnju objekata i opreme za vodu, predodređene za javne usluge prema ovom Zakonu, prava vlasnika na vodnim resursima ili vodnim bregovima, mogu se dobiti, u skladu sa Zakonom o Eksproprijaciji Nepokretne Imovine.</p> <p style="text-align:center"><b>POGLAVLJE II</b></p> <p style="text-align:center"><b>NADLEŽNOSTI I ODGOVORNOSTI</b></p> <p style="text-align:center"><b>Član 13</b> <b>Odgovornosti Ministarstva</b></p> <p>1. Ministarstvo je odgovorno za:</p> <p>1.1. izradu zakon drugih podzakonskih akta u kojima se radi o svim pitanjima za vode Republike Kosova;</p> <p>1.2. primenu zakona i podzakonskih akta i drugih pravila iz oblasti voda,</p>
---	---	--



<p>edhe ligjet tjera nga fusha e mjedisit jetësor;</p> <p>1.3. zhvillimin e politikave nga fusha e ujërave, si dhe objektivave nga programi i Qeverisë për fushën e ujërave dhe mjedisit;</p> <p>1.4. hartimin e Strategjisë Shtetërore të Ujërave dhe Planeve për Menaxhimin e Ujërave në nivel pellgu lumor;</p> <p>1.5. administrimin dhe menaxhimin e të gjitha ujërave në territorin e Republikës së Kosovës;</p> <p>1.6. kryerjen e të gjitha punëve dhe aktivitetëve administrative, profesionale dhe punëve tjera organizative dhe zhvillimore që obligohen me këtë Ligj;</p> <p>1.7. bashkëpunimin e ngushtë me ministritë tjera të linjës në Republikën e Kosovës lidhur me ujërat dhe mjedisin jetësor;</p> <p>1.8. bashkëpunimin ndërkufitar me shtetet</p>	<p>other environmental areas;</p> <p>1.3. for policy development in the water field, and objectives of the Governmental Program for the Environment and Water;</p> <p>1.4. for drafting the National Strategy on Water and Water Management Plans of the river basin level;</p> <p>1.5. for administration and management of all waters in the territory of the Republic of Kosovo;</p> <p>1.6. for conducting all operations and administrative activities, and professional jobs and other organizational development that are obliged by this law;</p> <p>1.7. for closer co-operation with other line ministries in the Republic of Kosovo, regarding the waters and environment;</p> <p>1.8. for broadly inter-boulder co-</p>	<p>obuhvata i druge zakone iz oblasti životne sredine;</p> <p>1.3. za razvoj politika iz oblasti voda, kao i objektivna iz Vladinog programa za oblast voda i životne sredine;</p> <p>1.4. izradu Drzavne Strategije za Vode i Planova za Menadžiranje Vodama.u nivou recnog sliva;</p> <p>1.5. upravljanje i menadžiranje svih voda na teritoriji Republike Kosova;</p> <p>1.6. izvršavanje svih poslova i administrativne aktivnosti, profesionalne i drugih organizativnih i razvojnih poslova koji se obavezuju ovim Zakonom;</p> <p>1.7. usku saradnju sa drugim relavantnim ministarstvima Republike Kosova, u vezi sa vodama i životnom sredinom;</p> <p>1.8. međugraničnu saradnju sa</p>
---	---	---



<p>fqinje dhe më gjerë në fushën e ujërave.</p> <p><b>Neni 14 Komunat</b></p> <p>1. Komuna është përgjegjëse për lëshimin e lejeve ujore të përcaktuar sipas aktit nënligjor për leje ujore.</p> <p>2. Komuna është përgjegjëse edhe sipas neneve 41, 44, 46, dhe 50 të këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p><b>KREU III</b></p> <p><b>ORGANET DHE NJËSIT QË THEMELOHEN ME LIGJIN E UJËRAVE</b></p> <p><b>Neni 15 Këshilli i Kosovës për Ujërat</b></p> <p>1. Me këtë Ligj themelohet Këshilli i Kosovës për Ujërat si organ i pavarur.</p> <p>2. Këshilli është trup këshilldhënës, që</p>	<p>operation with neighboring in water field.</p> <p><b>Article 14 Municipalities</b></p> <p>1. Municipality is responsible for issuing the licences, set out with sublegal act for for water licensing.</p> <p>2. Municipality is also responsible according to the article 41, 44, 46 and 50 of this law and legislation in force.</p> <p><b>CHAPTER III</b></p> <p><b>THE UNITS AND ORGANS ESTABLISHED BY THE WATER LAW</b></p> <p><b>Article 15 Kosovo Council for Water</b></p> <p>1. With this Law establishes the Council of Kosovo for Waters as an independent body.</p> <p>2. The Council is an advisory body that</p>	<p>susednim državama i šire u oblasti voda.</p> <p><b>Član 14 Opštine</b></p> <p>1. Opština je odgovorna za izdavanje dozvola za vode određene prema podzakonskom aktu za dozvolu za vode.</p> <p>2. Opština je odgovorna i prema članovima 41, 44, 46, i 50 ovoga zakona i zakonodastvo na znazi.</p> <p><b>POGLAVLJE III</b></p> <p><b>ORGANI I JEDINICE KOJE SE OSNIVAJU ZAKONOM O VODAMA</b></p> <p><b>Član 15 Savet Kosova za Vode</b></p> <p>1. Sa ovim Zakonom stvara se Savet Kosova za Vode kao nezavisan organ.</p> <p>2. Savet je jedna savetodavna trupa, koja</p>
---	--	--



<p>shqyrton çështjet sistemore të administrimit me ujëra, harmonizimin e nevojave dhe interesave të ndryshme, si dhe propozon masat për zhvillimin, shfrytëzimin dhe mbrojtjen e resurseve dhe sistemit ujor të Kosovës.</p> <p>3. Këshilli ka për detyrë të:</p> <p>3.1. Shqyrtojë dhe jap mendime lidhur me propozimet ligjore që rregullojnë çështjet që kanë të bëjnë me administrimin e ujërave;</p> <p>3.2. Inicijojë qasje bashkëkohore për zgjidhjen afatmesme, afatgjatë dhe përcaktimet globale në lëminë e zhvillimit të sistemit ujor, sigurimin e bilanceve ujore, administrimin e ujërave, financimin, organizimin e sistemit ujor dhe politikën e zhvillimit të resurseve publike; dhe</p> <p>3.3. shqyrtojë edhe çështjet e tjera me interes për zhvillimin e përgjithshëm dhe konceptual për administrimin e ujërave dhe për zhvillimin e sistemit ujor me interes për Kosovën.</p>	<p>examines the systematic issues of water, the harmonization of the different needs and interests, and proposes measures for the development, utilization and protection of water resources and system of Kosovo.</p> <p>3. The Council has a duty to:</p> <p>3.1. Review and give opinions on Legislative proposals to regulate issues related to water management;</p> <p>3.2. Initiate approaches for solving medium-and long- global settings in the area of development water system, ensuring the balance Water, Management Water financing, organization of water systems and resource development policy public; and</p> <p>3.3. examine other issues of interest to the general and conceptual development of water management and development of water systems with interest for Kosovo.</p>	<p>razmatra sistematska pitanja u vezi upravljanja sa vodama, usklađivanje potreba i raznih interesa, kao i predlaže mere za razvoj, korišćenje i zaštitu vodenog sistema Kosova.</p> <p>3. Dužnost Saveta je da:</p> <p>3.1. Razmatra i daje mišljenja u vezi sa zakonskim predlozima koji uređuju pitanja u kojima se radi o upravljanju sa vodama;</p> <p>3.2. Inicira moderni pristup za srednjoročno, i dugoročno rešenje, i globalno određivanje u oblasti razvoja vodenog sistema, osiguranje vodenog bilanca, Upravljanje vodama, finansiranje, organiziranje vodenog sistema i politiku razvoja javnih resursa ; i</p> <p>3.3. razmatra i druga pitanja sa interesom za opšti i konceptualni razvoj za upravljanje sa vodama a razvoj vodenog sistema od interesa za Kosovo.</p>
--	---	---



4. Për çështjet, të cilat i shqyrton Këshilli, në formë të shkruar jep mendime, nxjerr konkluzione dhe propozime për nxjerrjen e dispozitave Ligjore dhe ndërmarrjen e masave.

**Neni 16  
Përbërja dhe mandati**

1. Këshilli i Ujërave përbëhet nga shtatë (7) anëtarë Ministria e linjes, ekonomi, bujqësi, pylltari, tregëti-industri, shëndetësi, transport, energji-miniera, përfshirë edhe kryetarin.

2. Anëtarët e Këshillit Ndërministror të Ujërave zgjidhen nga ministrat e linjes - Qeveria e Kosovës.

3. Kryetari dhe anëtarët e Këshillit Ndërministror të Ujërave, zgjedhën për një periudhë kohore prej tre vitesh me mundësi të rizgjedhjes edhe për një mandat.

4. For questions, which reviews, the Council gives written opinions, conclusions and proposals for issuing legal provisions and measures are undertaken.

**Article 16  
The composition and mandate**

1. Water Council consists of seven(7) members of the Ministry of line, economy, agriculture, forestry, commerce, industry, health, transport, energy-mining, including the chairman.

2. Members of Council are elected by the Inter-ministerial Water Line - The Kosovo Government.

3. Chairman and members of the National Water Council, are elected for a period of three years with possibilities of reselection for another mandate.

4. Za pitanja, koje razmatra Savet, na pisani način daje mišljenja, donosi konkluzije i predloge za donošenje Zakonskih odredbi i donošenje mera.

**Član 16  
Sastav i mandat**

1. Drzavni Odbor za Vode sastoji se od sedam (7) članova, Ministarstva za, ekonomiku, poljoprivredu, šumarstvo ,trgovinu -industriju, zdrastvo, transport, energija-rudarstvo, uključujući i predsednika.

2. Članovi Međuministarskog Odbora za Vode, biraju se iz određenih ministarstva - Vlade Kosova.

3. Predsednik i članovi Međuministarskog Odbora za Vode, biraju se za vremenski period od tri godine sa mogućnošću ponovnog odabira za još jedan mandat.



<p align="center"><b>Neni 17 Funksioni</b></p>	<p align="center"><b>Article 17 Function</b></p>	<p align="center"><b>Član 17 Funkcije</b></p>
<p>1. Këshilli Ndërmintor për Ujëra jep mendime dhe rekomandime për:</p> <p>1.1. propozim ligjet dhe aktet tjera nënligjore që kanë të bëjnë me rregullimin e çështjeve nga fusha e ujërave;</p> <p>1.2. zbatimin e ligjeve dhe aktet nënligjore që kanë të bëjnë me menaxhimin e ujërave;</p> <p>1.3. hartimin e Strategjisë Shtetore për Ujëra;</p> <p>1.4. hartimin e Planeve për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore;</p> <p>1.5. zhvillimin e politikave nga fusha e ujërave;</p> <p>1.6. zgjedhjen e politikave financiare nga fusha e ujërave.</p>	<p>1. Inter-ministerial Council of Waters provides opinions and recommendation for:</p> <p>1.1. proposal for laws and other sub-egal acts relating to the regulation of matters of the water field;</p> <p>1.2. for the implementation of laws and other other sub-egal acts relating to water management;</p> <p>1.3. drafting the National Water Strategy;</p> <p>1.4. for the preparation of Management Plans for river basins;</p> <p>1.5. for policy development in the field of water;</p> <p>1.6. resolving the financial policy in the water field.</p>	<p>1. Međumintarski Odbor za Vode daje mišljenjei preporuke za:</p> <p>1.1. predlog zakona i drugih podzakonske akte i druga pravila koja se odnose na uređenje pravila iz oblasti voda;</p> <p>1.2. sprovođenje zakona i drugih podzakonskih akta i drugih pravila koja se odnose na upravljanje voda;</p> <p>1.3. izradu Drzavne Strategije za Vode;</p> <p>1.4. izradu Planova za Upravljanje rečnim slivovima;</p> <p>1.5. razvoj politika iz oblasti voda;</p> <p>1.6. rešavanje finansijskih politika iz oblasti voda.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Rregullorja, kompensimi dhe kryerja e punëve administrativo - teknike</b></p> <p>1. Këshilli Ndërmintor i Ujërave harton Rregulloren e Punës të cilën e miraton Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Mjetet për kompensimin dhe shpenzimet e punës së Këshillit Ndërmintor të Ujërave sigurohen nga buxheti i Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Forma e kompensimit rregullohet me Rregullore të Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Regulation, compensation and performance of administrative-technical jobs</b></p> <p>1. The Inter-ministerial Council of Waters, issues a working rule which approves the Government of Republic of Kosovo.</p> <p>2. Financial funds for compensation and expenses of the Inter-ministerial Council of Waters are provided from the budget of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. The form of compensation is regulated by the Regulations of the Government of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Pravilnik, nadoknađivanje i obavljanje administrativo-tehničkih poslova</b></p> <p>1. Međuministarski Odbor za Vode, donosi i izrađuje Pravilnik Rada koje usvaja Vlada Republike Kosova.</p> <p>2. Sredstva za nadoknađivanje i troškove rada Međuministarski Odbor za Vode, obezbeđuju se iz budžeta Republike Kosova.</p> <p>3. Način nadoknađivanja uređuje se Pravilnikom Vlade Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Shkarkimi</b></p> <p>Shkarkimi i kryetarit dhe anëtarëve të Këshillit Ndërmintor të Ujërave, bëhet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Discharge</b></p> <p>Removal of the chairman and members of the Inter-ministerial Council of Water, should be made by the Kosovo Government.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Razrešavanje</b></p> <p>Razrešavanje predsednika i članova Međuministarski Odbor za Vode, vrši Vlada Republike Kosova.</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Raportimi</b></p> <p>Këshilli Ndërministror i Ujërave përgatitë raporte vjetore të cilat i raporton para Qeverisë së Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Reporting</b></p> <p>Inter-ministerial Water Council, prepare the annual reports, this reports to the Government of the Republic of Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Izveštavanje</b></p> <p>Međuministarski Odbor za Vode, priprema godišnje izveštaje koje izveštava pred Vladom Republike Kosova.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Instituti i Kosovës për Ujëra</b></p> <p>1. Me qëllim të zhvillimit dhe përparimit hulumtues dhe projektues, me akt nënligjor Ministria themelon Institutin i Kosovës për Ujëra, si organ i pavarur, planifikues, hulumtues dhe projektues.</p> <p>2. Detyrat, përgjegjësitë dhe financimi i Institutit të Kosovës për Ujëra, përcaktohen me akt nënligjor të paraparë në paragrafin 1. të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Kosovo Institute for Waters</b></p> <p>1. In order to develop and progress of researching, and projecting, with sub legal acts Ministry established the Kosovo Institute for Waters, as an independent body, planning, researching and designing.</p> <p>2. Duties, responsibilities and financing of the Kosovo Water Institute, are determined with sub legal acts to forseen of the paragraph 1. of this article.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Institut Kosova za Vode</b></p> <p>1. U cilju razvoja i istraživačkog i projektujućeg napredovanja potzakonski akt Ministrie osniva se Institut Kosova za Vode, kao nezavistan, planirajući, istraživački organ.</p> <p>2. Zadaci, odgovornosti i finansiranje Instituta Kosova za Vode, utvrđuje potzakonski akt predviđenom stav 1.ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Autoritetet e rajoneve të pellgjeve lumore</b></p> <p>1. Për qëllime të administrimit të ujërave sipas këtij ligji, në territorin e pellgjeve të caktuara me nenin 6 të këtij Ligji,</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Authorities River Basin District</b></p> <p>1. For water management purposes under this law, in the watershed territory defined in article 6 of this Law, established two</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Autoriteti regiona rečnih stivova</b></p> <p>1. Za ciljeve upravljanja sa vodama prema ovome zakonu, na teritoriji određenih slivova sa članom 6 ovoga Zakona</p>





<p>themelohen dy Rajone të Pellgjeve Lumore:</p> <p>1.1. Rajoni i Pellgut të Drinit të Bardhë; dhe</p> <p>1.2. Rajoni i Pellgut të Ibrit, Moravës së Binçes dhe Lepencit.</p> <p>2. Për secilin nga rajonet, nga paragrafi 1. i këtij neni themelohet Autoriteti i Rajonit të Pellgut Lumor.</p> <p>3. Autoritetet e rajoneve të pellgjeve lumore kryejnë punët dhe detyrat e parapara me këtë ligj dhe janë të detyruar të:</p> <p>3.1. mbledhin të dhënat e nevojshme për caktimin e burimeve, sasi të dhe vetitë e ujërave;</p> <p>3.2. ndërmarrin masat e nevojshme për ruajtjen e ujërave nëntokësor;</p> <p>3.3. përpilojnë vlerësimet për secilin pellg;</p> <p>3.4. sigurojnë administrimin e pjesëve të</p>	<p>River Basin District:</p> <p>1.1. Basin Region of the White Drin; And</p> <p>1.2. Basin Region of the Ibar, Morava and Lepenci Binces.</p> <p>2. For each of the regions, in paragraph 1. of this article established the Authority of the River Basin District.</p> <p>3. Authorities River Basin District perform tasks and duties imposed by this law and are required to:</p> <p>3.1. collect data necessary for allocation of resources, quantity and quality water;</p> <p>3.2. take necessary measures to ground water storage;</p> <p>3.3. compiles estimates for each pond;</p> <p>3.4. ensure management of parts</p>	<p>stvaraju se dva Regiona Rečnih Slivova:</p> <p>1.1. Region Sliva Belog Drina ; i</p> <p>1.2. Region Sliva, Binačke Morave i Lepenca.</p> <p>2. Od svakog regiona, iz stava 1. ovoga člana stvara se Autoritet Regiona Rečnog Sliva.</p> <p>3. Autoriteti regiona rečnih slivova vrše poslove i dužnosti predviđene ovim zakonom i zaduženi su da:</p> <p>3.1. sakupljaju potrebne podatke za određivanje izvora, količinu i karakteristike voda;</p> <p>3.2. preduzimaju potrebne mere za očuvanje podzemnih voda;</p> <p>3.3. vrše procenjivanje za svaki sliv;</p> <p>3.4. osiguraju upravljanje delova</p>
--	--	--



<p>pellgut ndërkombëtar në territorin e Kosovës;</p> <p>3.5. udhëheqin dhe mirëmbajnë regjistrin e zonave të mbrojtura ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Menaxhimi i rajoneve të pellgjeve lumore</b></p> <p>1. Për qëllime të menaxhimit të ujërave sipas këtij ligji, në territorin e pellgjeve të caktuara me nenin 21 të këtij Ligji themelohen dy Rajone të Pellgjeve Lumore:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Rajoni i Pellgut të Drinit të Bardhë dhe Plavës.</p> <p>2. Rajoni i Pellgut të Ibrit, Moravës së Binçes dhe Lepencit.</p> <p>3. Për secilin nga rajonet, nga paragrafi 1. i këtij neni themelohet Njësia e Rajonit të Pellgut Lumor.</p> <p>4. Njësitë e rajonit të pellgut të lumit i përgjigjen departamentit të ujërave në kuadër të Ministrisë.</p>	<p>international basin in the territory of Kosovo;</p> <p>3.5. administer and maintain the register of water protected area.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Management of river basins areas</b></p> <p>1. For water management purposes under this law in the territory of the certain basins on article 21 of this Law are established two regions of river basins:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Basin Region of Drini i Bardhë and Plava.</p> <p>2. River Basin Region of the Iber, Morava Binçes and Lepenci.</p> <p>3. For each of the regions under paragraph 1. of this article will establish the Regional Unit River Basin.</p> <p>4. Units of the river basin region respond to water department within the Ministry.</p>	<p>međunarodnih slivova na teritoriji Kosova;</p> <p>3.5. rukovode i održavaju registar zaštićenih vodenih zona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Upravljanje regiona rečnih slivova</b></p> <p>1. U cilju upravljanja vodama prema ovom zakonu, na teritoriji određenih slivova u članu 21 ovoga Zakona osnivaju se dva Regiona Rečnih Slivova:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Region rečnog sliva reke Beli Drin i Plava.</p> <p>2. Region rečnog sliva reke Ibra, Binačke Morave i Lepenca.</p> <p>3. Za svaki region, iz stava 1. ovoga člana osniva se Jedinica Regiona Rečnog Sliva.</p> <p>4. Jedinica rečnog sliva odgovaraju dpartmanu za vode u okviru Ministarstva.</p>
--	---	---



<p>5. Qeveria e Republikës së Kosovës përcakton kufijtë e rajoneve të pellgjeve lumore, me propozim të Ministrisë.</p> <p>6. Ministri do të përcaktojë me akt nënligjor procedurën, përbërjen dhe strukturën e njësive të rajoneve të pellgjeve lumore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Detyrat dhe përgjegjësitë e njësive të rajoneve të pellgjeve lumore</b></p> <p>1. Njësitë e rajoneve të pellgjeve lumore kryejnë punët dhe detyrat e parapara me këtë Ligj dhe janë të detyruar, të:</p> <p>1.1. mbledhin të dhënat e nevojshme për caktimin e burimeve, sasi të dhe vetitë e ujërave;</p> <p>1.2. ndërmarrin masa të nevojshme për ruajtjen e ujërave sipërfaqësorë dhe nëntokësorë;</p> <p>1.3. përpilojnë vlerësime për secilin pellg;</p> <p>1.4. sigurojnë menaxhimin me pjesët e</p>	<p>5. Government of Kosovo shall determine the boundaries of regions of river basins, by the proposal of the Ministry.</p> <p>6. The Minister by sub-legal act shall determine the procedure composition and structure of the units of river basins areas.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Duties and responsibilities of river basin units</b></p> <p>1. Unit of river basins, performs jobs and tasks foreseen by this Law and are obliged to:</p> <p>1.1. collect data needed for resource allocation, quantities and water features;</p> <p>1.2. undertake necessary measures for the preservation of surface and underground waters;</p> <p>1.3. compile estimates for each water basin;</p> <p>1.4. provide management, with parts</p>	<p>5. Vlada Republike Kosova utvrđuje granice rečnih slivova, na predlog Ministarstva.</p> <p>6. Ministar određuje će podzakonskim aktom utvrditi procedure, sastav i strukturu jedinica rečnih slivova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Zadaci i odgovornosti jedinica za rečna korita</b></p> <p>1. Jedinice rečnih slivova, obavljaju poslove i zaduženja predviđene Zakonom i zaduženi su da:</p> <p>1.1. sakupe potrebne podatke za utvrđivanje izvora, količine i osobina voda;</p> <p>1.2. preduzmu potrebne mere za očuvanje površinskih i podzemnih voda;</p> <p>1.3. pripreme procene za svaki sliv;</p> <p>1.4. osiguraju menadžiranje sa</p>
---	--	---



<p>pellgut ndërkombëtar, në territorin e Kosovës;</p> <p>1.5. udhëheqin dhe mirëmbajnë regjistrin e zonave të mbrojtura ujore;</p> <p>1.6. hartojnë planet për menaxhim e ujërave për pellgun;</p> <p>1.7. përpilojnë dhe zbatojnë programin e masave;</p> <p>1.8. përkujdesen për zbatimin e masave për mbrojtje nga efektet e dëmshme të ujërave në pellg;</p> <p>1.9. mbledhin, përpunojnë dhe përkujdesen për të dhënat për vrojtimin e ujërave;</p> <p>1.10. mbledhin dhe përpunojnë të dhënat për regjistrin e objekteve dhe pajisjeve ujore;</p> <p>1.11. themelojnë, përgatisin dhe përkujdesen për regjistrin e ndotësve në pellg;</p>	<p>of the international basin, in the territory of Kosovo;</p> <p>1.5. manage and maintain the register of water protected zones;</p> <p>1.6. develop plans for managing the water basins;</p> <p>1.7. compile and implement the program of measures;</p> <p>1.8. take care for implementation of the measures for protection from harmful water impacts in the pond;</p> <p>1.9. collect, process and care for data observing on waters;</p> <p>1.10. collect and process data's for Registry of water objects and equipment;</p> <p>1.11. establish, prepare and care for the Registry of pollutants in pond;</p>	<p>međunarodnim delovima sliva na teritoriji Kosova;</p> <p>1.5. vode i održavaju registar zaštićenih vodnih područja;</p> <p>1.6. izrade planove menadžiranja vodama sliva;</p> <p>1.7. pripreme i sprovode program mera;</p> <p>1.8. nadziru sprovođenje mera zaštite od štetnih uticaja vode sliva;</p> <p>1.9. sakupljaju, obrade i vode računa o podacima za osmatranje voda;</p> <p>1.10. sakupljaju i obrade podatke, za registrovanje objekata i vodne opreme;</p> <p>1.11. osnivaju, pripreme i vode računa o registru zagađivača sliva;</p>
---	---	---



<p>1.12. propozojnë shpronësimin e tokës në të cilën gjenden ujërat nëntokësorë, të nevojshme për furnizim publik;</p> <p>1.13. mbledhin mjete financiare nga kompensimet, kontributet, buxheti, grantet;</p> <p>1.14. kryejnë punët financiare-administrative në pellgun përkatës;</p> <p>1.15. afirmojnë metodat teknike për ruajtjen e ujërave; dhe</p> <p>1.16. kryejnë detyra shtesë, të caktuara me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 25</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Ujërat ndërkufitare të lumenjve</b></p> <p>1. Administrimi me ujërat ndërkufitare të lumenjve dhe rrjedhat ndërkombëtare, kryhet në pajtim me këtë Ligj dhe në pajtim me marrëveshjet ndërkufitare të ratifikuara nga</p>	<p>1.12. propose expropriation of land in which there are waters, necessary for public supply;</p> <p>1.13. collect funds from the compensation, contributions, budget, grants;</p> <p>1.14. performs financial-administrative work in the relevant basin;</p> <p>1.15. apply technical methods for the preservation of water; and</p> <p>1.16. perform additional tasks, determined by sub-legal act by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 25</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Inter-boundary River waters</b></p> <p>1. Management of the inter-boundary river waters and international flows is performed in accordance with this Law and in accordance with international</p>	<p>1.12. predlože eksproprijaciju zemljišta na kojem se nalaze podzemne vode, potrebne za javno snabdevanje;</p> <p>1.13. sakupljaju finansiska sredstva od nadoknađivanja, doprinosa, budžeta, grantova itd;</p> <p>1.14. obavljaju finansijsko-Administrativne poslove odgovarajućeg sliva;</p> <p>1.15. afirmišu tehničke metode za očuvanje voda, i</p> <p>1.16. obavljaju dodatne zadatke, utvrđene podzakonskim aktom od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 25</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Međugranicne rečne vode</b></p> <p>1. Upravljanje međugranicnim rečnim vodama i vodotocima vrši se u skladu sa ovim Zakonom i u skladu sa međugranicnim dogovorima ratifikovanih</p>
--	--	--



<p>Republika e Kosovës me shtetet fqinj dhe më gjerë.</p> <p>2. Të gjithë shfrytëzuesit e ujërave sipërfaqësore dhe nëntokësore, janë të obliguar që gjatë shkarkimi të ujërave të shfrytëzuara, të mos shkaktojnë veprime të dëmshme në mjedisin rrethues dhe sferat tjera të mjedisit.</p> <p>3. Autoritetet kompetente në nivel shteti duhet ti koordinojnë planet dhe programin e masave për administrimin dhe menaxhimin e ujërave ndërkombëtare.</p> <p>4. Pellgjet lumore që mbulon territorin Republikës së Kosovës dhe një apo më shumë prej Shteteve kufitare dhe më gjerë përcaktohet si rajon i pellgut ndërkombëtar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Ndikimet negative të ujërave të Kosovës në shtetet fqinjë</b></p> <p>1. Në rastet e rrezikut nga ndotja, si dhe ndotjeve të papritura apo shkarkimeve të</p>	<p>agreements ratified by the Republic of Kosovo and broadly with neighbor states.</p> <p>2. All users of surface and underground waters, are obligated that during the discharge of water use, to not cause harmful actions in the surrounding environment and other environmental areas.</p> <p>3. To achieve the goals of this law, the competent authorities at the state level must coordinate plans and measures for program administration and management of inter-border waters.</p> <p>4. River basins covering the territory of Kosovo and one or more of the other boundary states and beyond, is defined as the area of international river basins.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>Negative impacts of the Kosovo waters, to the neighboring states</b></p> <p>1. In case of danger from pollution, and pollution discharges unexpected or</p>	<p>od Republike Kosova sa susednim državama i šire.</p> <p>2. Svi korisnici površinskih i podzemnih voda, obavezni su da tokom ispuštanja upotrebljenih voda, ne uzrokuju štetnu delatnost na okolnu životnu sredinu i druge sfere životne sredine.</p> <p>3. Nadležni organi na državnom nivou trebaju da koordinišu planove i program mera za upravljanje i menadžiranje međugraničnih voda.</p> <p>4. Reni slivovi koji pokrivaju teritoriju Republike Kosova sa jepnim ili više graničnih država i šire određuju se kao regija međunarodnog sliva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Negativni uticaji Kosovskih voda na susedne države</b></p> <p>1. U slučajevima opasnosti od zagađenja kao i neočekivanih zagađenja ili izručenja</p>
---	---	--



<p>ujërave të ndotura ose ndikimeve tjera nga ndonjë lum i cili kalon kufijtë e Republikës së Kosovës, Ministria e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor në bashkëpunim me ministrin relevante, informon palët, shtetet të cilat rrezikohen nga gjendja e krijuar.</p> <p>2. Ministria, obligohet të identifikoj shkaqet dhe pasojat nga ndotja dhe ndikimet tjera negative. Në afatin sa më të shkurt kohorë të filloj procedurat për ndërmarrjen e masave sanuese, si dhe të filloj procedurat për negociimin dhe harmonizimin e veprimeve me autoritetet kompetente të shteteve në kufij për zbatimin e masave për minimizimin e rrezikut, si dhe eliminimin e rrezikut në burim të parë nga ku është ardhur ndotja apo efekti tjetër negativ në ujë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Ndikimet negative nga shtetet fqinje</b></p> <p>1. Në rastet e çrregullimeve - aksidenteve ose kërcënimit nga ndikimet negative në</p>	<p>contaminated water or other impacts from a river which crosses the borders of the Republic of Kosovo, Ministry of Environment and Spatial Planning -MESP in cooperation with the relevant Ministries, inform the parties states which are threatened by the created situation.</p> <p>2. Ministry, is obliged to identify the causes and consequences of pollution and other negative effects and in a short term to initiate the procedures for undertaking adjustment measures, and to initiate procedures for negotiation and harmonization of actions with the competent authorities of boarder states in implementing measures for risk minimization, and elimination of the risk in first source from where is coming pollution or other negative effect on the waters.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Negative effects from neighboring states</b></p> <p>1. In cases of disorders - accidents or the threat of negative impacts from any water</p>	<p>zagađenih voda ili nekih drugih uticaja od neke reke koja prelazi granice Republike Kosova, Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja, u saradnji sa relevantnim ministarstvima, informišu stranke države koje se izlažu opasnosti od nastalog stanja.</p> <p>2. Ministarstvo, obavezuje se da identifikuje uzroke i posledice od zagađenja i drugih negativnih uticaja i u što kraćem vremenskom roku započne procedure za preduzimanje sanitarnih mera, i procedure za negociranje i usklađivanje delatnosti sa nadležnim organima susednih država radi sprovođenje mera za smanjenje kao i eliminisanje opasnosti na prvom izvoru odakle je došlo zagađenje ili drugi negativni efekat u vodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Negativni uticaji od susednih država</b></p> <p>1. U slučajevima poremećaja - akcidenata ili pretnji od negativnih uticaja na vode od</p>
--	--	--



<p>ujëra nga ndonjëri nga shtetet fqinj, Ministria e mjedisit dhe planifikimit hapësinor në bashkëpunim me ministrit e relevante, është e obliguar që menjëherë të ngreh procedurë për informimin e shtetit fqinj, për situatën e re të krijuar dhe për pasojat.</p> <p>2. Në rast se shteti fqinj nuk vepron në pajtim me marrëveshjet bilaterale apo marrëveshjet ndërkombëtare për shfrytëzimin dhe mbrojtjen e ujërave ndërkufitare, ministria në bashkëpunim me ministrit e relevante dhe fillon procedurat në nivelet të organeve kompetente ndërkombëtare, me qëllim që shteti fqinj i cili rrezikon ujërat të obligohet të respektoj marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME PËR SHFRYTËZIMIN E UJËRAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Regjimi i ujërave</b></p> <p>1. Regjimi i ujërave është tërësia e</p>	<p>from neighboring states, MESP in cooperation with relevant Ministries, is obliged immediately to set a procedure for informing the neighboring state to the new situation created and consequences.</p> <p>2. If the neighboring state does not act in accordance with bilateral agreements or international agreements for the use and protection of border waters, Ministry in cooperation with relevant Ministries, starts the high-level procedures of international competent authorities, with aim that neighboring state which threatens the water will be obligated to respect the international agreements.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>GENERAL PROVISIONS OF THE WATER USE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Water regime</b></p> <p>1. Water regime is integrity of parameters</p>	<p>neke od susednih država, MSPP u saradnji sa MUP i MSP, dužan je da odmah pokrene postupak za informisanje susedne države, o novonastaloj situaciji i o posledicama.</p> <p>2. U slučaju da susedna država ne deluje u skladu sa međunarodnim bilateralnim sporazumom, u saradnji sa relevantnim ministarstvima, pokreće postupke međunarodnog kompetentnog organa sa ciljem da se susedna država koja rizikuje vode obaveže na ispoštovanje međunarodnog sporazuma.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE V</b></p> <p style="text-align: center;"><b>OPŠTE ODREDBE ZA KORIŠĆENJE VODA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Vodni režim</b></p> <p>1. Vodni režim je sveobuhvatnost</p>
---	--	--





<p>parametrave të cilët e përcaktojnë gjendjen sasiore dhe cilësore të ujërave.</p> <p>2. Ndalohet kryerja e të gjitha punëve të cilat shkaktojnë ndryshimin në gjendjen ujqor.</p> <p>3. Intervenimet me qëllim të përmirësimit, rehabilitimit dhe mirëmbajtjes së gjendjes së mirë të ujërave, kryhen në pajtim me planet për menaxhim të pellgjeve lumore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Shfrytëzimi i ujërave</b></p> <p>1. Shfrytëzimi i ujërave përfshinë aktivitetet e marrjes, nxjerrjes, akumulimit, ndryshimit të drejtimit të rrjedhave sipërfaqësore dhe nëntokësore për:</p> <p>1.1. konsum nga ana e njeriut, për ujë të pijshëm dhe përgatitjen e ushqimeve, bujqësi, industri, teknologji dhe nevoja tjera;</p> <p>1.2. prodhimin e energjisë elektrike;</p>	<p>which determine the quantity and quality of water.</p> <p>2. Prohibited are performances of all works which cause alteration of water condition.</p> <p>3. Interventions with aim of to improvement, rehabilitation and maintenance of the water status, are accomplished in accordance with management plans of river basins.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Water exercise</b></p> <p>1. The water exercise includes the activities of taking, extraction, and accumulation, change direction of underground and surface flows, as following:</p> <p>1.1. consumption by human for drinking water and food preparation, agriculture, industry, and technology and other needs;</p> <p>1.2. for electricity produce;</p>	<p>parametra koji odreduju kvalitativno i kvantitativno stanje voda.</p> <p>2. Zabranjuje se obavljanje svih radova koji uzrokuju izmenu stanja vode.</p> <p>3. Intervenisanje u cilju poboljšanja, rehabilitacije i održavanja statusa vode, vrše se u skladu sa planovima za upravljanje rečnim slivovima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Korišćenje voda</b></p> <p>1. Korišćenje voda uključuje aktivnosti uzimanja, vađenja, izmene pravca površinskih i podzemnih vodotokova za:</p> <p>1.1. konsumiranje od strane čoveka, za vodu za piće i pripremanje hrane, poljoprivredu, industriju, tehnologiju i druge potrebe;</p> <p>1.2. proizvodnju električne energije;</p>
---	---	---



<p>1.3. turizëm dhe rekreacion;</p> <p>1.4. aktivitetet e dërgimit dhe lëshimit, si dhe veprimet tjera ndaj ujit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Përparësitë për shfrytëzimin e ujërave</b></p> <p>1. Nëse ka më tepër se një kërkesë për shfrytëzimin e ujit nga një trup i njëjtë ujqor, për të cilin nuk është dhënë leje për shfrytëzimin e ujit, leja lëshohet sipas këtyre prioriteteve:</p> <p>1.1. furnizimin të popullatës me ujë të pijshëm, përgatitjen e ushqimit dhe ujë për pije për bagëtinë;</p> <p>1.2. nevojat e bujqësisë;</p> <p>1.3. nevojat e industrisë dhe për nevoja ekonomike;</p> <p>1.4. nevojat e prodhimit të energjisë elektrike dhe nevojat tjera motorike;</p>	<p>1.3. tourism and recreation;</p> <p>1.4. activities of delivering and releasing, and other water activities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Advantages of water use</b></p> <p>1. If there is more than one request for water use from the same water body, for which is not issued permission for the water use. The water use permit is issued under following priorities:</p> <p>1.1. for population supply with drinking water, preparing food and drink water for stock-raising;</p> <p>1.2. for the agriculture needs;</p> <p>1.3. for the needs of industry and economy;</p> <p>1.4. for the production of electricity and other engine needs;</p>	<p>1.3. turizam i rekreaciju;</p> <p>1.4. aktivnosti dostavljanja i ispuštanja kao i druge delatnosti prema vodi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Prednosti za korišćenje vod</b></p> <p>1. Ako ima više od jednog zahteva za korišćenje vode od jednog istog vodnog tela, za koje nije izdata dozvola za korišćenje vode, dozvola se izdaje na osnovu prioriteta:</p> <p>1.1. snabdevanje stanovništva pijućom vodom, pripremanje hrane i za napajanje stoke;</p> <p>1.2. potrebe poljoprivrede;</p> <p>1.3. potrebe industrije i ekonomije;</p> <p>1.4. potrebe proizvodnje električne energije i druge potrebe;</p>
---	---	---



<p>1.5. nevojat e sektorit jo konsumues - rekreacion;</p> <p>1.6. nevojat e mbushjes së ujit nëpër shishe- nevoja komerciale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Shfrytëzimi i përgjithshëm i ujërave</b></p> <p>1. Ujërat janë në shfrytëzim të përgjithshëm nëse:</p> <p>1.1. shfrytëzohen për nevojat e një amvisërie;</p> <p>1.2. nuk nevojiten objekte dhe pajisje tjera për shfrytëzimin e ujërave;</p> <p>1.3. nuk prishet regjim i ujërave dhe e drejta për shfrytëzim të barabartë të ujërave, nga ana e personave të tjerë;</p> <p>1.4. shfrytëzohen për fikjen e zjarrit dhe për marrjen e masave të domosdoshme sanitare dhe masave tjera në rastet e gjendjes së jashtëzakonshme ose fatkeqësive dhe aktivitetëve tjera me interes publik.</p>	<p>1.5. for needs of un-consumption sector-recreation;</p> <p>1.6. needs for filling bottles with water -commercial needs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>General Water Use</b></p> <p>1. The waters are for general use if:</p> <p>1.1. water is used for the home-keeper;</p> <p>1.2. no needed other equipment and facilities for the water use;</p> <p>1.3. doesn't break the water regime and the right to equal water utilization by other persons;</p> <p>1.4. water is used for fire extinction and for taking necessary sanitary measures and other measures in case of emergency situation or disaster and other activities of public interest.</p>	<p>1.5. potrebe nekonsumirajućeg sektora-rekreacija;</p> <p>1.6. potrebe punjenja flaša vodomkomercijalna potreba.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Opšte korišćenje voda</b></p> <p>1. Vode su od opšteg korišćenja ako:</p> <p>1.1. vode se koriste za potrebe domaćinstva;</p> <p>1.2. nisu potrebni objekti i druga oprema za korišćenje vode;</p> <p>1.3. ne menja se vodni režim i pravo na podjednako korišćenje voda, od strane drugih lica;</p> <p>1.4. vode se koriste za gašenje požara i za preduzimanja neophodnih sanitarnih i drugih mera u vanrednim slučajevima ili nepogodama i drugim aktivnostima od javnog interesa.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>KREU VI PLANIFIKIMI</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VI PLANNING</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VI PLANIRANJE</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32 Dokumentet themelore të planifikimit</b></p> <p>1. Dokumentet themelore për planifikimin dhe zhvillimin e qëndrueshëm të resurseve ujore në territorin e Republikës së Kosovës, janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Strategjia Shtetore për Ujëra; dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Planet për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32 Essential planning documents</b></p> <p>1. Documents for planning and sustainable development of water resources in the territory of the Republic of Kosovo are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. National Water Strategy ; and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Management Plans for River Basins.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32 Osnovni dokumenti planiranja</b></p> <p>1. Osnovni dokumenti za planiranje i postojani razvoj sa vodnim resursima na teritoriji Republike Kosoava su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. Drzavana strategija za vode; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. Planovi za Upravljanje Rečnim Slivovima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 33 Strategjia Shtetore për Ujëra</b></p> <p>1. Strategjia Shtetore për Ujëra, hartohet nga Ministria për një periudhë kohore 20 vjeçare, me mundësi rishikimi dhe plotësimi çdo 5 vjet.</p> <p>2. Strategjia Shtetore për Ujëra, miratohet nga Kuvendi i Republikës së Kosovës me propozimin e Qeverisë së Republikës së</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33 National Water Strategy</b></p> <p>1. National Strategy for Water, prepared for a 20 year period, with the possibility of review and completion, every 5 years.</p> <p>2. National Water Strategy, adopted by the Assembly of the Republic of Kosovo, by the proposal of Government of the</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33 Nacionalna strategija za vode</b></p> <p>1. Drzavna Strategija za Vode, izrađuje se od Ministarstva za vremenski period od 20 godina, sa mogućnošću razmatranja i popunjavanja svakih 5 godina.</p> <p>2. Drzavana Strategija za Vode, usvaja se od Skupštine Republike Kosova na predlog Vlade Republike Kosova.</p>



<p>Kosovës.</p> <p>3. Strategjia Shtetërore për Ujëra hartohet në bashkëpunim me organet kompetente të administratës shtetërore; për ekonomi, financa, bujqësi pylltari dhe zhvillim rural, tregti, industri, shëndetësi, transport dhe komunikacion, energji, ndërmarrje publike dhe private, shoqëri civile, si dhe organe tjera të administratës nga fusha e mjedisit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Planet për menaxhimin e pellgjeve lumore</b></p> <p>1. Për secilin njësi të rajonit të pellgut lumor, të themeluar me nenin 22, paragrafi 22.1. të këtij Ligji, përgatitet Plani për Menaxhimin e Pellgut Lumor.</p> <p>2. Përgjegjës për përgatitjen e Planit për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore janë njësitë e rajoneve të pellgjeve.</p> <p>3. Plani për menaxhimin e pellgut lumor hartohet për periudhën kohore gjashtë vjeçare.</p>	<p>Republic of Kosovo.</p> <p>3. National Water Strategy drafted in cooperation with the competent organs of state administration; economics, finance, agriculture, forestry and rural development, trade, industry, health, transport and communications, energy, public and private enterprise, civil society, and other administration bodies in the environmental field.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Plans for management of river basins</b></p> <p>1. For each Unit of river basin established by article 22, paragraph 22.1. of this Law, will be prepared the Management Plan for the River Basin.</p> <p>2. Responsible for preparing the Management Plan for river basins are the Units of the basins.</p> <p>3. The Management Plan for River basin shall be drafted for six-year period.</p>	<p>3. Drzavna Strategija za Vode izrađuje se u saradnji sa nadležnim organima državne uprave; za ekonomiju, finansije, poljoprivredu i šumarstvo i ruralni razvoj, trgovinu, industriju, zdravstvo, transport i komunikaciju, energiju, javno i državno preduzetništvo, kao i civilno društvo kao i druge organe uprave iz oblasti životne sredine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Planovi za upravljanje rečnimslivovima</b></p> <p>1. Za svaku jedinicu rečnog sliva na osnovu člana 22, stav 22.1. ovog Zakona, pripremit će se Plan za Upravljanje Rečnim Slivovima.</p> <p>2. Odgovorni za pripremanje Plana za Upravljanje rečnim slivovima su Jedinica Rečnog Sliva.</p> <p>3. Plan za Upravljanje rečnim slivom izrađuje se za vremenski period od šest godina.</p>
---	--	---



<p>4. Me propozim të Ministrisë, Qeveria e Republikës së Kosovë, miraton Planin për Menaxhimin e Pellgut Lumor.</p> <p>5. Planet për menaxhimin e pellgjeve lumore, zbatohen përmes lëshimit të lejeve ujore, koncesionit dhe përmes instrumenteve tjera të përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>6. Organet dhe institucionet që kanë të drejta dhe obligime lidhur me administrimin e ujërave në rrjedhat e lumit, janë të obliguara që të punojnë në pajtim me Planin për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p> <p>7. Përmbajtja e planeve për menaxhimin e pellgjeve lumore është përcaktuar në Shtojcën 1 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Hartimi, revidimi, informimi, konsultimi me publikun për Planin e Menaxhimit të Pellgjeve Lumore</b></p> <p>1. Për të siguruar pjesëmarrjen e opinionit në hartimin e planit, do të publikohet dhe do të paraqitet në publik plani për menaxhimin e</p>	<p>4. By the proposal of the Ministry, Government of the Republic of Kosovo, approves plan for River Basin Management.</p> <p>5. Management Plans for river basins are implemented through the issuance of water permits, through concession and other instruments provided by this Law.</p> <p>6. Authorities and institutions that have rights and obligations regarding the management of water flows in the river, are obliged to work in accordance with the Management Plan for River Basins.</p> <p>7. Content of the management plans for river basins are defined in Appendix 1 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Drafting, revision, information, consultation with public for the Management Plan of River basins</b></p> <p>1. To ensure public participation in drafting the plan, will be published and will appear in public management plan for</p>	<p>4. Sa predlogom Ministarstva, Vlada Republike Kosova, usvaja Plan Upravljanja Rečnim Slivom.</p> <p>5. Planovi za Upravljanje rečnim slivovima, sprovode se putem izdavanja vodnih dozvola, koncesija i putem drugih instrumenata ovog Zakona.</p> <p>6. Organi i institucije koje imaju pravo i obaveze u vezi sa upravljanje vodama u vodotocima reka, su obavezni da rade u skladu sa Planom za Upravljanje Rečnim Slivovima.</p> <p>7. Sadržaj planova za upravljanje vodnim slivovima određeni su u Dodatku 1 ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Izrada, revizija, informisanje, konsultovanje sa javnošću o Planu upravljanja rečnim slivovima</b></p> <p>1. Da bi obezbedili učešće javnosti u izradi plana, publikovaće se i izneti u javnost plan za upravljanje rečnim</p>
---	--	---



pellgjeve lumore:	river basins:	slivovima:
<p>1.1. orari kohor dhe programi i punës për hartimin e planit;</p> <p>1.2. pasqyra e çështjeve të rëndësishme nga fusha e menaxhimit të ujërave, së paku tri vjet nga periudha që është lëndë e planit;</p> <p>1.3. ekzemplarë të planit për menaxhimin e pellgut lumor së paku një vit para fillimit të periudhës që është lëndë e planit.</p> <p>2. Qeveria e Republikës së Kosovës, me vendim paraqet planin në shqyrtim publik.</p> <p>3. Vendimi publikohet në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës”.</p> <p>4. Shqyrtimin publik e organizon Ministria, për kohëzgjatjen e shqyrtimit publik Ministria është e detyruar të organizoj debat profesional për planin.</p> <p>5. Ministria është e detyruar të përpilojë</p>	<p>1.1. time schedule and work program for the drafting of the plan;</p> <p>1.2. overview of important issues in the field of water management, at least three years from the period that is the subject of the plan;</p> <p>1.3. exemplar of the plan for river basin management at least a year before starting the period which is the subject of the plan.</p> <p>2. Government of the Republic Kosovo, by the decision presents the plan for the public review.</p> <p>3. The decision is published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo ”.</p> <p>4. Ministry organizes the public review, for the duration of the Ministry is obliged to organize professional debate about the plan.</p> <p>5. The Ministry is obliged to compile a</p>	<p>1.1. vremenski rok i program rada za izradu nacrt plana;</p> <p>1.2. sagledavanje značajnih pitanja iz oblasti upravljanja voda, najmanje tri godine od perioda koji je predmet plana;</p> <p>1.3. nacrt plan - primerak plana za Upravljanje rečnim slivovima Najmanje jedna godina pre početka Perioda koji je predmet plana.</p> <p>2. Vlada Republike Kosova, usvaja odluku za iznošenje nacrt plana na javno sagledavanje.</p> <p>3. Odluka se objavljuje u Službenim novinama Republike Kosova.</p> <p>4. Javno sagledavanje organizuje Ministarstvo, za vreme trajanja javnog sagledavanja Ministarstvo je obavezno da organizuje stručne debate za nacrt plan.</p> <p>5. Ministarstvo je obavezno da izradi</p>



<p>procesverbal nga debati publik dhe shqyrtimi profesional si dhe t'ia bashkëngjisë shënimet e stenogramit në shqyrtim.</p>	<p>record of professional review and public debate and to attach the stenogram notes of review.</p>	<p>zapisnik sa javne debate i stručno sagledavanje i njemu pridoda stenografske beleške sa sagledavanja.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Programi i Masave</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Program Measures</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Program mera</b></p>
<p>1. Me propozim të njëjësive të pellgjeve lumore, Qeveria e miraton programin e masave, për zbatimin e objektivave, të paraqitura në Strategjinë Shtetërore për Ujëra dhe Planin për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p> <p>2. Programi i masave të caktuara, nga paragrafi 1. i këtij neni, duhet të përmbajë masat themelore, të nevojshme për arritjen e objektivave që kanë të bëjnë me mbrojtjen, rregullimin dhe shfrytëzimin e ujërave.</p> <p>3. Masat themelore, sipas paragrafit 2. të këtij neni, duhet të përfshijnë:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. masat që duhet zbatuar për mbrojtjen e ujërave;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. masat e parapara me këtë Ligj dhe me</p>	<p>1. By the proposa of River Basins Units Government approves the measures program, for implementing the objectives, presented at the National Strategy and Plan for Water Management of River basins.</p> <p>2. The program measures, referred in paragraph 1. of this article, shall contain essential measures, necessary for the achievement of the objectives relating to the protection, regulation and water use.</p> <p>3. Essential measures, according to paragraph 2. of this article, shall include:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. measures that should be implemented for the waters protection;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. measures foreseen by this Law</p>	<p>1. Sa predlogom jedinica rečnih slivova, Vlada usvaja program mera, za sprovođenje objekta predstavljениh u Drzavnoj Nacionalnoj Strategiji za Vode i Planu za Upravljanje rečnim slivovima.</p> <p>2. Program utvrđenih mera iz stava 1. ovog člana, treba da sadrži osnovne mere potrebne za postizanje objekta koji se odnose na zaštitu, uređenje i korišćenje voda.</p> <p>3. Osnovne mere na osnovu stava 2. ovog člana, treba da obuhvati:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1. mere koje se trebaju sprovesti za zaštitu voda;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2. mere predviđenih ovim Zakonom</p>





<p>aktet nënligjore të dalura nga ky Ligj;</p> <p>3.3. masat e parapara për mbrojtjen e mjedisit dhe me aktet për mbrojtjen e natyrës;</p> <p>3.4. masat e parapara me aktet mbi peshkimin;</p> <p>3.5. masat që sigurojnë cilësi të qëndrueshme të ujit për pije; dhe</p> <p>3.6. masat e parapara për rekreacion dhe larje.</p> <p>4. Masat të cilat zbatohen për rregullimin e Ujërave:</p> <p>4.1. masat e zbatuara për mbrojtjen dhe balancimin e sasisë së ujërave masat e zbatuara për mbrojtjen nga efektet e dëmshme të ujërave masat e zbatuara për mirëmbajtjen e ujërave; dhe përcaktimi i hapësirës për ndërtimin e infrastrukturës ujore;</p>	<p>and the by sub-legal acts raised from this Law;</p> <p>3.3. measures foreseen for environmental protection and acts of nature protection;</p> <p>3.4. foreseen measures by acts on fisheries;</p> <p>3.5. measures that ensure the sustainable quality of drinking water and; i</p> <p>3.6. measures designed for recreation and bathing.</p> <p>4. Measures that are applied for the water regulation:</p> <p>4.1. measures implemented to protect and balance the amount of water measures implemented to protect from harmful effects of water measures implemented for the maintenance of water and definition of space for the construction of water infrastructure;</p>	<p>i podzakonskim aktima proizišlih iz ovog Zakona;</p> <p>3.3. mere predviđenih za zaštitu životne sredine i aktima za zaštitu prirode;</p> <p>3.4. mere predviđenih aktima o ribolovstvu;</p> <p>3.5. mere koje osiguravaju postojani kvalitet pijuće vode; i</p> <p>3.6. mere predviđenih za rekreaciju i pranje.</p> <p>4. Mere koje se sprovode za uređenje voda:</p> <p>4.1. sprovedene mere za zaštitu i balansiranje količine vode sprovedene mere za zaštitu od štetnih uticaja voda sprovedene mere za održavanje voda; i određivanje prostora za izgradnju vodne infrastrukture;</p>
---	--	---



<p>4.2. Masat e zbatuara për shfrytëzimin e ujërave;</p> <p>4.3. masat e zbatuara për lejimin e shfrytëzimit të ujërave;</p> <p>4.4. masat e zbatuara për kompensim të koston së shfrytëzimit të ujërave; dhe</p> <p>4.5. masat për afirmimin e shfrytëzimit të qëndrueshëm të ujërave.</p> <p>5. Programi i masave gjithashtu, mund të përfshijë masat tjera, për të arritur kushte më të mira të ujërave, kur ato duhet të zbatohen veçanarisht, për aprovimin e marrëveshjeve për reduktimin e ngarkesave të ndotjeve në ujëra, afirmimin dhe shfrytëzimin optimal të ujërave si dhe përgatitjen dhe hulumtimin e çështjeve për mbrojtjen e ujërave.</p> <p>6. Programi i masave gjithashtu, duhet të përcaktoj prioritetet, për zbatimin e masave të parapara në paragrafin 3. të këtij neni.</p> <p>7. Në bazë të të dhënave, kur konstatohet se</p>	<p>4.2. Measures implemented for the water use;</p> <p>4.3. measures implemented for allowing the water use;</p> <p>4.4. measures applied for compensation of the cost of water use; and</p> <p>4.5. affirmation of measures for sustainable water use.</p> <p>5. The measures program also may include other measures, to achieve better conditions of water, when they should be implemented especially for approval of agreements to reduce pollution loads in the water, affirmation and optimal use of water, and preparation and research issues for the waters protection.</p> <p>6. The measures also need to determine priorities for implementation of measures foreseen in paragraph 3. of this article.</p> <p>7. Based on the data's, when is concluded</p>	<p>4.2. Sprovedene mere za korišćenje voda;</p> <p>4.3. sprovedene mere za dopuštanje korišćenja voda;</p> <p>4.4. sprovedene mere za Nadoknađivanje troška korišćenja voda; i</p> <p>4.5. mere za afirmisanje postojanog korišćenja voda.</p> <p>5. Program mera takođe može da obuhvati i druge mere, da bi se postigli bolji uslovi za vode, kada se oni trebaju sprovesti posebno, radi primene sporazuma za redukovanje opterećenja zagađenja voda, afirmisanje i optimalno korišćenje voda, kao i pripremanje i proučavanje pitanja zaštite voda.</p> <p>6. Program i mere takođe, trebaju da utvrde prioritete za sprovođenje mera predviđenih u stava 3. ovog člana.</p> <p>7. Na osnovu podataka kada se konsultuje</p>
---	--	--



<p>me Strategjinë Shtetrore për Ujërave dhe Planin për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore, nuk mund të arrihen objektivat për trupat individuale të ujërave, Ministria do t'i identifikojë arsyet për këtë, do të hulumtoj, përmirësoj vërtetimin e programit dhe do t'i propozojë Qeverisë nxjerrjen e masave shtesë, përfshirë caktimin e vlerave të përkufizuara.</p> <p>8. Qeveria duhet të shqyrtojë dhe kur është e domosdoshme, të plotësojë programin e masave, për çdo gjashtë (6) vjet.</p> <p>9. Qeveria, lidhur me zbatimin e masave, do t'i raportojë Kuvendit të Kosovës, në çdo dy (2) vjet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Ndërlidhja në mes të Strategjisë dhe Planit për Menaxhimin e Pellgjeve me Strategjitë dhe Planet tjera Sektoriale</b></p> <p>1. Planet hapësinore dhe planet sektoriale që mund të kenë ndikim në mbrojtjen, rregullimin dhe shfrytëzimin e ujërave, duhet</p>	<p>that with the National Strategy and Plan for Water Management of River basins, can not achieve the goals for individual water bodies, the Ministry will identify reasons for this, will explore, refine surveying program and will propose to the Government the adoption of additional measures, including assigning values defined.</p> <p>8. The government should examine and, when it's necessary to supplement the program of measures, for every six (6) years.</p> <p>9. Government, regarding the implementation of measures will report to the Assembly every two(2) years.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Intercommunications between the Strategy Plan of Basins Management with other Strategies and other Sectional Plans</b></p> <p>1. Spatial plans and sectional plans that may affect in the protection, regulation and water use, must define the protection</p>	<p>da se sa Drzavnom Strategijom za Vode i Planom za Upravljanje rečnim slivovima, nisu mogli postignuti ciljevi za individualna vodna tela, Ministarstvo će identifikovati razloge, istražiti, poboljšati praćenje programa i predložiti Vladi donošenje dodatnih mera, uključujući utvrđivanje datih mera.</p> <p>8. Vlada treba da razmotri i kada je neophodno da ispuni program mera za svakih šest (6) godina.</p> <p>9. Vlada, u vezi sa sprovođenjem mera, izveštavat će Skupštinu Kosova, svake druge (2) godine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Povezanost između Strategije i Plana za Upravljanje rečnim slivovima sa drugim sektoralnim Strategijama i Panovima</b></p> <p>1. Prostorni i sektoralni planovi koji mogu da imaju uticaja na zaštitu, uređenje i korišćenje voda treba da definišu</p>
--	---	---



<p>t'i definojnë zonat e mbrojtura dhe ato të rrezikuara.</p> <p>2. Hartuesi i planeve hapësinore dhe sektoriale, gjatë hartimit, duhet të ketë parasysh regjimin juridik me të cilin rregullohen shkeljet e hapësirës fizike, në rajonet e caktura nga paragrafi 1. i këtij neni.</p> <p>3. Hartuesi i planeve hapësinore, në procedurën e përgatitjes së tij, duhet të definojë hapësirën fizike e cila është e lidhur me ndërtimin e objekteve dhe pajisjeve ujore, të përcaktuar në Strategjinë e Shtetrorë për Ujëra dhe Planin për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU VII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Objektet dhe Pajisjet Ujore</b></p> <p>1. Objektet dhe pajisjet ujore në kuptim të këtij Ligji, janë objekte të dedikuara, për:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. përcaktimin e regjimit të ujërave: digat me pajisjet dhe objektet e tyre akumuluese, rezervuarët, basenet e</p>	<p>zones and those that are endangered.</p> <p>2. The drafters of spatial and sectional plans should take into consideration the legal regime by which are regulated the violations of physical space, in certain regions, paragraph 1. of this article.</p> <p>3. The drafters of spatial plans, in the process of preparing it, must define the physical space which is related to construction of water facilities and equipment, to determine strategy for the Water Management Plan and River Basins.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER VII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Water Facilities and Equipments</b></p> <p>1. Water facilities and equipment in terms of this Law, are dedicated for:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. determination of the water regime: dams with their equipment and accumulative facilities, reservoirs,</p>	<p>zaštićena i ugrožena područja.</p> <p>2. Izrađivač prostornih i sektoralnih planova tokom izrade treba imati u vidu pravni režim kojim se uređuje prekršaji fizičkih prostora na područjima utvrđenim iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Izrađivač prostornih planova u postupku njene pripreme, treba da definiše fizički prostor koji je povezan sa izgradnjom objekata i vodne opreme utvrđenu u Kosovskoj Strategiji za Vode i Planu za Upravljanje Rečnim Slivovima.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE VII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Objekti i Vodna Oprema</b></p> <p>1. Objekti i vodna oprema prema ovom Zakonu, su objekti namenjeni za:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. utvrđivanje vodnog režima: brana sa opremom i njihovim akumulirajućim objektima, rezervoare,</p>
--	---	--



<p>retencionit dhe inundacioneve shtretërit e rregulluar të lumit, rrëkeve të rregulluara dhe sipërfaqeve erozive, kanaleve rrethore, stacioneve të pompimit, mureve mbrojtëse;</p> <p>1.2. sigurimin, përfshirjen, transportin dhe përgatitjen e ujit për furnizimin e banorëve, nevoja industriale dhe nevoja tjera ekonomike dhe komunale;</p> <p>1.3. sigurimin, përfshirjen, sjelljen dhe përgatitjen e ujit për ujitje të tokave bujqësore, pranimin dhe dërgimin e ujërave sipërfaqësorë dhe nëntokësorë të tepërta - kullim;</p> <p>1.4. sjelljen dhe shfrytëzimin e ujit për prodhimin e energjisë elektrike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Krijimi i objekteve dhe pajisjeve ujore</b></p> <p>1. Statusi i objekteve dhe pajisjeve ujore fitohet ose humbet në bazë të vendimit të</p>	<p>basins of retentions and inundations, regulated riverbeds, and trying to regulate erosive surfaces, circular water diggings, pumping stations, protective walls;</p> <p>1.2. providing, inclusion, transporting and preparation of water supply for residents, industrial and economical needs and other municipal needs;</p> <p>1.3. security, inclusion, behavior and preparation of irrigation water of agricultural lands, acceptance and deployment of excessive surface and underground waters -defecation;</p> <p>1.4. induce and water use for generation of the electricity.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Creation of water facilities anequipment</b></p> <p>1. Status of water equipment and facilities is acquired or lost, according to the</p>	<p>retencione i basene, uređena korita reka, potoka i erozivnih površina, kružne kanale, pumpne stranice, zaštitne zidove;</p> <p>1.2. osiguranje, uključivanje, transporta i pripremanje vode za snabdevanje stanovništva, industrijske potrebe i druge vodoprivredne i komunalne potrebe;</p> <p>1.3. osiguranje, uključivanje, donošenje i pripremanje vode za navodnjavanje poljoprivrednog zemljišta, primanje i dostavljanje viška površinskih i podzemnih voda-sedenje;</p> <p>1.4. dostavljanje i korišćenje vode za proizvodnju elekt rične energije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Stvaranje vodnih objekata i opreme</b></p> <p>1. Status vodnih objekata i opreme dobija se ili gubi na osnovu rešenja koje donosi</p>
---	--	---



<p>cilën e nxjerr Ministri.</p> <p>2. Vendimi nga paragrafi 1. i këtij neni, nuk do të lëshohet nëse objektet dhe pajisjet nuk kanë leje përdorimi - ujore, ndërtimore.</p> <p>3. Statusi i objekteve dhe pajisjeve ujore pushon atëherë kur ato bëhen të panevojshme për interesin publik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Caktimi i regjimit juridik të objekteve dhe pajisjeve ujore</b></p> <p>1. Objektet dhe pajisjet ujore, në kuptim të këtij Ligji, përcaktohet si pronë publike apo pronë e operatorit të shërbimeve publike.</p> <p>2. Objektet dhe pajisjet ujore mund të përfshihen në transaksione, vetëm në mes të personave nga paragrafi 1. i këtij neni.</p> <p>3. Kur objekti dhe pajisja ujore është në pronësi publike ose të operatorit të shërbimit publik, sipas këtij Ligji, personat tjerë të cilët synojnë përdorimin e objektit dhe pajisjes</p>	<p>decision issued by the Minister.</p> <p>2. Decision from paragraph 1. of this article, will not be issued, if the facilities and equipment do not have permission of use - water, construction.</p> <p>3. Status of water facilities and equipment will be ceased when they become unnecessary for the public interest.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Appointment of legal regime of the water facilities and equipment</b></p> <p>1. Water facilities and equipment, in terms of this law, are defined as public property or property of the operator of public services.</p> <p>2. Water facilities and equipment, may be included in the transactions, only between persons from paragraph 1. of this article.</p> <p>3. When water facility and equipment, is owned by public operator or public service, according to this law, other persons who intend to use the facility and</p>	<p>Ministar.</p> <p>2. Donošenje rešenja iz stava 1. ovog člana, neće se dozvoliti ako objekti i oprema nemaju upotrebnu dozvolu - vodnu, građevinsku.</p> <p>3. Status vodnih objekata i opreme prestaje da važi onda kada oni bivaju nepotrebni za interes javnosti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Utvrđivanje pravnog režima za vodne objekte i opremu</b></p> <p>1. Vodni objekti i oprema prema ovom Zakonu, utvrđuju se kao javno vlasništvo ili vlasništvo operatera javnih usluga.</p> <p>2. Vodni objekti i oprema, mogu se uključiti u transakcije, samo između lica iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Kada su vodni objekti i oprema u javnom vlasništvu ili vlasništvu operatera javnih usluga prema ovom Zakonu, druga lica koji teže da za svoje namene koriste</p>
---	--	--



<p>ujore për destinime, kur një aktivitet i tillë, nuk e cenon ose pengon aktivitetin, për të cilin është ndërtuar objekti dhe pajisja ujore e për të cilën është dhënë leja ujore nga Ministria, mund të marrin pjesë si investitorë.</p> <p>4. Palët nga paragrafi 3. i këtij neni, janë të detyruara të bëjnë mirëmbajtjen e rregullt dhe investive të objekteve dhe pajisjeve ujore, proporcionalisht me investimet e kryera dhe vëllimit të përdorimit për destinime tjera.</p> <p>5. Marrëveshjet reciproke lidhur me të drejtat dhe detyrimet për shfrytëzimin dhe mirëmbajtjen në mes të pronarit të objekteve dhe pajisjeve ujore dhe palëve nga paragrafi 4. i këtij neni, do të rregullohen me kontratë.</p> <p>6. Në rast të falimentimit apo likuidimit të operatorit të shërbimeve publike, objektet dhe pajisjet ujore kalojnë në pronën publike.</p>	<p>equipment for water destinations, when such an activity, does not hurt or prevents activity, for which is built the water facility and equipment, for which is granted the water permission by the Ministry, may participate as investors.</p> <p>4. Parties from paragraph 3. of this article, are obliged to do a regular maintenance and investment of water facilities and equipment, proportionally with the volume of use and committed to other destinations.</p> <p>5. Reciprocal agreements regarding the rights and obligations for use and maintenance between the owner of the premises and water equipment and parties, paragraph 4. of this article, shall be regulated by contract.</p> <p>6. In case of bankruptcy or liquidation of the operator of public services, facilities and equipment pass to water public property.</p>	<p>vodni objekat i opremu za aktivnosti koje ne ugrožavaju ili ometaju aktivnosti za koje je izgrađen vodni objekat i oprema i za koje je data vodna dozvola od Ministarstva, mogu da učestvuju kao investitori.</p> <p>4. Stranke iz stava 3. ovog člana, su zaduženi da redovno i investiciono održavaju vodne objekte i opremu proporcionalno sa izvršenim investicijama i obimom korišćenja za druge namene.</p> <p>5. Recipročni sporazumi u vezi sa pravom i zaduženjima za korišćenje i održavanje između vlasnika vodnih objekata i opreme i stranki iz stava 4. ovog člana, uredit će se ugovorom.</p> <p>6. U slučaju neuspeha ili likvidiranja operatera javnih usluga, vodni objekti i oprema prelaze u javno vlasništvo.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Financimi i ndërtimit të objekteve dhe pajisjeve ujore</b></p> <p>1. Me pëlqimin e Ministrisë, personi i interesuar, mund të marrë pjesë si investitor në ndërtimin e objekteve dhe pajisjeve ujore të cilën e ndërton ministria, komuna për mbrojtje nga efektet e dëmshme të ujërave apo qëllime tjera.</p> <p>2. Personi juridik ose fizik nga paragrafi 1. i këtij neni, nuk mund të fitojë të drejtën pronësore në objektet dhe pajisjet ujore.</p> <p>3. Të drejtat dhe detyrimet në mes të pronarit të objekteve dhe pajisjeve ujore dhe palëve nga paragrafi 1. i këtij neni, rregullohen me kontratë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Financing the construction of water facilities and equipment</b></p> <p>1. By Ministry consent, the person concerned, may participate as investor in the construction of water facilities and equipment which builds the ministry, municipalities for protection from harmful effects of water or other purposes.</p> <p>2. Physical and legal person from paragraph 1. of this article, can not get the property right at the water facilities and equipment.</p> <p>3. Rights and obligations between the owner of the water premises and equipment, and parties from paragraph 1. of this article, shall be regulated by contract.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Finansiranje za izgradnju vodnih objekata i opreme</b></p> <p>1. Odobrenjem Ministarstva, zainteresovano lice može da učestvuje kao investitor u izgradnji vodnih objekata i opreme koje izgrađuje Ministarstvo, opština za zaštitu od štetnih efekata vode ili druge ciljeve.</p> <p>2. Pravno i fizičko lice iz stava 1. ovog člana, može da dobije pravo vlasništva nad vodnim objektima i opremom.</p> <p>3. Prava i zaduženja između vlasnika vodnih objekata i opreme i stanki iz stava 1. ovog člana uređuje se ugovorom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 42</b> <b>Përdorimi i objekteve dhe pajisjeve ujore</b></p> <p>1. Bartësi i së drejtës ujore, duhet të sigurojë mbrojtjen e objekteve dhe pajisjeve ujore, për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 42</b> <b>Use of the objects and water Equipments</b></p> <p>1. Holders of water rights should ensure the protection of water facilities and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 42</b> <b>Korišćenje objekata i opreme za vodu</b></p> <p>1. Imalac vodnog prava, treba da osigura zaštitu vodnih objekata i opreme za zaštitu</p>





<p>mbrojtje kundër efekteve të dëmshme të ujërave, ndërtimin e objekteve të posaçme si dhe t'i menjanojë të gjitha defektet e paraqitura.</p> <p>2. Me lejen ujore apo koncesionin për ujëra, mund të caktohet detyrimi për vrojtimin e fenomeneve natyrore, lidhur me përdorimin e posaçëm të pronës ujore dhe vlerësimin e ndikimit, të objekteve ose impianteve në regjimin ujor, si dhe mënyra e dërgimit të të dhënave Ministrisë.</p> <p>3. Bartësi i së drejtës ujore është i detyruar që të ketë rregullat për përdorim dhe mirëmbajtje të objekteve dhe pajisjeve ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Digat dhe akumulimet</b></p> <p>1. Me qëllim të arritjes së sigurisë konstruktive, ekonomike dhe funksionale, digat projektohen, ndërtohen dhe shfrytëzohen sipas dokumentacionit të paraparë teknik, të hartuar në pajtim me aktin nënligjor të cilin e nxjerr Ministria si dhe ligjeve tjera.</p>	<p>equipment for protection against harmful effects of water, construction of special facilities and also to avoid all the defects listed.</p> <p>2. With water permit or concession, can be assigned the duty of surveying for natural phenomena, on the use of special properties of water and impact assessment, facilities or plants in water regime, and the method of sending data's to the Ministry.</p> <p>3. Holders of water rights, is required to have regulations for use and maintenance of water facilities and equipment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>Dams and storages</b></p> <p>1. With aim of achieving constructive security, economic and functional, dams are designed, constructed and used, according to provided technical documentation, drafted in accordance with the act of legislation which the Ministry issued and other laws.</p>	<p>od štetnih efekata vode, izgradnju posebnih objekata kao i da ukloni sve iznete defekte.</p> <p>2. Vodnom dozvolom ili koncesijom za vode, može se utvrditi zaduženje za osmatranje prirodnih fenomena u vezi sa posebnim korišćenjem vodnog vlasništva i procenu uticaja objekata i postrojenja u vodnom režimu kao i način dostavljanja podataka Ministarstvu.</p> <p>3. Imalac vodnog prava je zadužen da ima pravilnik za korišćenje i održavanje vodnih objekata i opreme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Brane i akumulacije</b></p> <p>1. U cilju postizanja konstruktivne vodoprivredne i funkcionalne sigurnosti, brane se projektuju, izgrađuju i koriste prema prethodnoj tehničkoj dokumentaciji izrađenoj u skladu sa podzakonskim aktom koje donosi Ministarstvo i drugim zakonima.</p>
--	---	--



2. Personi juridik i cili menaxhon me digën, është i detyruar që një kopje të studimit t'ia dërgojë Ministrisë, më së voni tridhjetë (30) ditë, para fillimit të mbushjes dhe zbrazjes së akumulimit.

**Neni 44  
Vrojtimi i digave**

1. Vrojtimi dhe shfrytëzimi i digave bëhet në pajtim me dokumentacionin teknik dhe kushtet e lejes ujore.

2. Nëse me rastin e vrojtimit konstatohen mangësi të cilat mund të rrezikojnë stabilitetin e digës dhe objekteve përcjellëse, personi juridik i cili menaxhon me digën, është i detyruar që menjëherë ta informojë Ministrinë.

3. Personat fizikë dhe juridikë të cilët vrojtojnë digat, duhet të jenë të licencuar nga organet kompetente për këtë çështje.

2. Legal person who manages the dam, is required that a copy of the study gave to the Ministry, no later than thirty (30) days prior to the filling and emptying of accumulation.

**Article 44  
The survey of dams**

1. The survey and use of dams proceeds in accordance with technical documentation and water conditions permit.

2. If on the occasion of the survey, are ascertained shortcomings that could endanger the stability of the dam and redirect facilities, legal person who manages the dam, is obliged immediately to inform the Ministry.

3. Natural and legal persons who observe dams must be licensed by the authorities on this issue.

2. Pravno lice koji upravlja sa branom, duzan je da jednu kopiju studije prosledi ministarstvu, najdalje trideset (30) dana, pre pocetka punjenje i praznjenje akumulacije.

**Član 44  
Osmatranje brana**

1. Osmatranje i korišćenje brana vrši se u skladu sa tehničkom dokumentacijom i uslovima vodne dozvole.

2. Ako se u slučaju osmatranja konstantuju nedostaci koji mogu da rizikuju stabilnost brane i pratećih objekata, pravno lice koji upravlja branama, zadužen je da odmah obavesti Ministarstvo.

3. Fizička ili pravna lica koji osmatraju brane moraju biti licencirani od ovlašćenih organa za ovo pitanje.



<b>Neni 45</b> <b>Alarmimi në rast rreziku</b>	<b>Article 45</b> <b>Alarm in case of risk</b>	<b>Član 45</b> <b>Alarmiranje u slučaju rizika</b>
<p>1. Personi juridik i cili e menaxhon me digën është i detyruar që:</p> <p>1.1. ta ruaj projektin për pasojat, në rastet e shkatërrimit të papritur ose të kapërderdhjes së digës;</p> <p>1.2. të instaloj dhe mirëmbaj pajisjet për lajmërim dhe alarmim;</p> <p>1.3. të organizoj dhe siguroj lajmërimin dhe alarmimin në rast rreziku; dhe</p> <p>1.4. ta ndërlihdh sistemin e lajmërimit dhe alarmimit të digës me sistemet e njejta komunale, territoret e të cilave janë potencialisht të rrezikuara në rast të shkatërrimit ose kapërderdhjes së papritur të digës.</p>	<p>1. Legal person who manages the dam is required to:</p> <p>1.1. to save the project for the consequences, in cases of sudden destruction or profusions of the dam;</p> <p>1.2. to install and maintain equipment and alarming notice;</p> <p>1.3. organize and provide reporting and alarming in case of the risk; and</p> <p>1.4. the system of notification and alarming systems of dam to relate with municipal systems, which's territories are potentially at risk in case of destruction or the sudden dam profusions.</p>	<p>1. Pravno lice koji upravlja branama zadužen je:</p> <p>1.1. da čuva projekat za posledice, u slučaju neočekivanog uništenja ili prolivanja brane;</p> <p>1.2. da instalira i održava opremu za obaveštenje i uzbunjivanje;</p> <p>1.3. da organizuje i osigura obaveštenje i uzbunjivanje u slučaju opasnosti; i</p> <p>1.3. da se sistemom obaveštenja i uzbunjivanja za brane poveže sa komunalnim sistemima, teritorijama koje su potencijalno ugroženi u slučaju neočekivanog uništavanja ili prolivanja brane.</p>
<b>KREU VIII</b> <b>RREGULLIMI DHE KONTROLLIMI I</b> <b>UJËRAVE</b>	<b>CHAPTER VIII</b> <b>REGULATION AND</b> <b>CONTROLLING THE WATERS</b>	<b>POGLAVLJE VIII</b> <b>UREĐENJE I KONTROLISANJE</b> <b>VODA</b>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Mbrojtja nga veprimet e dëmshme të ujërave</b></p> <p>1. Mbrojtja nga veprimet e dëmshme të ujërave përfshin aktivitetet dhe masat për mbrojtjen dhe sigurinë nga vërshimet, mbrojtjen nga erozioni dhe rrëketë, si dhe menjanimin e pasojave nga veprimet e dëmshme të ujit.</p> <p>2. Mbrojtja nga veprimet e dëmshme të ujërave kryhet në kushte, në mënyra dhe në procedura të parapara me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Protection from harmful water actions</b></p> <p>1. Protection from harmful water actions includes protection activities and measures for the security from floods, protection from erosion and deluges, and elimination of consequences of harmful water actions.</p> <p>2. Protection from harmful water actions should be performed in the manner and procedure foreseen by this law and applicable laws.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Zaštita od štetnog delovanja voda</b></p> <p>1. Zaštita od štetnog delovanja voda uključuje aktivnosti i mere za zaštitu i obezbeđenje od poplava, zaštitu od erozije i bujica, kao i uklanjanje posledica od štetnog delovanja vode.</p> <p>2. Zaštita od štetnog delovanja voda vrši se pod uslovima, načinom i predviđenim postupkom ovog Zakona i drugih zakona i zakonodastva na snazi.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Kompetencat për mbrojtje nga vërshimet e dëmshme të ujërave</b></p> <p>1. Kompetent për mbrojtje nga veprimet e dëmshme të ujërave dhe mbrojtjen nga erozioni dhe veprimet tjera të dëmshme në zona urbane, zona e kufijve të qytetit është komuna.</p> <p>2. Kompetent për mbrojtje nga veprimet e dëmshme të ujërave dhe mbrojtjen nga</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Competencies of protection from harmful water floods</b></p> <p>1. The responsible for protection from harmful water actions and protection from erosion and other harmful actions in urban areas, zones of the city borderlines is the municipality.</p> <p>2. Responsible for protection from harmful water actions and protection from</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Nadležnosti za zaštitu od štetnih poplava voda</b></p> <p>1. Nadležna za zaštitu od štetnih delovanja voda i zaštitu od erozije i drugih štetnih delovanja u urbanim zonama, granice gradske zone je opština.</p> <p>2. Jedinica rečnog sliva je nadležna za zaštitu od štetnih delovanja voda i zaštitu</p>



<p>erozioni dhe veprimet tjera të dëmshme të ujërave në hapësirën e pellgut lumor është njësia e rajonit të pellgut lumor.</p> <p>3. Komunat dhe njësitë e rajonit të pellgut lumor janë kompetente edhe për rregullimin dhe mirëmbajtjen e infrastruktures mbrojtëse në shtretërit e lumenjve, përfshirë edhe pritat malore, muret mbrojtëse dhe objektet tjera mbrojtëse.</p> <p>4. Financimi për rregullim dhe mirëmbajtje bëhet nga buxheti i Kosovës, Ministrisë, Komunave dhe nga burimet tjera.</p> <p>5. Ministria përcjell koordinimin e aktiviteteve që ndërmerren nga komunat dhe njësitë e pellgut ujqor nga paragrafet - 4.2.1; 2.3.4, të këtij neni.</p> <p>6. Të gjitha aktivitetet dhe masat që ndërmerren në rregullimin, mirëmbajtjen dhe mbrojtjen nga ujërat, përfshirë edhe erozionin, janë të obliguara të kryhen në harmoni me Strategjinë Shtetërore të Ujërave dhe Planet për Menaxhimin e Pellgjeve</p>	<p>erosion and other harmful water activities in the scope of river basin is the unit of river basin.</p> <p>3. Municipalities and units of river basins are also competent for regulation and maintenance of protection infrastructure in the river basins, including the expected mountain, defensive walls and other protective facilities.</p> <p>4. Financing for adjustment and maintenance proceeds from the budget of Kosovo Ministry, Municipalities, and other sources.</p> <p>5. The Ministry supervise the activity coordination that are undertaken by the municipalities and the units of water basins from paragraphs - 4.2.1; 2.3.4, of this article.</p> <p>6. All activities and measures that are undertaken for adjustment, maintenance and waters protection, including erosion are obliged to be performed in harmony with the national strategy and Water Management Plans for river basins,</p>	<p>od erozije i drugih delovanja vode u području rečnog sliva.</p> <p>3. Opštine i jedinice rečnog sliva nadležni su i za uređenje i zaštitu zaštitne infrastrukture rečnih korita, uključujući i planinske zapreke, zaštitne zidove i druge zaštitne objekte.</p> <p>4. Finansiranje za uređenje i održavanje se vrši iz budžeta Kosova, Ministarstva, Opštine i drugih izvora.</p> <p>5. Ministarstvo prati koordinaciju aktivnosti koji se poduzimaju od opština i jedinica vodenih slivova iz stava - 4.2.1;2.3.4, ovog člana.</p> <p>6. Sve aktivnosti i mere koje se poduzimaju na uređenju, održavanju i zaštiti od voda, uključujući i eroziju obavezni su da se izvršavaju u skladu sa Drzavnom Strategijom za Vode i Planovima za Upravljanje rečnim</p>
---	---	--



<p>Lumore, përfshirë edhe planet zhvillimore dhe urbane të komunave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Programi për mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave</b></p> <p>1. Programin për mbrojtjen nga veprimet e dëmshme të ujërave e hartojnë komunat dhe njësitë e rajoneve të pellgjeve në bashkëpunim me organet tjera të administratës shtetërore, kompetente për kryerjen e punëve nga fusha e ujërave.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor përcakton përmbajtjen, mënyrën dhe procedurat e programit nga paragrafi 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Mbrojtja e brigjeve të ujërrjedhave dhe akumulimeve</b></p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes së shtretërve, brigjeve të ujërrjedhave, kanaleve, tuneleve, akumulimeve të ujërave, është e ndaluar:</p>	<p>including development and urban plans of municipalities.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Protection Program of harmful water actions</b></p> <p>1. The protection program of harmful water actions should be drafted by the municipalities and the unit basins in collaboration with other bodies of state administration responsible for performing the jobs of the water field.</p> <p>2. Ministry by sub-legal act defines the content, manner and procedures of the program under paragraph 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Protection of the coast and water-flow accumulation</b></p> <p>1. In order to protect, the riverbeds, coasts, water-flows, canals, tunnels, and water accumulation, is prohibited as following:</p>	<p>slivovima, uključujući i Planove razvoja i urbane planove opština.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Program za zaštitu od štetnih delovanja voda</b></p> <p>1. Program za zaštitu od štetnog delovanja voda izrađuju opštine i jedinice rečnih slivova u saradnji sa drugim organima državne uprave nadležene za izvršavanje poslova iz oblasti voda.</p> <p>2. Ministarstvo sa podzakonskim aktom određuje sadržaj, način i postupke programa iz stava 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Zaštita obala vodotoka i akumulacija</b></p> <p>1. U cilju zaštite korita, obala vodotokova, kanala, tunela, vodnih akumulacija, zabranjeno je:</p>
--	---	--



<p>1.1. ndërrimi i drejtimit të ujit në ujërrjedha dhe kanale;</p> <p>1.2. nxjerrja e rërës, zhavorrit, gurëve, deponimi i dheut, hudhja e mbeturinave, materialeve të ngurta dhe shkarkimi i materieve të lëngëta në ujërrjedha, liqene, akumulime dhe në brigjet e tyre;</p> <p>1.3. ndërtimi i objekteve tjera të cilat nuk shërbejnë për mbrojtjen nga përmytjet, në largësi së paku 30 metra, nga vija e plotave të larta të ujërrjedhave dhe akumulimeve;</p> <p>1.4. kryerja e punëve në afërsi të ujërrjedhave, liqeneve, akumulimeve, tuneleve të cilat do të mund të rrezikojnë stabilitetin e objekteve mbrojtëse ose përdorimin e tyre, si dhe transportimin e materieve të dëmshme dhe të rrezikshme;</p> <p>1.5. ndërrimi i drejtimit, nxjerrja e rërës, zhavorrit, gurëve, ndërtimi i objekteve kryhet vetëm nën kushtet, mënyrën dhe procedurat e caktuara sipas këtij Ligji.</p>	<p>1.1. change the water direction of the in water diggings and water-flows;</p> <p>1.2. extraction of sand, gravel, stones, storage of soil, throw of wastes, of solid materials and discharge of solid matter into water-flows, lakes, storage and their coasts;</p> <p>1.3. the construction of other facilities which do not serve on protection from flooding in at least 30 meters distance from the line of the high fleets, water-flow and accumulations;</p> <p>1.4. performing jobs in the vicinity of water-flows, lakes, storage, tunnels which could, endanger the stability of protective facilities or their use, and transportation of materials and harmful substances;</p> <p>1.5. change of direction, sand extraction, gravel and stone, construction of facilities should be performed only with conditions, manners and procedures under this Law.</p>	<p>1.1. izgradnja vodnog pravca u vodotocima i kanalima;</p> <p>1.2. vađenja peska, šljunka, kamenja, deponiranje zemljišta, bacanje otpada, čvrstog materijala i izručivanje tečnih materija u vodotokove, jezera, akumulacije i njihovih obale;</p> <p>1.3. izgradnja drugih objekata koja ne služe za zaštitu od potopa, na najmanjoj udaljenosti od 30 metara, od linije visokih nivoa vode, vodotokova i akumulacijama;</p> <p>1.4. izvođenje radova u blizini vodotokova, jezera, akumulacija, tunela koji bi mogli rizikovati stabilnost zaštitnih objekata ili njihovu upotrebu, kao i prenošenje štetnih i opasnih materija;</p> <p>1.5. izgradnja pravca, vađenje peska, šljunka, kamenja, izgradnja objekata se vrši samo pod uslovima, način i postupak na osnovu ovog Zakona.</p>
---	--	--



<p>2. Përjashtimi i aplikimit të paragrafit 1. mund të lejohet me vendim të Ministrit në rastet kur për kushtet, kriteret dhe procedurat përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Kompetent për mbrojtjen ujërrjedhave dhe objekteve ujore</b></p> <p>1. Kompetent për mbrojtjen e shtretërve, brigjeve të ujë rrjedhave, kanaleve, tuneleve dhe akumulimeve ujore, janë:</p> <p>1.1. brenda zonave urbane, komunat;</p> <p>1.2. brenda kufirit të pellgut njësitë e pellgut;</p> <p>1.3. Ministria përcjell dhe mbikëqyrë punët dhe aktivitetet e ndërmarra për mbrojtjen e brigjeve të ujë rrjedhave dhe akumulimeve.</p>	<p>2. Exclusion of application of paragraph 1. may be allowed by the decision of the Minister when the conditions, criteria and procedures are established by sub-legal act issued by the Ministry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Responsibility for the protection of flowing and Waters objects</b></p> <p>1. Responsible for the protection of the river basins, water-flow coasts, canals, tunnels and water accumulation are:</p> <p>1.1. within urban areas, municipalities;</p> <p>1.2. within basin borderline, basin unit;</p> <p>1.3. Ministry monitors and oversees the work and activities undertaken to protect the coasts of water-flow and accumulation.</p>	<p>2. Izuzetak sprovođenja stava 1. može se dozvoliti resenjem Ministra, u slučajevima kada se za uslove, kriterije i procedure određene sa podzakonskim aktom donošen od Ministarstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Nadležni za zaštitu potoka i objekata za vodu</b></p> <p>1. Nadležni za zaštitu korita, obala vodotokova, kanala, tunela i akumulacija su:</p> <p>1.1. unutar urbanih zona, opštine;</p> <p>1.2. unutar granica sliva, jedinice rečnog sliva;</p> <p>1.3. Ministarstvo prati i nadgleda radove i aktivnosti preduzetih za zaštitu obala vodotokova i akumulacija.</p>
--	---	--





<b>Neni 51 Monitorimi i plotave</b>	<b>Article 51 Monitoring of the water fleets</b>	<b>Član 51 Monitoring visokih voda</b>
<p>1. Vija e plotave përcaktohet nga Ministria, në bazë të dhënave zyrtare nga Instituti Hidrometeorologjik i Kosovës.</p> <p>2. Njësitë e rajoneve të pellgjeve lumore janë të detyruara të përcjellin dhe vrojtojnë fenomenet dhe dukuritë ujore dhe të paralajmrojnë ministrin në afat kohor prej 0.30 – 1 orë.</p> <p>3. Ministria është e detyruar që para shpalljes së rregullt dhe të jashtëzakonshme të mbrojtjes nga përmytjet, gjatë dhe pas mbrojtjes së rregullt nga përmytjet, ta përcjellë dhe vrojtojë gjendjen e nivelit të ujit, të saktësojë valën përmytëse si dhe të jep prognoza afatshkurte dhe afatgjate për reshjet.</p>	<p>1. Determination of the fleet’s line is defined by the Ministry, based on official data by the Kosovo Hydrometeorology Institute.</p> <p>2. Unit of the basin is obliged to observe phenomena and follow the water occurrences and to warn the Minister in terms of short time 0.30 – 1 hour.</p> <p>3. Ministry is obligated that before the promulgation of regular and extraordinary protection from floods, during and after regular flood protection, to monitor and observe the water level, specify the wave of flooding and gives short-term and long-term prognosis for rainfalls.</p>	<p>1. Utvrdivanje linije visokih voda utvrđuje Ministarstvo, na osnovi službenih podataka iz Hidrometeorološkog Instituta Kosova.</p> <p>2. Jedinice rečnog sliva su obavezni da prate i osmatraju fenomene i vodnepojave i da obaveste Ministarstvo u vremenskom roku od 0. 30 – 1 sati.</p> <p>3. Ministarstvo je dužno da pre redovnog i vanrednog objavljivanja zaštite od potopa, tokom i nakon redovne zaštite od potopa da prati i osmatra stanje vodnog nivoa, da precizira talas potopa kao i da kratkoročnu i dugoročnu prognozu za padavine.</p>
<b>Neni 52 Mbrojtja nga erozioni dhe rregullimi i rrëkeve</b>	<b>Article 52 Protection from erosion and regulation of streams</b>	<b>Član 52 Zaštita od erozije i regulisanje bujica</b>
1. Kompetent për përcaktimin e kufirit të	1. Responsible for determining the	1. Ministarstvo je nadležno za utvrđivanje



<p>zonave eroziv dhe zonave të rrezikuara nga erozioni është Ministria.</p> <p>2. Kompetent për përcaktimin e zonave erozive brenda zonave urbane është komuna, ndërsa kufijt dhe rajonet erozive brenda pellgut lumor, kompetent është njësia e rajonit të pellgut lumor.</p> <p>3. Komuna dhe njësia e të pellgut të lumit përcaktojnë masat dhe punët për mbrojtjen e zonave erozive dhe rregullimin e rrëqeve në bazë të dokumentacionit teknik dhe në përputhje me planet për menaxhimin e pellgjeve lumore.</p> <p>4. Financimi për mirëmbajtjen dhe rregullimin e rrëqeve dhe aktiviteteve për mbrojtje nga erozioni kryhet nga Ministria, komuna dhe njësia e rajonit të pellgut lumor.</p> <p>5. Mjetet sigurohen nga të hyrat e Buxhetit të Kosovës dhe të hyrat vetanake.</p> <p>6. Ministria përcjell koordinimin e aktiviteteve që ndërmerren nga komunat dhe njësitë e rajoneve të pellgjeve lumore nga</p>	<p>borders of erosive zones which are threatened by erosion, is the Ministry.</p> <p>2. Responsible for determining the erosive zone within urban areas is municipality while the borders and regions erosive within river basin are responsible the basin units.</p> <p>3. Municipality and the unit basin determines the measures and jobs of protection and regulating erosive stream zones on the basis of technical documentation and in accordance with the plans for the management of river basins.</p> <p>4. Funding for maintenance and regulating the stream and erosion protection for activities are conducted by the Ministry, municipalities and from unit of basins.</p> <p>5. Incomes provided by Kosovo Budget incomes, and own incomes.</p> <p>6. Ministry follows the coordination of activities undertaken by municipalities and the unit of water basin by paragraphs</p>	<p>granica erozivnog područja i područja ugroženog od erozije.</p> <p>2. Opština je nadležna za utvrđivanje erozivnih zona unutar urbanih zona, dok za granice i erozivno područje unutar rečnog sliva nadležna je jedinica rečnog sliva.</p> <p>3. Opština i jedinica rečnog sliva utvrđuju mere i poslove za zaštitu erozivnih zona i uređenje bujica na osnovu tehničke dokumentacije i u skladu sa planovima upravljanja rečnim slivovima.</p> <p>4. Finansiranje za održavanje i uređenje bujica i aktivnosti za zaštitu od erozije vrši Ministarstvo, opština i jedinica rečnog sliva.</p> <p>5. Sredstva se osiguravaju od prihoda Kosovskog Buđeta i sopstvenih prihoda.</p> <p>6. Ministarstvo prati koordinaciju aktivnosti koja se preduzima od opština i jedinica rečnog sliva iz stavova 1,2,3.</p>
---	---	--



<p>paragrafet 1,2.3. të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Masat për mbrojtjen e zonave erozive</b></p> <p>1. Masat për mbrojtjen e zonave eroziv në kuptim të këtij Ligji janë:</p> <p>1.1. Ndalimi i nxjerrjes së dheut, rërës, zhavorrit dhe gurit;</p> <p>1.2. Ndalimi i shartimit, prerjes dhe gërmimit të drunjve dhe kaçubave;</p> <p>1.3. Ndalimi i kullotjes së kafshëve;</p> <p>1.4. Pyllëzimi, mbjellja e barit dhe brezimi me kanale, ngritja e murit.</p> <p>2. Prerja e drujve mund të bëhet në kushte, në mënyra dhe procedura me të cilat sigurohet mbrojtja nga erozioni, si dhe në harmoni me Ligjin për Pyjet.</p> <p>3. Kriteret, mënyrat dhe procedurat</p>	<p>1,2.3. of this article.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Protection measures of erosive zones</b></p> <p>1. Measures to protect erosive zones in meanings of this Law are as following:</p> <p>1.1. Prohibition of soil extraction, sand, gravel and stone;</p> <p>1.2. Prohibition of grafting, cutting and excavation of trees and scrubs;</p> <p>1.3. Prohibition of animals graze;</p> <p>1.4. Foresting, grass sowing and the canal streaks, wall increase.</p> <p>2. Cutting of the trees can be done in conditions, manner and procedure by which ensures the protection from erosion, and in harmony with the Law on Forests.</p> <p>3. Criteria's, methods and procedures</p>	<p>ovog člana.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Mere za zaštitu erozivnih zona</b></p> <p>1. Mere za zaštitu od erozivnih zona u smislu ovog Zakona su:</p> <p>1.1. Zabrana vađenja peska, šljunka i kamenja;</p> <p>1.2. Zabrana uništavanja, seče i iskopavanja drveća i žbunja;</p> <p>1.3. Zabrana za ispašu životinja;</p> <p>1.4. Pošumljavanje, sađenje trave i Opojasivanje kanalima, podizanjem zida.</p> <p>2. Seća drveća može se vršiti u uslovima, na način i postupcima koji obezbeđuju zaštitu od erozije kao i u skladu sa Zakonom za šume.</p> <p>3. Kriteriji, načini i postupci određuju se</p>
--	--	--



përcaktohen me vendim nga organet kompetente, Ministria, Ministria e Bujqësisë, Komunitat dhe njësitë e rajoneve të pellgjeve.

**Neni 54**  
**Krijimi i erozionit dhe kompensimi i dëmit**

Personat fizikë dhe juridikë të cilët me veprimet e tyre jo të drejta në sipërfaqet punuese ose me veprimet tjera shkaktojnë erozion me çka u bëjnë dëm pasurive të personave tjerë fizikë dhe juridikë, përfshirë edhe objektet tjera, janë të detyruar që në llogari të tyre të ndërmarrin masa për mbrojtje dhe pengimin e erozionit, dhe menjanimin e pasojave të dëmeve dhe t'i kompensojnë dëmet e shkaktuara.

**Neni 55**  
**Shpallja e zonës erozive**

1. Në rajonet në të cilat erozioni dhe rrëketë kanë intenzitet dhe vëllim të tillë që sjellin pasoja të dëmshme në ujërrjedha, tokë, objekte dhe paluejtshmëri të tjera, me vendim të Ministria shpallen zona erozive.

established by the decision of competent bodies, Ministry, Ministry of Agriculture, Municipalities and the unit of basins.

**Article 54**  
**Creating erosion and damage compensation**

Natural and legal persons that with their un- right actions in the working surfaces or by other actions cause the erosion which damages the property of other natural and legal persons, including other facilities, are obliged on their accounts to undertake protection measures and to prevent erosion, and measures of avoiding the consequences of damage and to compensate the caused damages.

**Article 55**  
**Announcement of erosive zone**

1. In regions in which the erosion and stream have such harmful intensity and volume that bring harmful consequences for water-flows, land, buildings and other real-estates, by the Ministry decision shall be announced the erosive zone.

odlukom od nadležnih organa, Ministarstva, Ministarstva Poljoprivrede, Opština i jedinica rečnog sliva.

**Član 54**  
**Stvaranje erozije i nadoknađivanje štete**

Pravno i fizičko lice koji svojim nepravilnim delovanjem na radnim površinama ili drugim delatnostima uzrokuju eroziju kojim oštećuju imovinu drugih pravnih i fizičkih lica, uključujući i druge objekte zaduženi su da na njihov račun preuzmu mere za zaštitu i sprečavanje erozije, kao i mere za uklanjanje štetnih posledica i da nadoknade pričinjenu štetu.

**Član 55**  
**Proглаšenje erozivne zone**

1. U područjima u kojima su erozija i bujice takvog intenziteta i obima prouzrokuju štetne posledice na vodotoke, zemljište, objekte i druge nekretnine, odlukom Ministarstva, proglašavaju se erozivnim zonama.



<p>2. Përjashtimisht, nga paragrafi 1. i këtij neni, Qeveria e Kosovës mund të shpall zonë erozive një zonë, kur është e nevojshme mbrojtja e objekteve të mëdha ekonomike, të komunikacionit si dhe objekteve tjera, më rëndësi publike.</p> <p>3. Në afat prej dymbëdhjetë (12) muajsh, nga dita e shpalljes së zonës erozive, Qeveria, me propozim të Ministrisë, me akt nënligjor, përcakton masat dhe veprimet për mbrojtje nga erozioni.</p> <p>4. Në rajonet e shpallura si zona erozive, mund të ndërtohen objekte investive edhe nëse gjatë punimeve të ndërtimit, ndërrohen zonat kadastrale, pasi të jenë plotësuar kërkesat dhe kushtet e parapara nga ky Ligj dhe dispozitat e dalura nga ky Ligj.</p> <p>5. Në pellgjet e liqeneve natyrale, akumulimeve artificiale apo në rajonet ku është paraparë ndërtimi i akumulimeve, duhet paralelisht me punimet e ndërtimit, të ndërmirren masa dhe veprime edhe kundër</p>	<p>2. Exceptionally from paragraph 1. of this article, the Government of Kosovo could declare the erosive zone, an area where is necessary the protection of the large economic facilities, communications and other facilities with public importance.</p> <p>3. In the period of twelve (12) months, from the date of declaration of erosive zone, Government, upon the proposal of Ministry, by sub-legal act would specify in detail the measures and action of protection from erosion.</p> <p>4. In areas proclaimed as erosive zone, buildings can be built even if during the constructing works; cadastral zones incur the changes, after fulfilling the requirements and conditions foreseen by this Law and provisions of this Law.</p> <p>5. In the basins of natural lakes, artificial or in the regions where is foreseen construction of accumulation, with the construction works must undertake in parallel also the measures and the actions</p>	<p>2. Izuzimajući iz stava 1. ovog člana, Vlada Kosova može jednu zonu proglasiti erozivnom, kada je potrebna zaštita velikih vodoprivrednih objekata, telekomunikacije kao i drugih objekata od javnog značaja.</p> <p>3. U roku od dvanaest (12) meseci, od dana objavljivanja erozivne zone, Vlada na predlog Ministarstva, podzakonskim aktom utvrdit će mere i delatnosti za zaštitu erozivne zone.</p> <p>4. U područjima proglašenim kao erozivne zone, mogu se izgraditi investicioni objekti i ako se tokom izgradnje menjaju katastarske zone, nakon što su ispunjeni zahtevi i uslovi predviđeni ovim Zakonom i odredbe proizišli iz ovog Zakona.</p> <p>5. U slivovima prirodnih jezera, veštačkih akumulacija ili u područjima gde je predviđena izgradnja akumulacija treba uporedo da izvođenjem građevinskih radovima preduzeti mere i delatnosti</p>
--	--	---



<p>erozionit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Rrëketë - Rregullimi i rrëkeve</b></p> <p>1. Me rregullimin e rrëkesë bëhet edhe rregullimi i sipërfaqeve erozive në pellg.</p> <p>2. Me dokumentacionin teknik për rregullimin e rrëkesë përcaktohen brigjet dhe brezi i shtratis të rrëkesë nga vendgrumbullimi deri te vendi i shkarkimit në lum apo mjedis tjetër.</p> <p>3. Me objektet për rregullimin e rrëkesë menaxhon komuna në zonat urbane dhe njësia e pellgut në rajonin e pellgut.</p> <p>4. Komunat dhe njësitë rajonit të pellgjeve janë të detyruara t'i ndërmarrin të gjitha masat për rregullimin e rrëkeve në zonat urbane dhe rajonet e pellgut.</p> <p>5. Personat juridikë dhe fizikë të cilët me veprimet e tyre shkatërrojnë objektet për rregullimin e rrëkeve, janë të detyruar që me mjete të veta t'i kompensojnë ato, apo t'i</p>	<p>against erosion.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Torrents - Regulating torrents</b></p> <p>1. By regulating torrents become also regulation in the pond erosive surfaces.</p> <p>2. With technical documentation of regulating the torrents are determined coasts and streaks of the torrent from cumulating-place till to the discharging place in the river or other environment.</p> <p>3. With facilities of stream regulation are managed by municipalities in urban zones and the unit basin in the basin region.</p> <p>4. Municipalities and the unit basin are obliged to undertake all measures to regulate the stream in their regions.</p> <p>5. Legal entities and individuals which ones by their actions destroy facilities of regulating the streams, are obligated that by their own funds to compensate them or</p>	<p>protiv erozije.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Bujice - Uređenje bujica</b></p> <p>1. Uređenjem bujica vrši se i uređenje erozivnih površina rečnog sliva.</p> <p>2. Tehničkom dokumentacijom za uređenje bujica utvrđuju se obale i rečni pojas bujice od mesta sakupljanja do mesta izručivanja u reku ili drugu sredinu.</p> <p>3. Objektima za uređenje bujice u urbanim zonama upravlja opština a na području sliva upravlja jedinica rečnog sliva.</p> <p>4. Opštine i jedinice sliva su zadužene da na njihovim područjima preduzmu mere za uređenje bujica.</p> <p>5. Pravna i fizička lica koji svojim delatnostima uništavaju objekte za uređenje bujica zaduženi su da svojim sopstvenim sredstvima to nadoknade ili da</p>
---	--	---



<p>kthejnë në gjendje të mëparshme.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Mbrojtja dhe përmirësimi i regjimit të ujërave me nxjerrjen e inerteve nga shtretërit dhe brigjet e trupave ujqor sipërfaqësore</b></p> <p>1. Me qëllim të mbrojtjes së regjimit të ujërave, shtratit dhe brigjeve të lumit, nxjerrjen e inerteve - rëra, zhavorri dhe gurët, nga trupat ujqorë sipërfaqësor në segmente të caktuara.</p> <p>2. Përcaktimi i segmenteve ku mund të nxirret rëra, zhavorri dhe gurët, bëhet në harmoni me Strategjinë Shtetërore të Ujqit dhe Planin për Menaxhimin e Pellgut.</p> <p>3. Deri me aprovimin e Strategjisë Shtetërore të Ujqit dhe Planit për Menaxhimin e Pellgut, kjo çështje zgjidhet me vendim nga Ministria.</p> <p>4. Nxjerrja e rërës, zhavorrit dhe gurëve nga trupi ujqor sipërfaqësorë, kryhet në kushtet,</p>	<p>to return them situation as they were before.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Protecting and improving the water regime by extraction of inert from bottoms and coasts of surface water bodies</b></p> <p>1. In order to protect the water regime, river bottoms and coasts of the issued inert - sand, gravel and stones from surface water bodies in certain segments.</p> <p>2. Determination of the segments where can extracted the sand, gravel and stones, is determined in harmony with National Water Strategy and Plan of Water basin Management.</p> <p>3. Until approve of Strategy and Management Plan of Water basins, this issue is resolved by the Ministry decision.</p> <p>4. Extraction of sand, gravel and stones from the body water surface is performed</p>	<p>vrate na prvobitno stanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Zaštita i poboljšanje vodnog režima vađenjem inerata iz rečnog korita i obala vodnih tela površinskih voda</b></p> <p>1. U cilju zaštite vodnog režima, rečnog korita i obale vade se inert - pesak, šljunak i kamenje, iz tela površinske vode u određenim segmentima.</p> <p>2. Određivanje segmenata gde se može vaditi pesak, šljunak i kamenje vrši se u skladu sa Drzavnom Strategijom za Vode i Planom za Upravljanje rečnim slivom.</p> <p>3. Dok se ne usvoji Drzavna Strategija i Plan Upravljanja Slivom, ovo pitanje se rešava odlukom Ministarstva.</p> <p>4. Vađenje peska, šljunka i kamenja iz površinskog vodnog tela, vrši se u</p>
--	---	--



<p>mënyrën dhe procedurën sipas lejes ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Njoftimet dhe detyrimet</b></p> <p>1. Komunat dhe njësitë e rajoneve të pellgut janë të detyruara ta njoftojnë ministrin në afat sa më të shkurtër kohor me rastin e rrezikut nga erozioni dhe rrëketë.</p> <p>2. Ministria detyrohet që menjëherë ta njoftojë popullatën e prekur nga rreziku dhe siguron informata adekuate për masat e marra dhe këshillon çfarë masash të ndërmerren me qëllim që të mbrohet jeta, shëndeti dhe pasuria e njerëzve.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU IX</b> <b>MBROJTJA E UJËRAVE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Klasifikimi i trupave ujorë sipërfaqësorë</b></p> <p>1. Më qëllim të mbrojtjes dhe përmirësimit të cilësisë së ujërave, trupat e ujërave</p>	<p>according to conditions, manners and procedures of water permit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Reports and Obligations</b></p> <p>1. Municipalities and the unit basin are obligated to notify the Minister within in a short -terms in cases of risk from erosion and streams.</p> <p>2. The Ministry is obligated to inform immediately the endangered population and provides adequate information for the undertaken measures and advises what steps should be undertaken with order to protect life, health and wealth of population.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER IX</b> <b>WATER PROTECTION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Classification of surface water bodies</b></p> <p>1. In order to protect and improve the quality of water, bodies of surface water</p>	<p>uslovima, na način i postupcima na osnovu vodne dozvole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Obaveštenje i obaveze</b></p> <p>1. Opštine i jedinice rečnog sliva obavezni su da u što kraćim vremenskom roku obaveste ministra u slučaju opasnosti od erozije i bujica.</p> <p>2. Ministarstvo se obavezuje da stanovništvo izloženo opasnosti odmah obavesti i osigura adekvatne informacije o preduzetim merama i savetuje koje će se mere preduzeti u cilju zaštite ljudskih života, zdravlja i imovine.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE IX</b> <b>ZAŠTITA VODA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Klasifikovanje površinskih vodnih tela</b></p> <p>1. U cilju zaštite i poboljšanja kvaliteta voda, površinska vodna tela sa ekološkog</p>
---	---	---





<p>sipërfaqësorë në aspektin ekologjik dhe kimik.</p> <p>2. Ministri, me akt nënligjor, do të bëjë klasifikimin e trupave ujorë sipërfaqësorë.</p> <p>3. Parametrat e gjendjes ekologjike dhe kimike, nga paragrafi 1. i këtij neni, duhet të përcaktohen më dispozitat mbi mbrojtjen e mjedisit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Klasifikimi i trupave ujorë nëntokësorë</b></p> <p>1. Më qëllim të mbrojtjes dhe përmirësimit të cilësisë së ujërave, trupat e ujërave nëntokësorë duhet të klasifikohen në klasa, në pajtim me gjendjen sasiore dhe kimike.</p> <p>2. Parametrat e gjendjes sasiore dhe kimike, nga paragrafi 1. i këtij neni, përcaktohen me akt nënligjor mbi mbrojtjen e mjedisit.</p> <p>3. Ministri, me akt nënligjor, do t'i</p>	<p>are separated in the ecological and chemical aspect.</p> <p>2. Minister, by the sub-legal act, would make the classification of surface water bodies.</p> <p>3. Parameters of chemical and ecological status, under paragraph 1. of this article, shall be determined by the provisions of environmental protection.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Classification of underground water bodies</b></p> <p>1. In order to protect and improve the quality of water, bodies of underground waters should classify in classes, in accordance with the quantitative and chemical state.</p> <p>2. Parameters of the quantitative and chemical state, in paragraph 1. of this article, are determined by sub-legal acts of environmental protection.</p> <p>3. Minister, by sub-legal act, would</p>	<p>i hemijskog aspekta.</p> <p>2. Ministar, podzakonskim aktom, uradit će klasifikovanje površinskih vodnih tela.</p> <p>3. Parametri ekološkog i hemijskog stanja, iz stava 1. ovog člana, trebaju se utvrditi odredbama o zaštiti životne sredine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Klasifikovanje podzemnih vodnih tela</b></p> <p>1. U cilju zaštite i poboljšanje kvaliteta voda, podzemnih vodnih tela, treba se uraditi klasifikacija po klasama, u skladu sa količinskim i hemijskim stanjem.</p> <p>2. Parametri količinskog i hemijskog stanja iz stava 1. ovog člana, utvrđuju se podzakonskim aktima o zaštiti životne sredine.</p> <p>3. Ministar će podzakonskim aktom</p>
--	---	--



<p>klasifikojë trupat ujorë nëntokësorë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Lëshimi i ujërave të ndotura</b></p> <p>1. Ndalohet, përveç me leje ujore, shkarkimi i masës nga hedhurinat e lëngëta industriale, bujqësore dhe ujërave të ndotura urbane si dhe vajrave të përdorura në kanalizim, në sistemin për kullim, në trupat ujorë sipërfaqësorë dhe nëntokësorë, në brigjet buzë lumit dhe tokave të lagëta.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor do të përcaktojë kushtet, mënyrat parametrat dhe vlerat kufizuese të shkarkimit të ujërave të ndotura - zeza-në rrjetin e kanalizimit publik dhe në mjedisin pritës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Ndalimi i plehërimit dhe përdorimit të preparateve kimike</b></p> <p>Në zonat vërshuese ndalohet përdorimi i substancave organike dhe inorganike për plehërimin e tokës, spërkatjen e pemëve dhe mbrojtjen e bimëve pranë lumenjve,</p>	<p>classify bodies of underground waters.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Release of wastewater</b></p> <p>1. Its Prohibited, except by water permit, the release of industrial refuses liquid quantity, agricultural and urban wastewater, and oils used in the sewerage or drainage system in the surface and underground water bodies, on the coasts-line of the river and wet lands.</p> <p>2. Ministry by sub-legal act will determine the conditions, methods, parameters and limit values of the waste water release to the public sewerage network and host environment.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Prohibition of fertilization and use of chemical preparations</b></p> <p>In fooding zones It's prohibited the use of organic and inorganic substances, for land fertilization, sprinkling of trees and for the protection of plants, rivers, accumulation</p>	<p>klasifikovati podzemna vodna tela.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Ispuštanje zagađenih voda</b></p> <p>1. Zabranjuje se, osim vodnom dozvolom, ispuštanje mase iz industrijskog tečnog otpada, poljoprivrednog i urbanih crnih voda kao i ulja upotrebljena u kanaliziranju ili u sistemu za ceđenje u površinska i podzemna vodna tela, blizu rečne obale i vlažnog zemljišta.</p> <p>2. Ministarstvo će podzakonskim aktom utvrditi uslove, načine, parametre i granične vrednosti ispuštanja zagađenih voda -crnih- u javnu kanalizacionu mrežu i postojeću životnu sredinu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Zabranjivanje đubrenja i upotreba hemijskih preparata</b></p> <p>Na zonama poplava zabranjuje se upotreba organskih i neorganskih supstanci za đubrenje zemljišta, prskanje voća za zaštitu biljaka blizu reka,</p>
--	--	---



<p>akumulimeve dhe brigjeve lumore, në largësi prej 30 metrash, nga bregu i lumit dhe akumulimeve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Ndalimi i larjes së mjeteve motorike</b></p> <p>Ndalohet larja e mjeteve lundruese, mjeteve motorike dhe pajisjeve tjera në ujërat sipërfaqësorë dhe në brigje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 64</b> <b>Hudhja e substancave dhe mbeturinave</b></p> <p>1. Ndalohet hudhja e substancave dhe mbeturinave të ngurta, të lëngëta dhe të gazëta të cilat për shkak të vetive fizike, kimike dhe biologjike, rrezikojnë shëndetin e njerëzve, cilësinë e ujërave sipërfaqësorë dhe nëntokësorë, florën dhe faunën ujore, vështirësojnë rrjedhjen e ujërave, rrezikojnë objektet dhe pajisjet ujore.</p> <p>2. Ndalohet çfarëdo lloj i transportimit të substancave, materieve dhe mbeturinave të rrezikshme pranë akumulimeve dhe zonave ujore të mbrojtura.</p>	<p>and river coasts, in the distance of 30 meters, from the river coasts and accumulations.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Prohibition of car wash's</b></p> <p>It's prohibited washing floating vehicles, motor vehicles and other equipment, in surface waters and on the coasts.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 64</b> <b>Throw of substances and wastes</b></p> <p>1. Throw of prohibited wastes and solid, liquid and gaseous substances which due to their physical characteristics, chemical and biological, endangering people's health, and quality of surface underground waters, water flora and fauna, hamper the flow of water and endanger the facilities and water equipments.</p> <p>2. It's prohibited any kind of transportation of substances, materials and hazardous waste near the water accumulations and protected water zones.</p>	<p>akumulacija i rečnih obala u udaljenosti od 30 metara, od rečne obale i akumulacija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Zabranjivanje pranja motornih vozila</b></p> <p>Zabranjuje se pranje plovnih, motornih vozila i druge opreme na obalama i u površinskim vodama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 64</b> <b>Bacanje supstanci i otpada</b></p> <p>1. Zabranjuje se bacanje čvrstih, tečnih i gasovitih supstanci i otpada koji zbog fizičkih, hemijskih i bioloških osobina rizikuju zdravlje ljudi, kvalitet površinskih i podzemnih voda, floru i faunu vode, otežavaju proticanje vode, rizikuju objekte i vodnu opremu.</p> <p>2. Zabranjuje se bilo koja vrsta transporta opasnih supstanci, materija i otpada blizu akumulacija i zaštićenih zona vode.</p>
---	---	---



3. Ndalohet çfardo lloj ndërtimi i objekteve dhe pajisjeve të dedikuara për prodhimin e substancave dhe materieve të rrezikshme në afërsi të trupave ujorë sipërfaqësorë dhe nëntokësorë, përfshirë edhe akumulimet.

**Neni 65**  
**Detyrimet e personave**

1. Personat juridikë ose fizikë të cilët shkarkojnë, hedhin, depozitojnë substanca të rrezikshme dhe të dëmshme në ujëra, në brigje apo në zona të mbrojtura, janë të detyruar që të raportojnë rastin tek autoritetet kompetente.

2. Personat juridikë dhe fizikë të cilët shkaktojnë pasoja me veprimet e tyre nga paragrafi 1. i këtij neni, janë të detyruar që me shpenzime të veta t'i kompenzojnë dëmet e bëra përsonave tjerë dhe resurseve ujore.

3. Its Prohibited any kind of construction of the facilities and equipments dedicated for the production of hazardous substances and materials in the vicinity of surface and underground water bodies, including accumulations.

**Article 65**  
**Obligations of the persons**

1. Physical person and legal entity which ones release, discharge, throw, deposit, lodge the hazardous substances, harmful to the waters, coasts or in protected zones, are obligated to report the case to the competent authorities.

2. Physical persons and legal entities which ones by their activities cause consequences from paragraph 1. of this article, are obligated that with their expenses to compensate damages done to the other persons and other water resources.

3. Zabranjuje se bilo koja izgradnja objekata i opreme namenjene za proizvodnju opasnih supstanci i materija u blizini površinskih i podzemnih vodnih tela uključujući i akumulacije.

**Član 65**  
**Obaveze lica**

1. Pravna i fizička lica koji ispuštaju, bacaju, deponuju opasne i štetne supstance u vode, obale ili zaštićene zone obavezni su da slučaj izveste nadležnim organima.

2. Pravna i fizička lica koji svojim delatnostima uzrokuju posledice iz stava 1. ovog člana, zaduženi su da sopstvenim troškom nadoknade štetu učinjenu drugim licima i vodnim resursima.



<p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Prurja minimale</b></p> <p>1. Prurja minimale duhet të sigurohet në të gjithë ujërat sipërfaqësorë dhe nëntokësorë.</p> <p>2. Prurja minimale, do të merret parasysh, kur të vlerësohen kushtet e lejës ujore apo me kontratë koncesioni.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Minimal bearing</b></p> <p>1. Minimal bearing should be provided in all surface and underground waters.</p> <p>2. Minimal bearing, will be taken into considerations when are assessed the conditions of water permit or by the water concession contract.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Minimalno donošenje</b></p> <p>1. Minimalno donošenje se treba osigurati za sve površinske i podzemne vode.</p> <p>2. Minimalno donošenje, imat će se u vidu kada se ocene uslovi vodne dozvole ili koncesionog ugovora.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Zonat e mbrojtura ujore</b></p> <p>1. Më qëllim të mbrojtjes së burimeve ujore të cilët përdoren apo janë të caktuara për furnizim me ujë për pije, Qeveria, me propozim të Ministrisë, cakton zonat e mbrojtura ujore.</p> <p>2. Qeveria, me kërkesë të bartësve të së drejtës ujore për prodhimin e ujit të pijes, ujërave mineral, termal, termomineral apo llojeve të tjera të ujërave nëntokësorë të cilët përdoren për pije, duhet t'i mbrojë me masa të veçanta.</p> <p>3. Ministria, me akt nënligjor, në</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Water protected zones</b></p> <p>1. In order to protect the resources that are used or allocated for drinking water, the Government, by the proposal of the Ministry, with sub-legal act determine the water protection zones.</p> <p>2. Government, at the request of the holders of water rights, for production drinking water, mineral water, thermal, thermo- mineral or other types of waters used for drinks should protect by special measures.</p> <p>3. Ministry by sub-legal act, in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Zaštićene vodne zone</b></p> <p>1. U cilju zaštite vodnih izvora koji se koriste ili su određeni za snabdevanje pijaćom vodom, Vlada na predlog Ministarstva, podzakonskim aktom određuje zaštićene vodne zone.</p> <p>2. Vlada, zahtevom nosioca vodnog prava za proizvodnju pijaće vode, mineralne vode, termomineralne ili drugih vrsta podzemnih voda koje se koriste za piće, treba zaštititi posebnim merama.</p> <p>3. Ministarstvo podzakonskim aktom u</p>



bashkëpunim me autoritetin kompetent për shëndetësi, do t'i caktojë kriteret, mënyrat dhe procedurat për caktimin e zonave të mbrojtura ujore.

**Neni 68  
Mbrojtja e regjimit uhor**

Kur mund të rrezikohen kushtet cilësore apo sasiore, në zonën e mbrojtur ujore, mund të ndalohen ose kufizohen aktivitetet e pronarëve apo poseduesve të tokës.

**Neni 69  
Zona për larje**

1. Ministria kompetente për shëndetësi do të bëjë vrotimin e cilësisë së ujërave për larje.
2. Ministri me akt nënligjor cakton zonat për larje.

cooperation with the competent authority for health, will define the criteria's, methods and procedures for determining the water protection zones.

**Article 68  
Protection of water regime**

When can be endangered the qualitative or quantitative terms, in the water protection zones, could be interdicted or restricted the activities of land owners or land possessors.

**Article 69  
Zone of washing**

1. Competent Ministry of Health will perform the supervision of water qualities for washing.
2. Minister by sub legal act declared washing zones.

saradnji sa nadležnim organima zdravstva, utvrdit će kriterijume, načine i postupke za utvrđivanje zaštićenih vodnih zona.

**Član 68  
Zaštita vodnog režima**

Kada količinski i kvalitativni uslovi u zaštićenju vodnoj zoni mogu biti u opasnosti tada se aktivnosti vlasnika ili posedilaca zemljišta mogu zabraniti ili ograničiti.

**Član 69  
Zona za pranje**

1. Ministarstvo nadleznost zdravstveno utvrditi kvalitetno voda zone za pranje.
2. Ministar sa podzakonskim aktom određuje zone za pranje.



<b>KREU X</b>	<b>CHAPTER X</b>	<b>POGLAVLJE X</b>
<p data-bbox="254 412 699 443"><b>FITIMI I SË DREJTËS UJORE</b></p> <p data-bbox="365 524 588 594"><b>Neni 70</b> <b>E drejta për ujë</b></p> <p data-bbox="180 634 772 703">1. E drejta për ujë të pijshëm është e drejtë elementare dhe e pa cenuar.</p> <p data-bbox="180 743 772 849">2. Ndarja dhe realizimi i së drejtës për ujë, nuk guxon të shpie në pasoja negative për resurset ujore.</p> <p data-bbox="180 889 772 995">3. E drejta për ujë realizohet në kushte, mënyra dhe procedura të parapara me këtë Ligj.</p>	<p data-bbox="848 412 1291 482"><b>GAIN UPON TO THE WATER RIGHT</b></p> <p data-bbox="940 524 1199 594"><b>Article 70</b> <b>The right on water</b></p> <p data-bbox="800 634 1346 703">1. The right for drinking water is an essential right and without prejudice.</p> <p data-bbox="800 743 1346 849">2. Separation and realization of the water right, should not lead to negative consequences for water resources.</p> <p data-bbox="800 889 1346 995">3. The right for water is realized in the conditions, manner and procedures as foreseen by this Law.</p>	<p data-bbox="1430 412 1858 443"><b>STICANJE VODNOG PRAVA</b></p> <p data-bbox="1541 524 1743 594"><b>Član 70</b> <b>Pravo na vodu</b></p> <p data-bbox="1367 634 1917 703">1. Pravo na pijaću vodu je osnovno i neuskraćeno pravo.</p> <p data-bbox="1367 743 1917 849">2. Podela i ostvarivanje prava na vodu ne sme da dovede do negativnih posledica po vodne resurse.</p> <p data-bbox="1367 889 1917 995">3. Pravo na vodu se realizuje u uslovima, na način i postupak predviđenim ovim Zakonom.</p>
<p data-bbox="212 1036 745 1141"><b>Neni 71</b> <b>Fitimi dhe kushtet e fitimit të së drejtës ujore</b></p> <p data-bbox="180 1182 663 1213">1. Fitimi i së drejtës ujore, sigurohet:</p> <p data-bbox="226 1292 470 1323">1.1. me leje ujore;</p>	<p data-bbox="827 1036 1312 1141"><b>Article 71</b> <b>Profit and conditions of gaining the water right</b></p> <p data-bbox="800 1182 1346 1250">1. Gain of the water legal right, is provided as following:</p> <p data-bbox="842 1292 1182 1323">1.1. with the water permit;</p>	<p data-bbox="1377 1036 1904 1105"><b>Član 71</b> <b>Sticanje i uslovi sticanja vodnog prava</b></p> <p data-bbox="1367 1182 1883 1213">1. Sticanje vodnog prava obezbeđuje se:</p> <p data-bbox="1413 1292 1722 1323">1.1. vodnom dozvolom;</p>



<p>1.2. me koncesion.</p> <p>2. Bartësi i të drejtës ujore shfrytëzon ujin sipas kriterëve të përcaktuara me aktin për fitimin e së drejtës ujore.</p> <p>3. Koncesioni, përkatësisht partneriteti publik dhe privat kryhet në kushte, mënyra dhe procedura për ndarjen e koncesionit për shfrytëzimin e ujërave të caktuara me këtë Ligj dhe legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 72</b> <b>Procedurat për lëshimin e lejes ujore</b></p> <p>1. Procedura për fitimin e lejes ujore është:</p> <p>1.1. Kushtet ujore;</p> <p>1.2. Pëlqimi ujqor;</p> <p>1.3. Leja ujore.</p> <p>2. Procedura për kushtet ujore, pëlqim dhe leje ujore do të rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministria.</p>	<p>1.2. with the concession.</p> <p>2. Bearer of water rights, use the water, according to the criteria's determined by the act of gaining the water right.</p> <p>3. Concession, respectively the public and private partnership, is performed in conditions, manner and procedure for the concession of water use with this law and enforced legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 72</b> <b>Procedures for the issuance of water permit</b></p> <p>1. The procedure for gaining water permission is:</p> <p>1.1. Water conditions;</p> <p>1.2. Water consent;</p> <p>1.3. Water permit.</p> <p>2. Procedures for water conditions, water permits and compliance will be regulated by sub-legal act issued by the Ministry.</p>	<p>1.2. koncesijom.</p> <p>2. Imalac vodnog prava, koristi vodu prema utvrđenim kriterijumima aktom za sticanje vodnog prava.</p> <p>3. Koncesija, odnosno javno i privatno partnerstvo se vrši u uslovima, na način i postupak za podelu koncesije o korišćenju voda ovim Zakonom i Zakonom na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 72</b> <b>Postupci za izdavanje vodne dozvole</b></p> <p>1. Postupci za dobijanje vodne dozvole su:</p> <p>1.1. Vodni uslovi;</p> <p>1.2. Odobrenje za vodu;</p> <p>1.3. Vodna dozvola.</p> <p>2. Postupci za vodne uslove, odobrenje i vodnu dozvolu uredit će se podzakonskim aktom od Ministarstva.</p>
---	--	--





<b>Neni 73 Leja Ujore</b>	<b>Article 73 Water Permit</b>	<b>Član 73 Vodna dozvola</b>
<p>1. Leja Ujore lëshohet për:</p> <p>1.1. nxjerrje të ujit për konsum të përgjithshëm;</p> <p>1.2. shkarkim të ujërave të ndotura;</p> <p>1.3. ndërtimin, rindërtimin ose demolimin e objekteve dhe pajisjeve që ndikojnë në regjimin ujor;</p> <p>1.4. aktivitetet e minierave dhe punimet gjeologjike të cilat ndikojnë në regjimin e ujërave;</p> <p>1.5. për hulumtime hidrogeologjike dhe grumbullimin e të dhënave;</p> <p>1.6. eksploatimin e rërës, zhavorrit, gurit dhe argjilit;</p> <p>1.7. përdorimi i ujërave me qëllim të shfrytëzimit të energjisë elektrike dhe gjeotermale; dhe</p>	<p>1. Water permit issues for:</p> <p>1.1. extracting waters for general consumption;</p> <p>1.2. discharge of polluted waters;</p> <p>1.3. construction, reconstruction or demolition of buildings and equipment that affect the water regime;</p> <p>1.4. activities of mining and geological works which affect the water regime;</p> <p>1.5. hydro-geologic research and collecting data;</p> <p>1.6. exploitation of sand, gravel, stone and argil;</p> <p>1.7. use of water in order to use energy electric and geothermal; and</p>	<p>1. Vodna dozvola izdaje se za:</p> <p>1.1. vađenje vode za opšte korišćenje;</p> <p>1.2. ispuštanje zagađenih voda;</p> <p>1.3. izgradnju, ponovnu izgradnju ili demoliranje objekata i opreme koje utiče na vodni režim;</p> <p>1.4. aktivnosti rudnika i geološke radove koje utiču na vodni režim;</p> <p>1.5. za hidrogeološka istraživanja i sakupljanje podataka;</p> <p>1.6. eksploataciju peska, šljunka, kamenja i gline;</p> <p>1.7. korišćenje voda u ciljukorišćenja električne i geotermalne energije; i</p>



<p>1.8. aktivitete tjera që mund të ndikojnë në regjimin ujor.</p> <p>2. Leja Ujore nuk është e nevojshme për: shfrytëzimin e puseve - me përjashtim të puseve arterike, burimeve, cisternave dhe objekteve të ngjajshme për furnizim një amvisëri me ujë të pijshëm, fikjen e zjarreve dhe ndërmarrjen e masave urgjente sanitare dhe masave tjera në rast të rrezikut të përgjithshëm.</p> <p>3. Me Lejen Ujore përcaktohet destinimi, mënyra dhe kushtet e shfrytëzimit të ujit, shkarkimi i ujërave të ndotura, regjimi i punës së objekteve dhe impianteve, deponimi i mbeturinave të ngurta dhe të lëngëta si dhe kushtet tjera.</p> <p>4. Leja Ujore, sipas këtij Ligji, për shfrytëzimin e ujërave ndërkufitare dhe shkarkimin e ujërave të ndotura në ujërat ndërkufitare jepet në pajtim me marrëveshjen ose konventën ndërkombëtare.</p> <p>5. E drejta e shfrytëzimit ose shkarkimit të ujërave të ndotura, e fituar në bazë të Lejes</p>	<p>1.8. other activities that may affect the water regime.</p> <p>2. Water Permit is not required for: use of the wells - except wells arteries, resources, similar facilities and tankers to supply with a drinking water for housekeepers, fires extinction and undertaking emergency measures and sanitary and other measures, in case of general danger.</p> <p>3. By water permit is determined the destination, method and conditions of water use, removal of contaminated waters, the regime objects and plants, dumping of solid and liquid waste and also other conditions.</p> <p>4. Water Permit, according to this Law, for the use of inter-boundary waters and the discharge of polluted waters, in inter-boundary waters, is given in accordance with international convention or agreement.</p> <p>5. The right of use or removal of contaminated water, obtained under the</p>	<p>1.8. druge aktivnosti koje mogu da utiču na vodni režim.</p> <p>2. Vodna dozvola je potrebna za: korišćenje bunara - sa izuzetkom arteričnih bunara, izvora, cisterni i sličnih objekata za snabdevanje domaćinstva pijaćom vodom, gašenje požara i preduzimanje hitnih sanitarnih i drugih mera u slučaju opšte opasnosti.</p> <p>3. Vodnom dozvolom određuje se namena, način i uslovi korišćenja vode, izručivanje zagađenih voda, režim rada objekata i postrojenja, deponovanje čvrstog, tečnog otpada kao i drugih uslova.</p> <p>4. Vodna dozvola prema ovom Zakonu, za korišćenje međugranicnih voda i izručivanje zagađenih voda u međugranicne vode izdaje se u skladu sa međugranicnim sporazumom ili međunarodnom konvencijom.</p> <p>5. Pravo korišćenja ili izručivanje zagađenih voda stečeno na osnovu vodne</p>
---	--	---



<p>Ujore, nuk mund të bartet në persona tjerë, pa pëlqimin e autoritetit kompetent.</p> <p>6. Ministria lëshon lejet ujore me akt nënligjor, Ministria mund të delegojë kompetenca për të cilat komunat dhe njësitë e pellgut lumor, mund të lëshojnë Leje Ujore.</p> <p>7. Leja Ujore rishqytohet së paku në çdo pesë (5) vjet.</p> <p>8. Bartësi i të drejtës ujore, detyrohet t'a informojë lëshuesin e lejës, në rast të ndryshimit në veprim, teknologji dhe shfrytëzim të ujit apo në raste tjera, kur mund të kenë ndikim të rëndësishëm në regjimin ujor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 74</b> <b>Kohëzgjatja e lejes ujore</b></p> <p>1. Leja ujore lëshohet me afat kohor të caktuar, varësisht nga lloji i objektit dhe pajisjeve si dhe qëllimit të shfrytëzimit të ujit, por jo më gjatë se 15 vjet, përveç lejes për nxjerrjen e rërës, zhavorrit dhe gurit nga</p>	<p>water permit, can not be transferred to other persons, without consent of the competent authority.</p> <p>6. Ministry issues water permits by sub-legal acts, the Ministry may delegate powers to the municipalities and river basin unit that may issue the Water Permit.</p> <p>7. Water permit should be revised at least every five (5) years.</p> <p>8. Holder of water rights is obliged to inform authority of permit issuance, in case of change in action, technology and water use or other cases, when it can have significant impact on water regime.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 74</b> <b>Duration of water permit</b></p> <p>1. Water permit should be issued by the designated deadline depending on the type of facility and equipment, as well as the purpose of the water use, but not longer than 15 years, except for permit of</p>	<p>dozvole ne može se preneti na druga lica bez odobrenja nadležnog organa.</p> <p>6. Ministarstvo izdaje vodnu dozvolu Podzakonskim aktom Ministarstvo može da delegira nadležnosti kojim opštine i jedinice rečnog sliva mogu da izdaju vodnu dozvolu.</p> <p>7. Vodna dozvola se razmatra najmanje svake pet (5) godine.</p> <p>8. Imalac vodnog prava, obavezuje se da informiše izdavača dozvole u slučaju izmene u delu, tehnologiji i korišćenju vode ili druge slučajeve kada mogu da imaju značajan uticaj na vodni režim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 74</b> <b>Važenje vodne dozvole</b></p> <p>1. Vodna dozvola izdaje se u utvrđenom vremenskom roku u zavisnosti od vrste objekta i opreme kao i cilja korišćenja vode, ali ne duže od 15 godina, osim dozvole za vađenje peska, šljunka i</p>
--	---	---



<p>shtretërit dhe brigjet e trupave ujorë sipërfaqësorë, që lëshohet me kohëzgjatje vetëm një vit, me mundësi vazhdimi varësisht nga prurjet e aluvionit në trupin ujor.</p> <p>2. Në rastin e dhënies së lejes ujore për nevoja energjetike afati i lejes mund të jetë deri në 40 vjet.</p> <p>3. Kohëzgjatja e lejes ujore fillon nga momenti i fillimit të veprimit juridik të lejes ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 75</b> <b>Bartësi i së drejtës ujore</b></p> <p>Bartës i së drejtës për ujë mund të jetë secili person juridik dhe fizik vendor apo i huaj dhe secili biznes i regjistruar në Kosovë, përfshirë edhe organet e pushtetit, në kushte, në mënyra dhe procedura të përcaktuara me këtë Ligj dhe aktet nënligjore të dalura nga ky Ligj.</p>	<p>extraction of sand, gravel and stone from the river basins and coasts of surface water bodies, which is issued for a duration of one year, with possibility of extension depending on the feeds alluvium in water body.</p> <p>2. In the case of issuing water permits for the permit term energy needs might be up to 40 years.</p> <p>3. Duration of water permit starts from the moment of starting legal action of water permit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 75</b> <b>Holders of water rights</b></p> <p>The holders of the water right could be any natural and legal person of local or foreign, and each registered bussiness in Kosovo including the organs of power, in terms, manners and procedure determined by this law and sub-legal acts rise by this Law.</p>	<p>kamena iz korita i obala površinskih vodnih tela koje se izdaje u vremenskom roku od jedne godine, uz mogućnost produžetka u zavisnosti od aluvijalnih nanosa u vodnom telu.</p> <p>2. U slučaju izdavanja dozvola za vode za energestke potrebe rok dozvole može da bude do 40 godina.</p> <p>3. Vreme trajanja vodne dozvole počinje od momenta početka pravnog delovanja vodne dozvole.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 75</b> <b>Nosioc vodne dozvole</b></p> <p>Nosioc vodne dozvole može biti svako domaće ili strano pravno i fizičko lice i svaki biznis registrovan na Kosovu, uključujući i organe vlasti u uslovima, na način i postupke utvrđene ovim Zakonom.i podzakonskim aktima proizašli iz ovog Zakona.</p>
--	---	---



<b>Neni 76</b> <b>Detyrimet e bartësit të drejtës ujore</b>	<b>Article 76</b> <b>Obligations of the holders of water rights</b>	<b>Član 76</b> <b>Zaduženja nosioca vodne dozvole</b>
<p>1. Bartësi i lejës për shfrytëzimin e ujit dhe shkarkimin e ujërave, hedhjen e mbeturinave të ngurta, lëngëta dhe të gazëta, substancave dhe materieve të rrezikëshme, është i detyruar të bëjë; matjet e sasisë së ujit të shfrytëzuar, ujërave të shkarkuara si dhe matjet e mbeturinave të ngurta, lëngëta dhe të gazëta, substancave dhe materieve të rrezikëshme të hudhura në trupat ujorë në kushte, në mënyra dhe procedura të caktuara me leje ujore.</p> <p>2. Bartësi i lejës ujore është i detyruar të instalojë dhe të mirëmbajë pajisjet për matjen e detyrimeve sipas paragrafit 1. të këtij neni.</p> <p>3. Bartësi i lejës ujore është i detyruar në çdo kohë t'u lejojë qasje personave të autorizuar, nga autoriteti kompetent që ka lëshuar lejen ujore.</p>	<p>1. Permit holders of water use and discharge of water, sewage, throw of solid, liquid and gaseous wastes, hazardous materials and substances, is obliged to perform; measuring of the amount of used water, effused waters, as and measurements of solid, liquid and gaseous wastes, hazardous substances and materials thrown in water bodies, in determined manners and procedures by water permit.</p> <p>2. Water permit holders, is required to install and maintain equipment for the measurement of the obligations under paragraph 1. of this article.</p> <p>3. Water permit holders, is obliged to allow access at any time to the authorized persons by state authority which issued water permit.</p>	<p>1. Nosioc dozvole za korišćenje vode, ispustanje crnih voda, bacanje čvrstih, tečnih i gasovitog otpada, opasnih supstanci i materija zadužen je da vrši; merenja količine upotrebljene vode, ispustenih voda kao i merenje čvrstog, tačnog i gasovitog otpada, opasnih supstanci i materija bačenih u vodno telo, u uslovima, na način i postupcima utvrđenih vodnom dozvolom.</p> <p>2. Nosioc vodne dozvole zadužen je da instalira i održava opremu za merenje zaduženja prema stavu 1. ovog člana.</p> <p>3. Nosioc vodne dozvole zadužen je da u svako vreme dozvoli pristup licima ovlašćenim od državnih organa koji su izdali vodnu dozvolu.</p>



<b>Neni 77</b> <b>Ndërprerja e lejës ujore</b>	<b>Article 77</b> <b>Termination of water permit</b>	<b>Član 77</b> <b>Prestanak važenja vodne dozvole</b>
<p>1. E drejta e fituar me lejen ujore, ndërpritet:</p> <p>1.1. në çdo moment kur autoriteti kompetent për lëshuarjen e lejes ujore konstaton rrezikimin e kërkesave për ujë të pijshëm, raste emergjente, vitet e thatësisë, prishjen e regjimit ujqor në trupat ujqorë sipërfaqësorë dhe nëntokësorë;</p> <p>1.2. me heqjen dorë të bartësit të lejës;</p> <p>1.3. për shkak të pushimit të veprimtarisë, për të cilën është lëshuar Leja Ujqore;</p> <p>1.4. kur për një periudhë mbi njëvjeçare nuk shfrytëzohet e drejta për leje ujore;</p> <p>1.5. me revokim, nga ana e lëshuesit të lejës, për shkak të mosrespektimit të kushteve të Lejes Ujqore.</p>	<p>1. The rights acquired by water license would be suspended:</p> <p>1.1. at any time when the state body responsible for issuing water permit; applications for endangerment of drinking water, emergency, drought years, abolition of the water regime in the surface and underground water bodies;</p> <p>1.2. because of relinquishing of the permit holders;</p> <p>1.3. because of activity cease, for which the water permit is issued;</p> <p>1.4. when for a period of year long (1) the right of issue on water permit was not used;</p> <p>1.5. with the revocation of the permit issuance body, because of non-observance of water permit conditions.</p>	<p>1. Pravo stečeno vodnom dozvolom prestaje:</p> <p>1.1. u svakom momentu kada nadležni državni organ za izdavanje vodne dozvole konstantuje; rizikovanje zahteva za pijaću vodu, hitnim slučajevima, sušnim godinama, kvarenja vodnog režima u površinskim i podzemnim vodnim telima;</p> <p>1.2. odustajanjem imalaca dozvole;</p> <p>1.3. zbog prestanka delatnosti za koju je izdata vodna dozvola;</p> <p>1.4. kada se za jedan period više Godinu (1) dana ne iskoristi dato pravo;</p> <p>1.5. opozivom od strane izdavaoca dozvole, zbog nepoštovanja uslova vodne dozvole.</p>



2. Në rastet, kur mungesa e ujit rrezikon në atë masë nevojat e shfrytëzuesve të ujit të pijëshem, në rajonin e caktuar, ndërptiten lejet ujore; për përdorimin e ujit për prodhimin e energjisë elektrike, hurdha të peshkut, ambalazhim të ujit, ujitje të tokave bujqësore.

**Neni 78**

**Procedura e marrjes dhe pushimit të Lejes Ujore**

Ministri me akt nënligjor, do të përcaktojë më hollësisht: procedurën, përmbajtjen, formën, kushtet, mënyrën, ruajtjen dhe çështjet tjera me rëndësi, lidhur me dhënjen dhe humbjen e të drejtës së Lejes Ujore.

**Neni 79**

**Veprimtaritë për të cilat ndahet koncesioni për shfrytëzimin e ujërave**

1. Veprimtaritë afariste të cilat realizohen me shfrytëzimin e ujit nga trupat ujorë sipërfaqësor dhe nëntokësorë, realizohen përmes ndarjes së koncesionit me kohëzgjatje të caktuar jo më shumë se 40 vjet në pajtim

2. In cases, when the lack of water risks to the extent level the needs of users of drinking water, in certain regions, suspended water permits; to use water for generation of electricity, pond fish, packing water, irrigation of agricultural lands.

**Article 78**

**The procedure of obtaining and the abolition of water permit**

Minister by sub-legal act, will determine in more detail: the procedure, content, form, conditions, manner, and preserving other important issues regarding to issuing and abolition of the water right.

**Article 79**

**Activities for which award is the concession of water use**

1. Profiteer activities conducted with the water use of surface and underground water bodies, realized through the sharing of certain concession with a duration not more than 40 years in accordance with

2. U slučajevima kada nedostatak vode rizikuje u toj meri potrebe korisnika pijaćom vodom u određenom području, prestaje važenje vodnih dozvola za korišćenje vode za proizvodnju električne energije, ribnjake, ambalažu vode, navodnjavanje poljoprivrednog zemljišta.

**Član 78**

**Postupak za dobijanje i prestanak važenja vodne dozvole**

Ministar će podzakonskim aktom podrobnije utvrditi: postupak, sadržaj, formu, uslove, način, čuvanje i druga pitanja od značaja povezano za izdavanjem i oduzimanjem prava vodne Dozvole.

**Član 79**

**Delatnosti za koje se izdaje koncesija za korišćenje voda**

1. Poslovne delatnosti koje se realizuju korišćenjem vode iz površinskih i podzemnih vodnih tela, realizuje se putem izdavanja koncesija sa utvrđenim vremenskim rokom ne dužim od 40



<p>me legjislacionin në fuqi, me mundësi vazhdimi, varsisht nga qëllimi i kërkesës së koncesionit.</p> <p>2. Koncesionin mund ta fitojë personi vendor dhe i huaj, juridik dhe fizik dhe secili biznes që është i regjistruar në Kosovë.</p> <p>3. Koncesioni ipet nga Ministria dhe ndahet për:</p> <p>3.1. shfrytëzimin e ujit për sistemet e ujitjes;</p> <p>3.2. shfrytëzimin e fuqisë së ujit për prodhimin e energjisë elektrike;</p> <p>3.3. shfrytëzimin e ujit për nevoja teknologjike;</p> <p>3.4. shfrytëzimin e ujërave minerale dhe termale;</p> <p>3.5. mbushjen e ujit në shishe për nevoja komerciale;</p> <p>3.6. kultivimin e peshqve dhe shpezëve</p>	<p>enforced legislation, with possibility of extension depending on goal concession request.</p> <p>2. Concession person can be earned by the local and foreign, by legal and physical persons and each registered business in Kosovo.</p> <p>3. Concession issued by Ministry and awarded for:</p> <p>3.1. use of water for irrigation systems;</p> <p>3.2. use of water power for generation of electricity;</p> <p>3.3. use of water for technological needs;</p> <p>3.4. use of mineral and thermal waters;</p> <p>3.5. filling water in bottles, for commercial;</p> <p>3.6. cultivation of fish and water</p>	<p>godina, u skladu sa zakonom na snazi sa mogućnošću produživanja u zavisnosti od cilja i zahteva koncesije.</p> <p>2. Koncesiju može da stekne domaće ili strano pravno i fizičko lice i svaki biznis registrovan na Kosovu.</p> <p>3. Koncesija se izdaje od Ministarstva i odvaja za:</p> <p>3.1. korišćenje voda, za sistem navodnjavanja;</p> <p>3.2. korišćenje vodene snage, za proizvodnju električne energije;</p> <p>3.3. korišćenje voda za tehnološke potrebe;</p> <p>3.4. korišćenje mineralnih i termalnih voda;</p> <p>3.5. punjenje flaša vodom za komercijalne potrebe;</p> <p>3.6. uzgajanje riba i vodenih životinja;</p>
--	---	---





<p>ujorë;</p> <p>3.7. ofrimin e shërbimeve turistike, sportive dhe shërbimeve tjera rekreative me ndërtimin e objekteve dhe pajisjeve të përhershme.</p> <p>4. Koncesioni nuk mund të ndahet, kur me të rrezikohet furnizimi me ujë të pijshëm, bilanci i prodhimit të ushqimit dhe bilancet tjera ekonomike.</p> <p>5. Lidhur me procedurat për ndarjen e koncesionit si dhe çështjet tjera lidhur me koncesionin, në mënyrë përkatëse zbatohen dispozitat nga ky ligj, përfshirë aktin nënligjor për leje ujore dhe legjislacionin në fuqi për koncesion.</p> <p>6. Mjetet e realizuara nga ndarja e koncesionit derdhen në Buxhetin e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 80</b> <b>Ndarja e koncesionit përmes konkursit publik</b></p> <p>1. Koncesioni ndahet përmes konkursit</p>	<p>poultry;</p> <p>3.7. offering tourists services, sporting and other recreational services with the construction of facilities and permanent equipments.</p> <p>4. Concession can not be awarded, when by it will be endangered the drinking water supply, the balance of production of food and other economic balances.</p> <p>5. Regarding procedures for the concession as well as other issues related to the concession, applies the relevant provisions of this law, including sub-legal act and enforced legislation for concession.</p> <p>6. Realized funds of concession partitioning flow into the Kosovo Budget.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 80</b> <b>Concession awarded through public competition</b></p> <p>1. Concession award through public</p>	<p>3.7. ponudu turističkih, sportskih i drugih rekreativnih usluga izgradnjom stalnih objekata i opreme.</p> <p>4. Koncesija se ne može izdati kada se njome rizikuje snabdevanje vodom za piće, bilans proizvodnje hrane i drugih vodoprivrednih bilansa.</p> <p>5. U vezi sa postupcima za izdavanje koncesije kao i drugih pitanja u vezi sa koncesijom na odgovarajući način sprovode se odredbe ovog Zakona, obuhvativši i podzakonske akte i zakon na snazi za vodnu dozvolu.</p> <p>6. Sredstva ostvarena izdavanjem koncesije ide u Budžet Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 80</b> <b>Izdavanje koncesije putem javnog konkursa</b></p> <p>1. Koncesija se izdaje putem javnog</p>
--	---	--



<p>publik të organizuar dhe realizuar në pajtim me dispozitat e këtij Ligji dhe legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Përshtim nga paragrafi 1. i këtij neni bën autorizimi i ndërtimit të kapaciteteve gjeneruese në pajtim me Ligjin për Rregullatorin e Energjisë.</p> <p>3. Vetëm në rastin e ndërtimit të kapaciteteve gjeneruese, sipas nenit 39 të Ligjit për Rregullatorin e Energjisë aplikohet konkursi publik për dhënien e shfrytëzimit të ujit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 81</b> <b>Kompenzimi dhe ndërprerja e koncesionit</b></p> <p>Kompenzimi dhe ndërprerja e koncesionit do të rregullohet nga Ministria me akt nënligjor.</p>	<p>competition organized and conducted in accordance with the provisions of this Law and enforced legislation.</p> <p>2. Excluding by paragraph 1. of this article authorization does generating capacity – building in accordance with the Law on Energy Regulator.</p> <p>3. Just in case the construction of generating capacity, according to article 39 of the Law on Energy Regulator vacancy applied for issuance of water use.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 81</b> <b>Compensation and Termination of the concession</b></p> <p>Compensation and suspension of the concession will be regulated with sub-legal act of the Ministry.</p>	<p>konkursa organizovanog i realizovanog u skladu sa odredbama ovog Zakona i Zakona na snazi.</p> <p>2. Izuzev iz stava 1. ovog clana vrsi ovlasenje generisanih proizvodnih kapaciteta u skladu sa Zakonom o Energestkom Regulatoru.</p> <p>3. Samo u slucaju izgradnje generisanih kapaciteta, prema clanu 39 Zakona o Energestkom Regulatora primenjuje se javni konkurs za izdavanje koriscenja vode.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 81</b> <b>Nadoknađivanje i ukidanje koncesije</b></p> <p>Nadoknađivanje i ukidanje koncesije uredit će se od strane Ministarstva podzakonskim aktom.</p>
--	--	---



<b>KREU XI</b>	<b>CHAPTER XI</b>	<b>POGLAVLJE XI</b>
<b>SISTEMI INFORMATIV DHE PJESËMARRJA E PUBLIKUT</b>	<b>INFORMATION SYSTEM AND PUBLIC PARTICIPATION</b>	<b>SISTEM INFORMSANJA I UÇESTVOVANJE JAVNOSTI</b>
<b>Neni 82 Sistemi Informativ Ujor</b>	<b>Article 82 Water Information System</b>	<b>Član 82 Vodni Informativni Sistem</b>
<p>1. Sistemi Informativ Ujor përfshinë masat dhe aktivitetet që kanë të bëjnë me regjistrimin, transferimin, mbrojtjen, shfrytëzimin e të dhënave si dhe çështjet e tjera me rëndësi për administrim me ujëra.</p> <p>2. Sistemi informativ ujor përfshin të dhënat, për:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. sasinë dhe cilësinë e ujërave;</li><li>2.2. protokollin ujor dhe kadastrat e sistemit ujor;</li><li>2.3. protokollin e të gjitha lejeve;</li><li>2.4. regjistrin e substancave të shkarkuara nga bartësi i lejes ujore;</li><li>2.5. masat për rehabilitimin dhe</li></ul>	<p>1. Water Information System includes measures and activities relating to the registration, transfer, protection, data use and other issues important for waters managing.</p> <p>2. Water information system includes data's as following:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. quantity and quality of water;</li><li>2.2. protocol water and water cadastre system;</li><li>2.3. record of all permits;</li><li>2.4. register substances removed from water permit holders;</li><li>2.5. measures for rehabilitation and</li></ul>	<p>1. Vodni informativni sistem obuhvata mere i aktivnosti koje se odnose na registrovanje, transfer, zaštitu, korišćenje podataka i drugih pitanja od značaja za upravljanje vodama.</p> <p>2. Vodni informativni sistem obuhvata podatke:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2.1. količini i kvalitetu voda;</li><li>2.2. protokolu i katastru vodnog sistema;</li><li>2.3. protokolu svih dozvola;</li><li>2.4. registru supstanci izručenih od imaoca vodne dozvole;</li><li>2.5. merama za rehabilitaciju i</li></ul>



<p>programet për mbrojtjen e ujërave;</p> <p>2.6. incidentet e dëmtimit të ujërave dhe aksidentet mjedisore;</p> <p>2.7. regjistrin e materieve të dëmshme dhe të rrezikshme, në resurset ujore;</p> <p>2.8. aktivitetet që janë të rrezikshme për shëndetin publik dhe mjedisin;</p> <p>2.9. analizat e ndikimeve të materieve të rrezikshme; dhe</p> <p>2.10. regjistrin më të dhënat e ndërtimeve, instalimeve apo deponive ekzistuese që janë të rrezikshme;</p> <p>2.11. raportim për gjendjen e ujërave sipërfaqësorë dhe nëntokësorë.</p> <p>3. Të gjithë personat dhe institucionet, janë të detyruara të ofrojnë të dhëna për ujërat Ministrisë dhe autoriteteve kompetente për ujëra.</p> <p>4. Të dhënat e Sistemit informativ ujqor janë publike dhe çdo kush mund të ketë qajse në</p>	<p>programs for the protection of waters;</p> <p>2.6. incidents of water damage and environmental accidents;</p> <p>2.7. registry of harmful materials and dangerous for water resources;</p> <p>2.8. activities that are dangerous to public health and the environment;</p> <p>2.9. analysis of impacts of hazardous materials; and</p> <p>2.10. database of construction, testimony or existing storages that are dangerous;</p> <p>2.11. reporting on conditions of surface and underground waters.</p> <p>3. All persons and institutions are obliged to provide data on waters, to the Ministry and competent authorities for waters.</p> <p>4. The data's of Water Information System are public and any who may have</p>	<p>programe za zaštitu voda;</p> <p>2.6. insidentu oštećenja voda i akcidentu životne sredine;</p> <p>2.7. registrovanju štetnih i opasnih materija u vodne resurse;</p> <p>2.8. aktivnostima koje su opasne po javno zdravlje i životnu sredinu;</p> <p>2.9. analizama uticaja opasnih materija; i</p> <p>2.10. registru sa podacima o izgradnji, instaliranjima ili postojećim deponijama koje su opasne;</p> <p>2.11. izveštaj o stanju površinskih i podzemnih voda.</p> <p>3. Sva lica i institucije su obavezni da Ministarstvu i nadležnim organima pruže podatke o vodama.</p> <p>4. Podaci Vodnog informacionog sistema su javni i svako može imati pristup na njih</p>
---	--	--



<p>to, përveç të dhënave që konsiderohen sekret shtetëror.</p> <p>5. Ministria, me akt nënligjor, përcakton më hollësisht punën, mënyrën dhe çështjet tjera me rëndësi për sistemin informativ ujqor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 83</b> <b>Protokolli ujqor</b></p> <p>1. Protokolli ujqor është evidencë zyrtare e lejeve dhe koncesioneve të lëshuara.</p> <p>2. Protokolli ujqor është i përhershëm dhe përmban regjistrin e dokumentacionit teknik.</p> <p>3. Protokollin ujqor e mbajnë autoritetet kompetente për lëshuarjen e lejeve dhe koncesioneve ujqore.</p> <p>4. Kopjet e lejeve ujqore i dergohet sistemit informativ ujqor dhe njësjve të rajoneve të pellgjeve lumore, për regjistrim në bazën e të dhënave.</p>	<p>aces in them, except the data that are considered as official secret.</p> <p>5. Ministry by sub-legal act, determine in more detail the work, manner and other important issues for the Water information system.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 83</b> <b>Water protocol</b></p> <p>1. Water Protocol, is official evidence of issued water permits and concessions.</p> <p>2. Water Protocol is permanent and includes database of technical documentation.</p> <p>3. The Water Protocol is maintained by water authorities for issuing permits and water concessions.</p> <p>4. Copies of water permits should be delivered to the Unit of River Basins, for registration in the database.</p>	<p>osim na podatke koji se smatraju službenom tajnom.</p> <p>5. Ministarstvo će podzakonskim aktom detaljnije utvrditi, način i ostala pitanja od značaja za vodni informacijski sistem.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 83</b> <b>Vodni protokol</b></p> <p>1. Vodni protokol je službena evidencija dozvola i izdatih koncesija za vode.</p> <p>2. Vodni protokol je stalan i sadrži registar tehničke dokumentacije.</p> <p>3. Vodni protokol održavaju nadležni organi za izdavanje vodnih dozvola i koncesija.</p> <p>4. Primerci vodnih dozvola dostavljaju se Jedinici rečnih slivova na osnovu podataka.</p>
---	---	---



<p align="center"><b>Neni 84</b> <b>Kadastrri uJOR</b></p>	<p align="center"><b>Article 84</b> <b>Water Cadastre</b></p>	<p align="center"><b>Član 84</b> <b>Vodni katastar</b></p>
<p>1. Kadastrri uJOR përmban: të dhënat topografike, hidrografike, hidrologjike, teknike dhe ekonomike si dhe të dhënat tjera mbi cilësinë dhe sasinë e ujërave dhe të dhënat teknike për objektet dhe impiantet e sistemit uJOR.</p> <p>2. Njësitë e rajonit të pellgut lumor mbajnë kadastra uJORë për:</p> <p>2.1. trupat uJORë sipërfaqësorë;</p> <p>2.2. trupat uJORë nëntokësorë;</p> <p>2.3. shfrytëzuesit, ndotësit e ujërave dhe vendet e shkarkimit të ujërave;</p> <p>2.4. zonat erozive dhe të ujë rrjedhave rrëke;</p> <p>2.5. objektet e sistemit uJOR të cilët janë në pronësi publike;</p> <p>2.6. pronën publike uJore; dhe</p>	<p>1. Water cadastre contains: topographic data's, hydrographic, hydrological, technical and economic, as well as other data on the quality and quantity of water and technical data, facilities and plants for the water system.</p> <p>2. Unit of the river basin to hold the water cadastre of:</p> <p>2.1. surface water bodies;</p> <p>2.2. underground water bodies;</p> <p>2.3. users, water pollutants and the removal of water;</p> <p>2.4. erosive areas and water-flow streams;</p> <p>2.5. the water system facilities which are publicly owned;</p> <p>2.6. public water and property; and</p>	<p>1. Vodni katastar sadrži: topografske, hidrografske, hidrološke, tekničke i vodoprivredne podatke kao i druge podatke o kvalitetu i kvantitetu voda itehničke podatke o objektima i postrojenjima vodnog sistema.</p> <p>2. Jedinice rečnog sliva vode vodni katastar o:</p> <p>2.1. površinskim vodnim telima;</p> <p>2.2. podzemnim vodnim telima;</p> <p>2.3. korisnicima, zagađivačima voda i mesta izručivanja voda;</p> <p>2.4. erozivnim zonama i bujičnim tokovima;</p> <p>2.5. objektima vodnog sistema koji su u javnom vlasništvu;</p> <p>2.6. vodnom javnom dobru; i</p>



<p>2.7. objektet dhe impiantet për furnizim publik me ujë të pijes.</p> <p>3. Të gjithë personat juridikë dhe fizikë, qeveritarë e joqeveritarë të cilët posedojnë të dhëna të tjera të cilat regjistrohen në katastrin ujqor nga paragrafi 2. i këtij neni, duhet pa kompensim t'ua dërgojnë të dhënat Njësive e rajonit të pellgut lumor për regjistrim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 85</b> <b>Pjesëmarrja e publikut</b></p> <p>1. Hartuesi i Strategjisë Shtetore të Ujërave dhe Planit për Menaxhimin e Pellgut Lumor, do ta vë në diskutim publik planin para finalizimit.</p> <p>2. Propozuesit e Strategjisë dhe Planit e informojnë publikun një vit (1), para fillimit të periudhës së hartimit.</p> <p>3. Propozuesit sigurojnë pjesëmarrjen e publikut në hartimin dhe miratimin e strategjisë dhe planit.</p> <p>4. Para fillimit të hartimit të Strategjisë Shtetore të Ujërave dhe Planit për</p>	<p>2.7. facilities and plants for public supply of drinking water.</p> <p>3. All legal entities and individuals, government and NGO's who have other data which are recorded in water cadastre, paragraph 2. of this article, without compensation shall send the data's to Units of River Basin, for registration.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 85</b> <b>Public Participation</b></p> <p>1. Developers of the National Strategy Plan for Water and River Basin management will set the project-plan for public debate before finalization.</p> <p>2. Nominators of the Strategy and Plan inform the public one (1) years before the beginning of the drafting period.</p> <p>3. Which developed strategy and plan ensures public participation in the drafting and adoption of the Strategy Plan.</p> <p>4. Before starting to draft the National Strategy on Water and Management Plan</p>	<p>2.7. objektima i postrojenjima za snabdevanje javnosti pijaćom vodom.</p> <p>3. Sva pravna i fizička, vladina i nevladina lica koja raspolazu drugim podacima koji se upisuju u vodni katastar iz stava 2. ovog člana, treba bez naknade da dostave podatke Jedinici rećnog sliva za registrovanje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 85</b> <b>Ućestvovanje javnosti</b></p> <p>1. Izrađivać Drzavne Strategije za Vode i Plana za Upravljanje rećnim slivom iznet će na javnu diskusiju nacrt Plan pre finalizacije.</p> <p>2. Predlagaći Strategije i Plana informišu javnost jednu (1) godinu pre početka perioda izrade.</p> <p>3. Predlagaći osiguraju ućešće javnosti, za izradu i usvajanje Strategije Plana.</p> <p>4. Pre početka izrade Drzavne Strategije za Vode i Plana za Upravljanje rećnim</p>
---	--	---



<p>Menaxhimin e Pellgjeve Lumore, propozuesi i njofton autoritet e pushtetit qendror dhe lokal, organizatat joqeveritare, bartësit e të drejtës ujore dhe personat tjerë të interesuar, me përmbajtjen e propozimit.</p>	<p>for River Basins, the developer invites authorities of the central government and local, non-governmental organizations, water right holders and other persons, interested and informs them with the contents of the proposal.</p>	<p>slivom predlagač poziva organe centralne i lokalne vlasti, nevladine organizacije, imaoce prava na vodu i druga zainteresovana lica i informiše ih sa sadržajem predloga.</p>
<p>5. Në pajtim me paragrafin 3. të këtij neni, propozuesi siguron bashkëpunimin e publikut dhe duhet ta informojë publikun me raport, për avancimet në hartim, një (1) vit, para fillimit të periudhës për të cilën nxirret Strategjia Shtetërore e Ujërave dhe Plani për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p>	<p>5. In accordance with paragraph 3. of this article, the developer provides cooperation with the public and should inform the public by report for advancement in design, one (1) year before the beginning of the period, for which is issued the National Strategy and Plan for Water Management River Basins.</p>	<p>5. U skladu sa stavom 3. ovog člana predlagač obezbeđuje saradnju javnosti i treba da informiše javnost sa izveštajem, o avansiranjima na izradi, jednu (1) godinu pre početka perioda za koji se donosi Drzavna Strategija za Vode i Plan za Upravljanje rečnim slivovima.</p>
<p>6. Propozuesi, duhet të shpallë Strategjinë Shtetërore të Ujërave dhe Planin për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore së paku një (1) vit, para fillimit të periudhës, për të cilën nxirret Strategjia Shtetërore e Ujërave dhe Plani për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore.</p>	<p>6. Sponsors, should declare the National Strategy on Water and Management Plan for river basins at least one (1) year before the starting of the period, for which is issued the National Strategy and Plan for Water Management of river basins.</p>	<p>6. Predlagač, treba da proglasi Drzavnu Strategiju za Vode i Plan za Upravljanje rečnim slivovima najmanje jednu (1) godinu pre početka perioda za koji se donosi Drzavnu Strategiju za Vode i Plan za Upravljanje rečnim slivovima.</p>
<p>7. Personat juridikë dhe fizikë nga paragrafi 4. i këtij neni, mund të paraqesin vërejtje në planin, në afat prej gjashtë (6) muajsh, nga dita e publikimit.</p>	<p>7. Legal entities and individuals referred in paragraph 4. of this article, may submit observations of project-plan, in a period of six (6) months from the date of publication.</p>	<p>7. Pravna i fizička lica iz stava 4. ovog člana, mogu izneti primedbe na nacrt Plan u roku od šest (6) meseci od dana objavljivanja.</p>





<p>8. Me kërkesë të personave juridikë dhe fizikë, Strategjia Shtetërore e Ujërave dhe Plani për Menaxhimin e Pellgjeve Lumore rishqyrtohen çdo pesë vjet.</p> <p>9. Ndryshimet dhe plotësimet bëhen në të njëjtën mënyrë dhe procedurë për miratimin e tij.</p> <p>10. Publikut i sigurohet pjesëmarrja në procedurat e dhënies së lejes ujore dhe koncesionit të cilat rregullohen me aktin nënligjor për lejen ujore.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XII FINANCIMI</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 86 Burimet financiare</b></p> <p>1. Mjetet financiare për administrimin, menaxhimin dhe zhvillimin e ujërave sigurohen nga:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pagesa për shfrytëzimin e ujërave;</p>	<p>8. At the request of the physical and legal persons, the National Strategy and Plan for Water Management Strategy of River basins will be reviewed every six years, the plan every five (5 ) years.</p> <p>9. Changes and amendments should be made in the same manner and procedure as for its approval.</p> <p>10. Ensure public participation in procedures for granting concession and water permits which are regulated subsidiary by sub-legal act for water permit.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XII FINANCING</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 86 Financial resources</b></p> <p>1. Funds for administration, management and development of water are provided from:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. payments for the water use;</p>	<p>8. Na zahtev pravnih i fizičkih lica, Drzavna Strategija za Vode i Plan za Upravljanje rečnim slivovima razmatra se svake pete (5) godine.</p> <p>9. Izmene i dopune se vrše na isti način i postupak za njihovo usvajanje.</p> <p>10. Javnosti se obezbedjuje ucesce u procedurama izdavanja dozvole za vode i koncesije koje se uređuju podzakonskim aktom za dozvolu za vodu.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XII FINANSIRANJE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 86 Finansijski izvori</b></p> <p>1. Finansijska sredstva za upravljanje, menadžiranje i razvoj voda osigurava se od:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. uplate za korišćenje voda;</p>
---	---	---



<p>1.2. pagesa për shkarkimin e ujërave;</p> <p>1.3. pagesa për nxjerrjen e materialeve inerte;</p> <p>1.4. buxheti i Kosovës;</p> <p>1.5. komunat;</p> <p>1.6. donacionet dhe grantet; dhe</p> <p>1.7. burimet tjera financiare, në pajtim me Ligjin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 87</b> <b>Pagesa për shfrytëzimin, shkarkimin në ujëra dhe nxjerrjen e materialeve inerte</b></p> <p>1. Detyruesi për pagimin e kompensimit për shfrytëzimin e ujit janë personat juridikë dhe fizikë, të cilët në bazë të lejes për shfrytëzimin e ujërave, shkarkimin, shfrytëzimin e inerteve dhe koncesion, paguajnë në pajtim me këtë Ligj:</p> <p>1.1. nxjerrin, dërgojnë, akumulojnë,</p>	<p>1.2. payment for the water removal;</p> <p>1.3. payment for the issuance of inert materials;</p> <p>1.4. Kosovo budget;</p> <p>1.5. municipalities;</p> <p>1.6. donations and grants; and</p> <p>1.7. other financial resources, in accordance with the Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 87</b> <b>Payment for the use, waters discharge and extraction of inert materials</b></p> <p>1. The obligator for paying compensation for the water use are legal entities and individuals which based on permission of water use provided in accordance with this Law:</p> <p>1.1. extract, send, accumulate, deposit,</p>	<p>1.2. uplata za izpuštanje voda;</p> <p>1.3. uplate za vađenje inertnog materijala;</p> <p>1.4. Kosovskog budžeta;</p> <p>1.5. opština;</p> <p>1.6. donacija i granta; i</p> <p>1.7. drugih finansijskih izvora u skladu sa Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 87</b> <b>Uplata za korišćenje, izručivanje u vode i vađenje inertnog materijala</b></p> <p>1. Obveznici za plaćanje nadoknade za korišćenje vode su pravna i fizička lica koji na osnovu dozvole za korišćenje vode ispuštanja korišćenje ineratati koncesije, plaćaju u skladu sa ovim Zakonom:</p> <p>1.1. vade, dostavljaju, akumuliraju,</p>
--	---	---



<p>depozitajnë, zënë, thithin ose i shfrytëzojnë në mënyrë tjetër ujërat, trupat natyror ose artificial për: furnizim me ujë, të dedikuar për konsum të njeriut, përmes sistemit të furnizimit publik, për prodhim të artikujve ushqimor, për nevoja të mbrojtjes dhe për bagëti:</p> <p>1.1.1. ujitjen e tokave bujqësore;</p> <p>1.1.2. nevojat industriale dhe teknologjike;</p> <p>1.1.3. prodhimin e energjisë elektrike dhe nevojat tjera;</p> <p>1.1.4. ambalazhimin e ujit, për nevoja komerciale;</p> <p>1.1.5. rritjen e peshkut;</p> <p>1.1.6. kullimin e tokave;</p> <p>1.1.7. shpërlarjen e inerteve dhe</p> <p>1.1.8. aktivitetet tjera për të cilat</p>	<p>occupy, absorb, or in other manner use waters, natural or artificial bodies for water supply, dedicated for human consumption, through the public supply system, for production of foodstuffs, need for protection and for livestock:</p> <p>1.1.1. irrigation of agricultural lands;</p> <p>1.1.2. industrial and technological needs;</p> <p>1.1.3. electrical energy production and other needs;</p> <p>1.1.4. packaging of water, for commercial;</p> <p>1.1.5. growth of fish;</p> <p>1.1.6. drainage of land;</p> <p>1.1.7. inert bald and</p> <p>1.1.8. other activities, for which the</p>	<p>deponuju, sakupljaju, absorbuju ili koriste na drugi način vode, prirodna ili veštačka tela za: snabdevanje vodom, namenjen za konsumiranje ljudi putem javnog snabdevanja, za proizvodnju hrane, za potrebe zaštite i za stoku, navodnjavanje poljoprivrednog zemljišta:</p> <p>1.1.1. navodnjavanje Poljoprivrednog zemljišta;</p> <p>1.1.2. industrijske i tehnološke potrebe;</p> <p>1.1.3. proizvodnju električne energije i druge potrebe;</p> <p>1.1.4. ambalažiranje vode za komercialne potrebe;</p> <p>1.1.5. uzgoj riba;</p> <p>1.1.6. odvodnjavanje zemljišta;</p> <p>1.1.7. ispranje inertnog materijala i</p> <p>1.1.8. drugih aktivnosti za koje</p>
--	---	--



<p>Ministri vlerëson se ndikojnë në regjimin ujqor ose në morfologjinë e trupit ujqor.</p> <p>2. Detyruesit për pagesën e kompensimit për lëshimin e ujqit janë personat juridikë dhe fizikë të cilët në bazë të:</p> <p>2.1. lejës për shkarkimin e ujqëve të dhënë në pajtim me këtë Ligj shkarkojnë ujqërat në ujqëra dhe /ose trupat sipërfaqësorë;</p> <p>2.2. lejes për shakrkimin në pajtim me këtë Ligj hedh apo lëshon substanca dhe materie në ujqëra sipërfaqësorë apo nëntokësorë, në trup ujqor.</p> <p>3. Detyruesit për pagesë të kompensimit për nxjerjen e rërës, zhavorrit dhe gurit janë përsonat juridikë dhe fizikë që në bazë të lejes për shfrytëzim nga shtrati dhe brigjet e trupave ujqorë sipërfaqësorë që në kadafter janë të regjistruara si "pasuri ujqore".</p>	<p>Minister estimates that affects in the water regime or water body morphologies.</p> <p>2. Obliged of payment for compensation of the water release are legal entities and individuals which ones base on the base of:</p> <p>2.1. for issuing the permit / discharge of wastewater in accordance of this law release / discharge wastewaters in surface waters and / or troops;</p> <p>2.2. for issuing the permit / discharge in accordance with this Law or throw materials and releases substances in surface water or underground, in the water body.</p> <p>3. Obliged for payment of compensation for nxjerjen of sand, gravel and stone are legal entities and individuals on the basis that the permit for the use of bed and banks of surface water bodies that are registered in the cadastre as a "water asset".</p>	<p>Ministar procenjuje da utiçu na vodni režim ili na morfologiju vodnog tela.</p> <p>2. Obvezniku za uplatu nadoknade za ispuštanje vode su pravna i fizička lica koji na osnovu:</p> <p>2.1. dozvole za ispuštanje/ crnih voda izdate u skladu sa ovim Zakonom ispušta crne vode u površinske vode i ili tela;</p> <p>2.2. dozvole za ispuštanje u skladu sa ovim Zakonom baca ili ispušta supstance i materije u površinske ili podzemne vode, uvodno telo.</p> <p>3. Obvezniku za uplatu nadoknade za vađenje peska, šljunka i kamenja su pravna i fizička lica koji na osnovu dozvole za korisčenje rečnog brega površinskih vodnih tela koji su u katastru registrovani „ vodno bogastvo ”.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 88</b> <b>Rastet për të cilat nuk paguhet për shfrytëzimin e ujërave</b></p> <p>1. Për shfrytëzimin e ujërave nuk paguhet, në rast se uji përdoret për:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. shtimin e ujërave nëntokësorë dhe</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. mbrojtjen e mjedisit.</p> <p>2. Pagesa për nxjerrjen e materialeve inerte nuk paguhet kur rëra, zhavorri dhe guri përdoren për ndërtimin dhe mirëmbajtjen e objekteve për mbrojtje nga efektet e dëmshme të ujërave dhe mbrojtje.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 88</b> <b>Water use cases for which it's not need to pay for</b></p> <p>1. Payment for the use of water is not paid, if the water is used for:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. underground waters addition and</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. for environmental protection.</p> <p>2. Payment for issuing inert materials is not paid when sand, gravel and stone are used for construction and maintenance of facilities for protection from harmful effects of waters and protection.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 88</b> <b>Slučajevi za koje se ne vrši uplata za korišćenje voda</b></p> <p>1. Uplata za korišćenje voda se ne vrši u slučaju kada se voda koristi za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. povećanje podzemnih voda; i</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. zaštitu životne sredine.</p> <p>2. Uplata za vađenje inertnog materijala, ne plaća se kada se pesak, šljunak i kamenje upotrebe za izgradnju i održavanje objekata za zaštitu od štetnih efekata voda i zaštitu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 89</b> <b>Detyrimi për pagesat ujore</b></p> <p>1. Detyrimi për pagesës së ujit krijohen në ditën kur leja krijon pasoja juridike.</p> <p>2. Personi i cili siguron shërbimet për furnizim me ujë palës së tretë, ka detyrim për të gjitha pagesat që rrjedhin nga shfrytëzimi i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 89</b> <b>The obligation to pay for the water fees</b></p> <p>1. The obligation to pay the payment of water created in the day when the permit creates legal consequences.</p> <p>2. Person who provides water services to a third party will be obliged for all payments resulting from the water use of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 89</b> <b>Obaveza za uplatu računa za vodu</b></p> <p>1. Obaveza za uplatu računa za vodu nastaje na dan kada dozvola stvara pravne posledice.</p> <p>2. Lice koje obezbeduje usluge za snabdevanje vodom trećoj stranki biće obavezan za sve uplate koje proističu od</p>



<p>ujit për këtë qëllim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 90</b> <b>Destinimi i mjeteve nga pagesat</b></p> <p>1. Mjetet nga neni 86 i këtij Ligji, do të shfrytëzohen për administrim, menaxhim dhe zhvillim të resurseve ujore.</p> <p>2. Pagesat që rrjedhin nga ky Ligj, nuk do të përdoren për qëllime administrative apo në vend të buxhetit.</p> <p>3. Pagesat të cilat paguhen sipas nenit 86 të këtij Ligji, shfrytëzohen për mirëmbajtjen e ujë rrjedhave, ndërtimin dhe mirëmbajtjen e objekteve, për rregullimin e ujë rrjedhave dhe mbrojtjen nga efektet e dëmshme të ujërave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 91</b> <b>Realizimi i mjeteve nga pagesat</b></p> <p>1. Pagesat nga neni 86 të këtij Ligji, paguhen në llogari të Buxhetit të Kosovës, në mënyrë dhe kushte të cilat përcaktohen me leje ujore.</p>	<p>this purpose.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 90</b> <b>Funds Destination of the payments</b></p> <p>1. Funds from article 86 of this Law, will be used for administration, management and development of water resources.</p> <p>2. Charges stemming from this Law, shall not be used for administrative purposes or instead of the budget.</p> <p>3. Payments which are paid according to article 86 of this Law, are exercised for maintenance of water-flows and construction, maintenance facilities, regulating water-flow and protection from harmful effects of water.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 91</b> <b>The funds realization from payments</b></p> <p>1. Payments under article 86 of this Law, should be paid on account of the Kosovo Budget, in the conditions and manners determined by water permits.</p>	<p>korišćenja vode za ovu svrhu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 90</b> <b>Namena sredstava od uplata</b></p> <p>1. Sredstva iz člana 86 ovog Zakona, koristit će se za upravljanje i razvoj vodnih resursa.</p> <p>2. Uplate koje proističu iz ovog Zakona, neće se upotrebiti u administrativne svrhe ili umesto budžeta.</p> <p>3. Uplate koje se vrše po članu 86 ovog Zakona, koriste se za održavanje vodotokova i izgradnju, održavanje objekata za uređivanje vodotokova i zaštitu od štetnih dejstava voda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 91</b> <b>Ostvarivanje sredstava od uplata</b></p> <p>1. Uplate iz člana 86 ovog Zakona, uplaćuju se na račun Kosovskog Buđeta, na način i poduslovima koji se određuju vodnom dozvolom.</p>
---	---	---



<p>2. Ministria, për çdo vit i dërgon Qeverisë raportin financiar për realizimin e mjeteve nga pagesat.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 92</b> <b>Përcaktimi i lartësisë së pagesës për shfytëzimin e ujërave</b></p> <p>1. Qeveria, me akt nënligjor do të themeloj strukturën e pagesave të ujit, në pajtim me këtë Ligj.</p> <p>2. Akti nga paragrafi 1. i këtij neni, do të ketë për bazë parimet, „ndotësi paguan” dhe „shfrytëzuesi paguan”.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 93</b> <b>Buxheti</b></p> <p>1. Mjetet për administrim, menaxhim dhe zhvillim të resurseve ujore parashihen me Buxhetin e Republikës së Kosovës dhe komunave.</p> <p>2. Mjetet nga paragrafi 1. i nenit 93, shfrytëzohen për financimin e aktiviteteve</p>	<p>2. The Ministry for each year, submit to the Government the financial report, for the realization of funds from payments.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 92</b> <b>Determination of the payment elevation for water exercise</b></p> <p>1. Government by sub-legal act will establish the structure of water payments, in accordance with this Law.</p> <p>2. Act from paragraph 1. of this article, will be based on principles, pollutant pays and user pays.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 93</b> <b>Budget</b></p> <p>1. Funds for management, administration and development of water resources, are provided by the Budget of Republic Kosovo and municipalities.</p> <p>2. Funds under paragraph 1. of article 93, should be used for financing activities and</p>	<p>2. Ministarstvo svake godine dostavlja Vladi finansijski izveštaj o ostvarivanju sredstava od uplata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 92</b> <b>Utvrđivanje visine uplate za korišćenje voda</b></p> <p>1. Vlada će podzakonskim aktom osnovati strukturu uplata vode, u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Akt iz stava 1. ovog člana, imat će kao osnovu načela ”zagađivač plaća i korisnik plaća.”</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 93</b> <b>Budžet</b></p> <p>1. Sredstva za upravljanje i razvoj voda predviđaju se Budžetom Republike Kosova i opština.</p> <p>2. Sredstva iz stava 1. ovog člana 93, koriste se za finansiranje aktivnosti i mera</p>
---	---	--



<p>dhe masave të parapara me dokumentet e planeve dhe programeve, të nxjerrura në pajtim me këtë Ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 94</b> <b>Mbikëqyrja</b></p> <p>Mbikëqyrjen ndaj zbatimit të këtij Ligji dhe akteve tjera nënligjore të miratuara në bazë të këtij Ligji, si dhe të ligjshmërisë së punës dhe veprimit të organeve të administratës shtetërore, e bën organi i administratës shtetërore, kompetent për kryerjen e punëve nga fusha e ujërave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 95</b> <b>Mbikëqyrja inspektuese</b></p> <p>1. Punët e mbikëqyrjes inspektuese për zbatimin e këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerra në bazë të këtij Ligji i kryejnë Inspektorët e ujërave të Ministrisë dhe inspektorët e autorizuar të ujërave të komunave.</p>	<p>measures envisaged by the plans and program documents, issued in accordance with this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 94</b> <b>Supervision</b></p> <p>Supervision of the implementation of this Law and other sub-legal acts that are approved based on this law, and legality of work and action of the organs of state administration, perform the administration body of jobs accomplishment of the water field.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 95</b> <b>Supervision Inspection</b></p> <p>1. Supervision works of the inspection on the implementation of the provisions of this law and brought provisions on the basis of this law, performed are by water Inspectors of the Ministry - hereinafter: inspector waters and authorized inspectors of municipal waters.</p>	<p>predviđenih dokumentima programa i planova donetim u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XIII</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 94</b> <b>Nadzor</b></p> <p>Nadzor za sprovođenje ovog Zakona i drugih podzakonskih aktova usvojenih na osnovu ovog Zakona, kao i zakonodavstva rada i delovanja organa državne uprave vrši organ državne uprave za obavljanje poslova iz oblasti voda.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 95</b> <b>Inspekcijski nadzor</b></p> <p>1. Poslove inspekcijskog nadzora o sprovođenju ovog Zakona i odredbi donetih na osnovu ovog Zakona vrše inspektori voda iz Ministarstva i ovlašćeni inspektor opština.</p>
---	--	--





2. Inspektori i ujërave kryen mbikëqyrjen inspektuese të ujërave në nivel të Kosovës, ndërsa inspektori i autorizuar i ujërave kryen mbikëqyrjen inspektuese të ujërave në nivele komunale.

**Neni 96  
Prezantimi i Inspektorit**

1. Inspektori i ujërave, përkatësisht inspektori i autorizuar i ujërave është person zyrtar, i cili është i pavarur në kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese. Identitetin dhe autorizimin e vet e dëshmon me legjitimacion dhe emblemë. Legjitimacionin e lëshon dhe sekuestron organi që e ka lëshuar.

2. Formën dhe përmbajtjen e formularit të legjitimacionit dhe emblemës sipas paragrafit 1. të këtij neni, si dhe mënyrën e lëshimit dhe sekuestrimit të saj e përcakton Ministri me akt nënligjor.

2. Water Inspector performs inspection supervision in the water level of Kosovo, while the authorized inspector performs supervise inspection of waters at the Municipal level.

**Article 96  
Presentation of the Inspector**

1. Inspector of waters respectively authorized water inspector is an official person, who is independent on performing his inspection and supervision, and its identity and authorization proves with legitimacy and emblems. The legitimacy is issued and could sequester by the authority that has issued.

2. Form and content of the legitimating form and emblems pursuant to paragraph 1. of this article, as well as the manner of its issuance and sequestration, are determined by the Minister with an sublegal act.

2. Inspektor voda vrši inspeksijski nadzor voda na nivou Kosova, dok ovlašćeni inspektor voda vrši inspeksijski nadzor voda na komunalnom nivou.

**Član 96  
Prezentiranje Inspektora**

1. Inspektor voda odnosno ovlašćeni inspektor voda je pravno lice, koji nezavisno obavlja inspeksijski nadzor, i identitet i svoje ovlašćenje dokazuje legitimitetom i amblemom. Legitimitet izdaje i sekvestrira organ koji je izdao.

2. Formu i sadržaj legitimiranog formulara i emblema prema stavu 1. ovog člana, kao i način izdavanja i njenog sekvestriranja utvrđuje Ministar podzakonskim aktom.



<p style="text-align: center;"><b>Neni 97</b> <b>Caktimi i Inspektorit</b></p> <p>1. Inspektor i ujërave caktohet personi me arsimim superior inxhinier i Ndërtimtarisë - drejtimi hidroteknikë, me së paku pesë (5) vjet përvojë pune në profesion.</p> <p>2. Inspektor i autorizuar i ujërave caktohet personi me arsimim superior, inxhinier i Ndërtimtarisë - drejtimi i Hidroteknikës, me më së paku tre (3) vjet përvojë pune në profesion.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 97</b> <b>Inspector appointment</b></p> <p>1. As a water inspector is appointed the person with superior education, construction engineer - Hydro-technique Management, with at least five (5) years working experience in the profession.</p> <p>2. For waters authorized inspector is appointed the person with superior education engineer n - Hydro-technique direction, with at least three (3) years working experience in the profession.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 97</b> <b>Određivanje Inspektora</b></p> <p>1. Inspektor za vode, određuje se lice sa visokom stručnom spremom, inženjer građevinarstva- hidrotehnički smer, sa najmanje pet (5) godina radnog iskustva u profesiji.</p> <p>2. Ovlašćeni inspektor za vode određuje se lice sa visokom stručnom spremom, inženjer građevinarstva- hidrotehnički smer, sa najmanje tri (3) godina radnog iskustva u profesiji.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 98</b> <b>Fushëveprimi i Inspektorit të ujërave, inspektori i autorizuar i ujërave</b></p> <p>1. Inspektori i ujërave, inspektori i autorizuar i ujërave në kuadër të kompetencave të përcaktuara me këtë Ligj dhe ligjet tjetëra, ka të drejtë, të:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kontrollojë dhe të konstatojë nëse shfrytëzimi i përgjithshëm i ujërave realizohet në përputhje me këtë Ligj;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 98</b> <b>Scope of Water Inspector, water authorized inspector</b></p> <p>1. Water inspector, authorized inspector of waters within the powers defined in this law and other law, has right to:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. to control and ascertain if the overall water use is achieved in accordance with this Law;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 98</b> <b>Oblast delovanja Inspektora voda, ovlašćenog inspektora voda</b></p> <p>1. Inspektor voda, ovlašćeni inspektor voda u okviru nadležnosti utvrđenih ovim i drugim zakonima, ima pravo da:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. kontrolira konstantuje ako se opšte korišćenje voda realizuje sa hovim Zakonom;</p>



<p>1.2. kontrollojë dhe të konstatojë nëse me truallin rreth bregut veprohet në përputhje me këtë Ligj;</p> <p>1.3. kontrollojë dhe të konstatojë nëse personat juridikë që menaxhojnë me pellgjet ujore kanë hartuar programe për mbrojtje nga ndikimi i dëmshëm i ujërave;</p> <p>1.4. kontrollojë dhe të konstatojë nëse personat juridikë që menaxhojnë me pellgjet ujore i ndërmarrin masat dhe aktivitetet e nevojshme për mbrojtje nga ndikimi i dëmshëm i ujërave;</p> <p>1.5. kontrollimin e gjendjes së ujërrjedhave dhe ujërave ndërkombëtar;</p> <p>1.6. ushtrojnë mbikëqyrjen e aplikimit të këtij Ligji dhe dispozitave të nxjerra në bazë të këtij Ligji dhe realizimit të detyrimeve ndërkombëtare të Kosovës;</p> <p>1.7. kontrollojë të gjitha punët e sistemit ujor, ndërtimit të objekteve dhe të gjitha punëve të cilat mund të shkaktojnë</p>	<p>1.2. to control and ascertain if in the land around the coast is acted in accordance with this Law;</p> <p>1.3. to check and ascertain whether legal entities that manages water basins have developed protection software for harmful water impacts;</p> <p>1.4. to check and ascertain whether legal entities that manage with waters basins, undertakes their activities and take measures necessary for protection from harmful water impact;</p> <p>1.5. controlling the water-flow situation and international waters;</p> <p>1.6. exercising supervision over the application of this law and provisions issued under implementation of this law and international obligations of Kosovo;</p> <p>1.7. control all the water works system, construction of buildings and all jobs, which can cause qualitative</p>	<p>1.2. kontrolira i konstantuje ako sa parcelom oko obala deluje u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.3. izvrši kontrolu i konstantuje ako su pravna lica koji upravljaju vodnim slivovima izradili program za zaštitu od štetnih delovanja voda;</p> <p>1.4. izvrši kontrolu i konstantuje ako su pravna lica koji upravljaju vodnim slivovima preduzeli mere i potrebne aktivnosti za zaštitu od štetnih delovanja voda;</p> <p>1.5. kontroliše stanje vodotokova i međunarodnih voda;</p> <p>1.6. vrši nadzor primene ovog Zakona i odredbi donetih na osnovu ovog Zakona i realizovanje međunarodnih dužnosti Kosova;</p> <p>1.7. kontroliše sve radove vodnog sistema, izgradnje objekata i sve radove koji mogu uzrokovati</p>
---	---	---



<p>ndryshime cilësore dhe sasiore në regjimin ujor;</p> <p>1.8. kontrollojnë zbatimin e kushteve të lejes ujore;</p> <p>1.9. vrojtojnë dhe kontrollojnë planet e menaxhimit të pellgut lumor;</p> <p>1.10. kontrollojë realizimin e planeve dhe programeve të njësive të pellgjeve;</p> <p>1.11. kontrollojë mënyrën e shfrytëzimit të objekteve dhe impianteve;</p> <p>1.12. kontrollojë rezultatet e matjeve, sasisë dhe cilësisë së ujërave të përdorura dhe ujërave të ndotura, si dhe materialeve të nxjerra nga ujë rrjedhat;</p> <p>1.13. kontrollojë funksionimin dhe rregullsinë e impianteve për pastrimin e ujërave;</p> <p>1.14. kontrollojë rregullsinë e veprimit të objekteve mbrojtëse ujore dhe objektve</p>	<p>and quantitative changes in water regime;</p> <p>1.8. control the implementation of water conditions permit;</p> <p>1.9. observation and control of Flood Management Plan of River Basins;</p> <p>1.10. control of the implementation of plans and programs of the Authority of River Basins Units;</p> <p>1.11. controlling way of exercise, facilities and plants;</p> <p>1.12. control results of the measurements, the quantity and quality of water used and contaminated water, and materials drawn from water-flows;</p> <p>1.13. adjustment of functioning and control of Plants of water cleaning;</p> <p>1.14. control of adjustment and protective action of water facilities and</p>	<p>kvantitativne i kualitativne izmene vodnog režima;</p> <p>1.8. kontroliše sprovođenje vodne dozvole;</p> <p>1.9. osmatra i kontroliše Plan za Upravljanje rečnog sliva;</p> <p>1.10. kontroliše realizovanje planova i programa Regionalnih organa rečnih slivova;</p> <p>1.11. kontroliše način korišćenja objekata i postrojenja;</p> <p>1.12. kontroliše rezultate merenja, količine i kvaliteta upotrebljenih i zagađenih voda kao i materijala vađenih iz vodotokova;</p> <p>1.13. kontrolše funkcijonisanje i ispravnost postrojenja za prečišćavanje voda;</p> <p>1.14. kontroliše ispravnost i delovanje zaštitnih vodnih objekata i objekata za</p>
---	---	---



<p>për shfrytëzimin e ujërave;</p> <p>1.15. kontrollojë rregullsinë e pajisjeve për përcaktimin e sasisë së ujërave të përdorura dhe ujërave të ndotura të shkarkuara;</p> <p>1.16. kontrolloje pajisjet për matje të ujërave të ndotura dhe inerteve të shfrytëzuara nga ujë rrjedhat;</p> <p>1.17. kontrollojë regjimin e mbushjes dhe zbrazjes së akumulimeve nëse kryhet në pajtim me normat ndërkombëtare, përkatësisht me lejet ujore, se a është lënë hapësira e nevojshme në akumulim për pranimin e plotës në periudha të caktuara dhe a kryhen vrojtimitet e digave dhe objekteve tjera të sistemit ujqor;</p> <p>1.18. kontrollojë dhe konstatojë shfrytëzimin e pasurive ujore publike në pajtim me këtë Ligj;</p> <p>1.19. konfiskoje përkohësisht materialet inerte të nxjerra nga ujërrjedhat ose</p>	<p>facilities of water use;</p> <p>1.15. adjustment control of equipment for determining of the quantity of water used and discharged contaminated waters;</p> <p>1.16. control of measurement equipments for contaminated water and inert used by water-flows;</p> <p>1.17. controlling the regime of dumping and filling of accumulations if its performed in accordance with international norms, respectively by water permit, whether it is enough accumulation space needed for admission to complement in certain period and if there are performed conducted surveys of dams and other facilities of water system;</p> <p>1.18. ascertainment and controlling of the use of public water assets in accordance with this Law;</p> <p>1.19. temporary confiscation of inert materials drawn from water-flows or</p>	<p>korišćenje voda;</p> <p>1.15. kontroliše ispravnost opreme za utvrđivanje količina upotrebljene vode i izručenih zagađenih voda;</p> <p>1.16. kontroliše opremu za merenje zagađenih voda i korišćenih inerata iz vodotokova;</p> <p>1.17. kontroliše režim punjenja i pražnjenja akumulacija ako se vrši u skladu sa međunarodnim normama, odnosno vodnom dozvolom, da li je dat dovoljan prostor u akumulisanju za prihvatanje voda iznad nivoa u određenim periodima i da li se vrše osmatranja brana i drugih objekata vodnog sistema;</p> <p>1.18. kontroliše i konstantuje korišćenje javnog vodnog bogastva u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.19. privremeno konfiskuje inertni material vađen iz vodotokova ili</p>
--	---	---



<p>drunjte e prerë nga brezat pyjore mbrojtëse si dhe mjeteve me të cilat janë nxjerrë inertet nga ujë rrjedhat gjatë transportimit të tyre;</p> <p>1.20. ndërmerr edhe masa tjera me qëllim të zbatimit të dispozitave të këtij Ligji;</p> <p>1.21. Inspektori i ujërave është i autorizuar të hyjë në çdo objekt apo ndërmarrje kur ka dyshim të bazuar se janë shkelur dispozitat e këtij Ligji.</p> <p>2. Gjatë kryerjes së mbikëqyrjes së inspektimit, Inspektori i ujërave, inspektori i autorizuar i ujërave me aktvendim, mundet të:</p> <p>2.1. urdhërojë shmangien e mangësive të konstatuara gjatë kryerjes së mbikëqyrjes dhe të caktoj afat për shmangien e tyre;</p> <p>2.2. urdhërojë ndërmarrjen e masave me qëllim të mbrojtjes nga ndikimi i dëmshëm mbi ujërat dhe nga ujërat,</p>	<p>the cut of trees from protection forest generations and tools, with which are extracted the inert from water-flows during their transportation;</p> <p>1.20. undertakes the work and other measures with aim of implementing the provisions of this Law;</p> <p>1.21. Water Inspector is authorized to enter in any facility or enterprise for which exist the based suspicions that are violated the provisions of this Law.</p> <p>2. During the inspection supervision, the water inspector and authorized waters inspector by decision will:</p> <p>2.1. will order to avoid the deficiencies that are found during the supervision period and will appoint a deadline of avoiding them;</p> <p>2.2. would order undertaking measures with aim of protection from harmful impact on water and from waters,</p>	<p>isečenih stabla iz zaštitnog šumskog pojasa kao i sredstva kojim je vađen inertni materijal iz vodotokova tokom njihovog transportovanja;</p> <p>1.20. preduzme rad i druge mere u cilju sprovođenja odredbi ovog Zakona;</p> <p>1.21. Inspektor voda je ovlašćen da uđe u svaki objekt ili preduzeće gde postoji osnovana sumnja da su kršene odredbe ovog Zakona.</p> <p>2. Tokom vršenja inspekcijskog nadzora inspektor voda i ovlašćeni inspektor voda rešenjem:</p> <p>2.1. naredit će izbegavanje nedostataka koje će konstantovati tokom vršenja nadzora i odredit će rokove za njihovo izbegavanje;</p> <p>2.2. naredit će preduzimanje mera u cilju zaštite od štetnog delovanja na vode i od voda, zaštitu od erozije i</p>
---	---	---



<p>mbrojtje nga erozioni dhe rrëketë;</p> <p>2.3. urdhërojë ndërprerjen e ndërtimit të objekteve dhe impianteve për të cilat nevojite leje ujore, nëse objektet e tilla ndërtohen pa leje ujore apo objekti ndërtohet në kundërshtim me kushtet e parapara në lejen ujore;</p> <p>2.4. ndalojë shfrytëzimin dhe shkarkimin e ujërave, nxjerrjen e rërës, zhavorit dhe gurit, hapjen e puseve si dhe aktivitetet dhe veprimtaritë tjera, të cilat ndikojnë mbi regjimin e ujërave apo mbi morfologjinë e trupit ujqor, nëse veprimtaritë dhe aktivitetet kryhen pa leje apo në kundërshtim me lejen;</p> <p>2.5. urdhërojë ndërprerjen e përkohsh me ose të përhershme të të gjitha veprimeve që janë në kundërshtim me këtë Ligj, apo me ndonjë akt të përgjithshëm dhe të urdhërojë kthimin në gjendje të mëparshme;</p>	<p>protection from erosion and streams;</p> <p>2.3. will order intersection of facilities construction and plants for which is needed water permit, if such facilities are built without permits or water facility constructed in contrary to the conditions foreseen by the water permit;</p> <p>2.4. would prohibit the use and discharge of water, extraction of sand, gravel and rock, the opening of wells and other activities and events which affect the water regime or on morphologies of water body, if the activities are performed without permission or in contravention of permit;</p> <p>2.5. to suspend temporarily or permanently all actions that are in contradiction with this law, or with any general act and to order the return to the previous situation;</p>	<p>bujica;</p> <p>2.3. naredit će prestanak izgradnje objekata i postrojenja za koje je potrebna vodna dozvola, ako se takvi objekti izgrađuju bez vodne dozvole ili objekat izgrađuje u suprotnosti sa uslovima predviđenim u vodnoj dozvoli;</p> <p>2.4. zabranit će korišćenje i izručivanje voda, vađenje peska, šljunka i kamenja, otvaranje bunara i druge aktivnosti i delatnosti koji utiču na vodni režim voda ili na morfologiju vodnog tela ako se delatnosti vrše bez dozvole ili u suprotnosti sa dozvolom;</p> <p>2.5. da prekine privremeno ili na stalan način sve delatnosti koji su u suprotnosti sa ovim Zakonom, ili sa nekim opštim aktom i da naredi povratak na pređašnje stanje;</p>
---	---	--



<p>2.6. njoftojë organet kompetente të pellgjeve ujore dhe organet tjera të administratës për parregullsitë e konstatuara dhe të kërkojë intervenim nga të njëjtat;</p> <p>2.7. ndalojë vazhdimin e aktiviteteve që janë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji dhe aty ku ka nevojë shmangien e të njëjtave, të urdhërojë që të bëhen matje që do të bien mbi kurrizin e përgjegjësit të aktivitetit ose veprimtarisë dhe përkohësisht të sekuestrojë sendet me të cilat kryhet aktiviteti ose veprimtaria;</p> <p>2.8. urdhërojë ndërmarrjen e masave dhe të aktiviteteve me qëllim të evitimit të mangësive të konstatuara.</p> <p>3. Kur konstatohet se janë shkelur dispozitat e këtij Ligji dhe dispozitat e nxjerra në bazë të këtij Ligji, inspektori i ujërave i raporton Ministrisë me shkrim për parregullsitë dhe mungesat dhe me aktvendim do t'i caktojë masat dhe afatet për eliminimin e tyre.</p>	<p>2.6. to notify the competent authorities of water basins and other administration bodies for the irregularities and require intervention by the them;</p> <p>2.7. would prohibit the continuation of activities that are in contrary to the provisions of this law and where there is need to avoid the same ones, to order measurements that will fall back on the responsibilities of the activity or action, and to temporarily sequester goods with which is performed the activity or action;</p> <p>2.8. will order undertaking measures and activities in order to avoid the noticed deficient.</p> <p>3. When its noticed that are found violation of provisions of this law and provisions issued based on this law, water inspector will report in writing manner to the Ministry of irregularities and deficiencies with the decision and will assign measures and deadlines for the their elimination.</p>	<p>2.6. da obavesti nadležne organe rečnih slivova i druge organe uprave o konstantovanim nepravilnostima i da od istih zatraži intervenisanje;</p> <p>2.7. zabrani će nastavljanje aktivnosti koji su u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona i tamo gde ima potrebe izbegavanje istih, da naredi da se urade merenja koji će biti na račun odgovornog za aktivnosti ili delatnosti i privremeno sekvestira stvari kojim se vrše aktivnosti ili delatnosti;</p> <p>2.8. će narediti preduzimanje mera i aktivnosti u cilju izbegavanja konstantovanih nedostataka.</p> <p>3. Kada se konstantuje da su prekršene odredbe ovog Zakona i odredbe donete na osnovu ovoga Zakona, inspektor voda će pismeno izvestiti Ministra o nepravilnostima i nedostacima i rešenjem odrediti mere i rokove za njihovo eliminisanje.</p>
--	---	---





<p>4. Inspektori për ujëra, inspektori i autorizuar i ujërave duhet ta informojë policinë kur dyshon se është kryer vepër penale në pasuritë ujore.</p> <p>5. Gjatë kryerjes së mbikëqyrjes inspektuese, inspektori sipas paragrafit 1. të këtij neni, mund të kërkojë praninë e personit zyrtar të autorizuar nga organi i administratës shtetërore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 99</b> <b>Detyrimet e personave juridikë dhe fizikë gjatë kryerjes së mbikëqyrjes</b></p> <p>Me qëllim të realizimit të mbikëqyrjes inspektuese, personat juridikë dhe fizikë janë të detyruar që inspektorit kompetent t'i mundësojnë qasje në lokalet dhe në dokumentacionin e personit juridik dhe fizik, t'ia dorëzojë të dhënat e kërkuara, sqarimet dhe lajmërimet, të bëjë matjet të marrë ekzemplarë dhe të grumbullojë prova në përputhje me këtë Ligj.</p>	<p>4. Water inspector, the inspector's authorized for waters, must inform the police when they suspect that was committed an offense in the water assets.</p> <p>5. During performance of supervision inspection, the inspector according to paragraph 1. of this article, may require the presence of authorized person by the official organ of the state administration.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 99</b> <b>Obligations of legal entities and physical persons during supervision</b></p> <p>In order to apply inspection supervision, legal entities and individuals are obliged to enable the competent inspector the have right to access to premises and documentation of natural and legal person, to submit the required information, explanations and notifications, and take measurements and collect evidence in accordance with this Law.</p>	<p>4. Inspektor voda, ovlašćeni inspektor voda treba da obavesti policiju kada smatra da je izvršeno kazneno delo na vodnim bogastvima.</p> <p>5. Tokom vršenja inspekcijskog nadzora inspektor prema stavu 1. ovog člana, može da zatraži prisustvo ovlašćenog službenika iz organa državne uprave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 99</b> <b>Obaveze pravnih i fizičkih lica tokom vršenja nadzor</b></p> <p>Sa ciljem sprovođenja inspekcijskog nadzora, pravna i fizička lica obavezni su da omoguće nadležnom inspektoru pravo na pristup i inspekciju lokala i dokumentacije pravnog i fizičkog lica, da dostave tražene podatke, objašnjenja i objavljivanja, da vrše merenja i uzimaju primerke i sakupe činjenice u skladu sa ovim Zakonom.</p>
---	---	---



<b>Neni 100</b> <b>Aktvendimet, urdhrat dhe masat tjera</b>	<b>Article 100</b> <b>Decisions, orders and other measures</b>	<b>Član 100</b> <b>Rešenja, naredbe i druge mere</b>
<p>Inspektori kompetent sipas këtij Ligji është i pavarur në kryerjen e mbikëqyrjes inspektuese, merr aktvendime dhe ndërmerr masa të tjera në suazat e të drejtave, detyrimeve dhe autorizimeve të përcaktuara me këtë Ligj.</p>	<p>Competent inspector under this law is independent in performing his inspection supervision, decision taking and takes other measures within the framework of rights, duties and powers determined by this Law.</p>	<p>Nadležni inspektor prema ovom Zakonu je nezavistan u vršenju inspekcijskog nadzora, donosi rešenja i preuzima druge mere u okviru prava, obaveza i ovlašćenja utvrđenim ovim Zakonom.</p>
<b>Neni 101</b> <b>Aktvendimi i inspektorit</b>	<b>Article 101</b> <b>Inspector's Decision</b>	<b>Član 101</b> <b>Rešenje inspektora</b>
<p>1. Në bazë të gjendjes së konstatuar inspektori i ujërave, inspektori i autorizua i ujërave, do të përpilojë procesverbal në të cilin futen konstatimet për gjendjen dhe masat e propozuara në bazë të së cilit nxjerr aktvendime me të cilat ngarkohen personat juridikë dhe që të ndermirren masa, në përputhje me këtë Ligj.</p> <p>2. Kundër aktvendimit të Inspektorit të ujërave, inspektorit të autorizuar të ujërave, mund të paraqitet ankesë në Ministri brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh.</p>	<p>1. Based on the state of water found, the Inspector, authorized waters Inspector, will compile the minutes including ascertains for the situation and the measures proposed on the basis of which the is issued decision by which is assigned the legal entity to undertake measures, in accordance this Law.</p> <p>2. Against the decision of the water inspector, authorized waters inspector, can be appealed to the Ministry within the deadline of fifteen (15) days.</p>	<p>1. Na osnovu konstantovanog stanja inspektor voda, ovlašćeni inspektor voda, izradit će zapisnik sa konstantacijama o stanju i predloženim merama na osnovu kojeg se donosi rešenje kojim se pravna lica obavezuju za peduzmanju mera u skladu sa ovim Zakonom.</p> <p>2. Protiv rešenja inspektora voda, ovlašćenog inspektora voda, može se podneti žalba u Ministarstvo u roku od petnaest (15) dana.</p>



<p>3. Ankesa i parashtrohet Komisionit të pavarur për ankesa nga fusha e ujërave në kuadër të ministrisë, i cili formohet nga Ministri i cili duhet të vendosë në afat prej tridhjetë (30) ditësh, nga dita e pranimit të ankesës.</p> <p>4. Kundër vendimit të shkallës së dytë, pala e pakënaqur ka të drejtë të parashtrijë padi për konflikt administrativ në Gjykatën Kompetente në afat prej tridhjetë (30) ditësh, nga dita e pranimit të aktvendimit.</p> <p>5. Ankesa e paraqitur kundër aktvendimit të inspektorit të ujërave, inspektorit të autorizuar të ujërave nuk e shtyn ekzekutimin e aktvendimit, përveç nëse nuk është paraparë ndryshe në aktvendim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 102</b> <b>Përmbajtja e aktvendimit</b></p> <p>1. Aktvendimi i inspektorit të ujërave, inspektorit të autorizuar të ujërave, veçanërisht duhet të përmbaj:</p>	<p>3. A complaint, shall submitted to an independent Commission for complaints of water fields within the ministry, which is formed by the Minister which must decide in the period of thirty (30) days from the day accession appeal.</p> <p>4. Against the decision of the second level, unsatisfied party has right to submit plaint an administrative contest to the Competent Court in a period of thirty (30) days from the date of receipt of the decision.</p> <p>5. Complaint against the decision of the water inspector, authorized waters inspector, will not postpone the execution of the decision, unless otherwise is not foreseen in the decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 102</b> <b>Contents of the decision</b></p> <p>1. The Decision of the Inspector waters, the authorized waters inspector especially must contain as following:</p>	<p>3. Protiv rešenja inspektora voda, ovlašćenog inspektora voda, može se podneti žalba, izneti Nezavisnoj komisiji za žalbe iz oblasti voda u okviru Ministarstva koji se formira od Ministra i treba se odlučiti u roku od trideset (30) dana od dana prijema žalbe.</p> <p>4. Protiv rešenja drugog stepena nezadovoljna stranka ima pravo da pokrene tužbu o pravnom kontestu u Nadležnoj Sudu u roku od trideset (30) dana od dana prijema rešenja.</p> <p>5. Žalba podneta protiv rešenja inspektora voda, ovlašćenog inspektora voda ne odlaže izvršenje rešenja, osim ako rešenjem nije drugačije predviđeno.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 102</b> <b>Sadržaj rešenja</b></p> <p>1. Rešenje inspektora voda, ovlašćenog inspektora voda, posebno treba da sadrži:</p>
---	---	---



<p>1.1. numrin dhe datën e nxjerrjes së aktvendimit;</p> <p>1.2. shenjën nga libri i inspektorit të ujërave, inspektorit të autorizuar të ujërave;</p> <p>1.3. përshkrimin e gjendjes së konstatuar dhe kategorizimin e ndërtimit, përkatësisht të pjesës së objektit apo impiantit i cili nuk ndërtohet në bazë të lejes për ujera, të projektit dhe aktvendimit për kushtet e lokacionit;</p> <p>1.4. numrin, datën dhe organin i cili e ka lëshuar lejen ujore për ndërtim, nëse si e tillë është lëshuar;</p> <p>1.5. të dhënat përshkruese dhe hapësinore për truallin në të cilin ndërtohet me theksimin e bazës juridike me të cilin rregullohen marrëdhëniet në mes pronarit të tokës, realizuesit dhe investitorit;</p> <p>1.6. afatin dhe udhëzimin për mënjanimin e parregullsive;</p>	<p>1.1. number and date of issuance of the decision;</p> <p>1.2. sign of the Book of Water Inspector, Inspector authorized water;</p> <p>1.3. description of the situation and determined categorization of construction respectively the facility or Plant which is not constructed under the permit for waters, the project and the decision in terms of location;</p> <p>1.4. number, date and authority which has issued water permission for construction if its suchlike issued;</p> <p>1.5. description data's and spatial data for land on which proceeds construction, with emphasis of the legal basis by which is regulated the relationship between the land owner and realizing investor;</p> <p>1.6. period and direction for irregularities removal;</p>	<p>1.1. broj i datum donošenja rešenja;</p> <p>1.2. oznaku iz knjige inspektora voda, ovlašćenog inspektora voda;</p> <p>1.3. opis konstantovanog stanja i kategorizaciju izgradnje odnosno dela objekta ili postrojenja koji se ne izgrađuje na osnovu vodne dozvole, projekta i rešenja o uslovima lokacije;</p> <p>1.4. broj, datum i nadležni organ koji je izdao vodnu dozvolu za izgradnju ako je kao takva izdata;</p> <p>1.5. podatke o parceli na kojoj se izgrađuje uz naglašavanje pravne osnove kojim se uređuju odnosi između vlasnika zemljišta, izvođača i investitora;</p> <p>1.6. rok i upustvo o odstranjivanju nepravilnosti;</p>
---	---	--



<p>1.7. përcaktimin e lartësisë së shpenzimeve për mënjanimin e ndërtimit, përkatësisht pjesëve të cilat ndërtohen pa leje dhe përcaktimin e gjobave për çdo vonesë;</p> <p>1.8. arsyetimin; dhe</p> <p>1.9. këshillën juridike dhe të dhënat tjera në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 103</b> <b>Ekzekutimi i Aktvendimit</b></p> <p>1. Procedura për ekzekutimin e aktvendimit fillon me dorëzimin e aktvendimit palës me të cilin lejohet ekzekutimi i tij.</p> <p>2. Ekzekutimin administrativ të aktvendimit e zbaton inspektori i ujërave, inspektori i autorizuar i ujërave, në pajtim me këtë Ligj dhe ligjislacioni në fuqi.</p> <p>3. Nëse investuesi nuk vepron sipas aktvendimit nga neni 104 i këtij Ligji, aktvendimin e ekzekuton inspektori i ujërave,</p>	<p>1.7. determining cost altitudes the for construction removal, respectively parts which are constructed without construction permits and the determination of penalties for any delay;</p> <p>1.8. reasoning; and</p> <p>1.9. legal advice and other information in accordance with law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 103</b> <b>Execution of Decision</b></p> <p>1. Procedure for decision execution begins with consign of decision which allowed the party to its execution.</p> <p>2. Administrative execution of the decision, implement the water inspector or authorized inspector of waters, in accordance with this law and by enforced legislation.</p> <p>3. If the investor does not act according to the decision under article 104 of this Law, the decision executes the inspector</p>	<p>1.7. utvrđivanje visine troška o odstranjivanju izgradnje, odnosno delova koji se izgrađuje bez dozvole za izgradnju i utvrđivanje kazne za svako kašnjenje;</p> <p>1.8. obrazloženje; i</p> <p>1.9. pravni savet i druge podatke u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 103</b> <b>Izvršenje Rešenja</b></p> <p>1. Postupak za izvršenje rešenja počinje dostavljanjem rešenja stranki kojim se dozvoljava njeno izvršenje.</p> <p>2. Pravno izvršenje rešenja sprovodi inspektor voda odnosno ovlašćeni inspektor voda, u skladu sa ovim Zakonom i zakonodastvom na snazi.</p> <p>3. Ako investitor ne deluje prema rešenju iz člana 104 ovog Zakona, rešenje izvršava inspektor voda, dok za lokalne</p>
---	--	---



<p>ndërsa për inspektimet lokale të nivelit komunal, aktvendimin e ekzekutojnë organet komunale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 104</b> <b>Shpenzimet e ekzekutimit</b></p> <p>1. Shpenzimet e ekzekutimit të aktvendimit të inspektorit të ujërave, sigurohen nga Ministria, ndërsa të inspektorit të autorizuar të ujërave nga buxheti i komunave, deri në arkëtimin nga ekzekutuesi.</p> <p>2. Shpenzimet për ekzekutimin e aktvendimit nga paragrafi 1. i këtij neni, kompensohen nga investitori në pajtim me ligjin dhe nuk mund të jenë më të larta nga shpenzimet reale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 105</b> <b>Mbikqyrja e veprimeve të Inspektorit i autorizuar të ujërave</b></p> <p>1. Nëse inspektori i ujërave vërteton se inspektori i autorizuar i ujërave nuk i kryen punët për të cilat është i autorizuar në pajtim me këtë Ligj, është i detyruar menjëherë të</p>	<p>of waters, while inspections of local municipal level, execute the decision of the municipal bodie.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 104</b> <b>Costs of execution</b></p> <p>1. Costs of decision execution of the waters inspector are provided by the Ministry, while to the authorized waters inspector by the budget of the municipal, until performing the cash collection by executor.</p> <p>2. Expenditures for the decision execution from paragraph 1. of this article, are compensated by the investor in accordance with the law and can not be higher from the real costs.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 105</b> <b>Monitoring the actions of authorized water Inspector</b></p> <p>1. If the inspector determines that the water authorized inspector is not performing that for what is authorized in accordance with this law, is obliged to</p>	<p>inspekcije komunalnog nivoa, rešenje izvršavaju komunalni organi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 104</b> <b>Troškovi izvršenja</b></p> <p>1. Troškove izvršenja rešenja inspektori voda, osiguravaju od Ministarstva, dok ovlašćeni inspektor voda iz budžeta opština, do naplate od izvođača.</p> <p>2. Troškove za izvođenje rešenja iz stava 1. ovog člana, nadoknađuju se od investitora u skladu sa ovim zakonom i oni ne mogu biti veći od realnih troškova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 105</b> <b>Nadzor delovanja ovlašćenog Inspektora za vode</b></p> <p>1. Ako inspektor voda utvdi da ovlašćeni inspektor voda ne izvršava poslove za koje je ovlašćen u skladu sa ovim Zakonom, zadužen je da odmah pismeno</p>
---	---	---



<p>dërgojë propozimin në formë të shkruar te kryetari i komunës për ndërmarrjen e masave në emër dhe për llogari të komunës.</p> <p>2. Kryerjen e punëve të marra nga inspektori i autorizuar i ujërave, inspektori i ujërave i kryen deri në realizimin e tyre.</p> <p>3. Për punët e kryera sipas paragrafit 2. të këtij neni, inspektori i ujërave e njofton organin e administratës shtetërore, kompetent për punët nga sfera e financave.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 106</b> <b>Mbikëqyrja e akteve administrative të inspektorit të autorizuar të ujërave</b></p> <p>Nëse gjatë kryerjes së mbikëqyrjes inspektuese, inspektorët e ujërave, sipas këtij Ligji vërtetojnë se aktet administrative të lëshuara në bazë të këtij Ligji janë në kundërshtim me këtë Ligj, janë të detyruar të dërgojnë propozim në formë të shkruar me procesverbal për gjendjen e konstatuar për anulimin e akteve të tilla administrative deri te organi kompetent i shkallës së dytë.</p>	<p>immediately send the proposal in writing to the Municipality Chief for undertaking works on behalf and account of the municipality.</p> <p>2. Execution of works taken by the authorized inspector of waters, the water inspector conducts up to their realization.</p> <p>3. For works performed pursuant to paragraph 2. of this article, the inspector will inform the waters of the state administration body competent for doings of finance field.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 106</b> <b>Supervision of administrative acts of the water authorized inspector</b></p> <p>If during the supervision of the inspection, water inspectors, according to this law prove that the administrative acts issued on the basis of this law are in contradiction with this law, are obliged to submit proposal in writing to report the situation to ascertain the annulment of such acts by the administrative authority of the second level.</p>	<p>dostavi predlog Predsedniku opštine o preduzimanju poslova na ime i na račun opštine.</p> <p>2. Obavljanje poslova preduzetih od ovlašćenog inspektora voda, inspektor voda vrši do njihovog realizovanja.</p> <p>3. Za izvršene poslove prema stavu 2. ovog člana, inspektor voda će obavestiti organ državne uprave o poslovima iz oblasti finansija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 106</b> <b>Nadzor administrativnih akta od ovlašćenog inspektora za vode</b></p> <p>Ako tokom obavljanja inspekcijskog nadzora, inspektor voda, prema ovom Zakonu utrdi da su pravni akti izdati na osnovu ovog Zakona u suprotnosti sa ovim Zakonom, zadužen je da nadležnom drugostepenom organu pismeno dostavi predlog sa zapisnikom o konstantovanom stanju za poništavanje takvih pravnih akta.</p>
--	---	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 107</b> <b>Mbikëqyrja ndaj ligjshmërisë së punës të organeve komunale</b></p> <p>Mbikëqyrjen ndaj ligjshmërisë së punës të organeve komunale e kryen ministria, për punët nga kompetenca e tyre.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 107</b> <b>Supervision over the legality of municipal work</b></p> <p>Supervision over the work legality of municipal bodies is performed by the ministry, for works of their competence.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 107</b> <b>Nadzor prema zakonitošću rada komunalnih organa</b></p> <p>Nadzor prema zakonitošću rada komunalnih organa obavlja Ministarstvo, za poslove koji su njegova nadležnost.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 108</b> <b>Mbikëqyrjet mbi ligjshmërinë së Organeve Komunale</b></p> <p>1. Gjatë kryerjes së mbikëqyrjes mbi ligjshmërinë e punës së organeve komunale, Ministria i kryen punët si vijon:</p> <p>1.1. përcjell ligjshmërinë e punës së organeve të komunës dhe merr masa, aktivitete dhe paraqet iniciativa për realizimin e kompetencave të komunës që kanë të bëjnë me ujërat;</p> <p>1.2. ua tërheq vërejtjen organeve të komunës, për tejkalimin e kompetencave të tyre të përcaktuara me këtë Ligj, të cilat janë të interesit publik me rëndësi</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 108</b> <b>Supervision over the legality of municipal bodies</b></p> <p>1. During performance of the supervision over the legality of the municipal bodies, the Ministry conducts its works as follows:</p> <p>1.1. convey the legitimacy of the municipal bodies and take steps, activities and presents initiatives for the realization of the municipality competences relating to the waters;</p> <p>1.2. note the emphasis awareness to municipality bodies, for overcoming their competences established by this law, which are of public interest and</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 108</b> <b>Nadzor o zakonitosti rada komunalnih organa</b></p> <p>1. Tokom vršenja nadzora o zakonitosti rada komunalnih organa, Ministarstvo obavlja sledeće poslove:</p> <p>1.1. prati zakonitost rada komunalnih organa i preuzima mere, aktivnosti, iznosi initiative za realizovanje opštinskih nadležnosti koje se odnose na vode;</p> <p>1.2. povlači pažnju komunalnim organima, o prekoračenju njihovih nadležnosti utvrđenih ovim Zakonom, koji su javnog interesa od lokalnog</p>





<p>lokale;</p> <p>1.3. vë në dukje mangësitë materiale dhe procedurale në punën e organeve të komunës, të cilat do ta pamundësonin kryerjen e punëve të përcaktuara me këtë Ligj, që janë të interesit publik me rëndësi lokale;</p> <p>1.4. rekomandon për zbatimin e drejtpërdrejtë të kompetencave të komunës, për punët që duhet t'i kryejnë në pajtim me këtë Ligj, e me kërkesë të organeve të komunës;</p> <p>1.5. përcjell nxjerrjen me kohë të akteve të komunave, të përcaktuara me këtë Ligj;</p> <p>1.6. paraqet iniciativa dhe propozime te organet komunale, nëse konstaton mos zbatimin e këtij Ligji si rezultat - pasojë të ndeshjes së interesave ndërmjet tyre;</p> <p>1.7. përcjell ligjshmërinë e aktvendimeve që i miratojnë organet e komunës në</p>	<p>local importance;</p> <p>1.3. notes material and procedural deficiencies in the work of municipal bodies, which will present a preclusion on performing works by this law, which are of public interest and local importance;</p> <p>1.4. provides recommendations for direct implementation of the municipality competences, for jobs that need to perform in accordance with this law, and by the request of the municipality;</p> <p>1.5. follows the timely issuance of municipal acts defined under this Law;</p> <p>1.6. presents initiatives and proposals to the municipal bodies, if notice un-execution of this law as a result consequence- of the match between their interests;</p> <p>1.7. conduct the legality of the decisions approved by the</p>	<p>značajaja;</p> <p>1.3. ističe materijalne i proceduralne nedostatke u radu opštinskih organa, koji će onemogućiti obavljanje radautvrđenim ovim Zakonom, koji su javnog interesa od lokalnog značajaja;</p> <p>1.4. daje preporuke za direktno sprovođenje opštinske nadležnosti, za poslove koji se trebaju izvršiti u skladu sa ovim Zakonom, na zahtev opštinskih organa;</p> <p>1.5. prati donošenje na vreme komunalnih aktova utvršenih ovim Zakonom;</p> <p>1.6. daje initiative i predloge komunalnih organa, ako konstatuje nesprovođenje ovog Zakona kao rezultat -posledica- sukobljavanja međusobnih interesa;</p> <p>1.7. prati zakonitost rešenja koje usvajaju komunalni organi na rešenje</p>
---	---	--



<p>zgjedhjen e punëve administrative për të drejtat, detyrimet dhe interesat e personit fizik dhe juridik, të miratuara në bazë të këtij Ligji dhe merr masa në pajtim me ligjin;</p> <p>1.8. me kërkesë të organeve të komunës, jep mendim dhe ndihmë profesionale për propozim aktet që dalin nga ky ligj; dhe</p> <p>1.9. përcjellë realizimin e transparencës në punën e organeve të komunës, veçanërisht nga aspekti i njoftimit të rregullt, me kohë, të mirëfilltë dhe të plotë të qytetarëve për punët e përcaktuara me këtë Ligj.</p> <p>2. Për masat e ndërmarra nga paragrafi 1. i këtij neni, Ministria informon organet e komunës.</p> <p>3. Pas udhëzimeve dhe masave e aktiviteteve të marra, organet e komunës duhet të sigurojnë kryerjen e punëve sipas paragrafit 1, të këtij neni.</p>	<p>municipality on the selection of administrative work for the rights, obligations and interests of individuals and legal persons adopted on the basis of this law and take steps in accordance with law;</p> <p>1.8. at the request of the municipality, gives opinions and professional assistance for proposal acts arising from this law; and</p> <p>1.9. follow the implementation of transparency in the work of municipal bodies, particularly in terms of the regular notice, timely, authentic and in right manner of citizens for jobs determined by this Law.</p> <p>2. For undertaken measures by paragraph 1. of this article, the Ministry informs the municipality.</p> <p>3. After taking guidelines of the activities and measures, municipality bodies must ensure the execution of works under paragraph 1, of this article.</p>	<p>pravnih poslova za prava, obaveze i interese fizičkog i pravnog lica usvojenih na osnovu ovog Zakona i preduzme mere u skladu Zakonom;</p> <p>1.8. na zahtev opštinskih organa, daje mišljenje i profesionalnu pomoć za predlog akte koji proizlaze iz ovog zakona; i</p> <p>1.9. prati realizovanje transparence u radu opštinskih organa, posebno sa aspekta redovnog, detaljnog i na vreme informisanja građana o radu utvrđenim ovim Zakonom.</p> <p>2. Za preduzete mere iz stava 1. ovog člana, Ministarstvo obaveštava komunalne organe.</p> <p>3. Nakon upustava i mera preduzetih aktivnosti, komunalni organi treba da obezbede izvršavanje poslova prema stavu 1, ovog člana.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 109</b> <b>Anulimi i aktvendimit të së drejtës ujore</b></p> <p>Nëse në rastin e kryerjes së mbikëqyrjes inspektuese të cilin e bënë inspektori i ujërave vërtetohet se me aktvendimin për dhënjën e lejes ujore, të cilat janë të plotëfuqishme në procedurë administrative, e në mënyrë të dukshme janë shkelur dispozitat materiale të këtij Ligji, i propozon Ministrit që ta anulojë një aktvendim të tillë, sipas të drejtës së mbikëqyrjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XIV</b> <b>DISPOZITAT KALIMTARE DHE</b> <b>PËRFUNDIMTARE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 110</b></p> <p>1. Çdo objekteve dhe pajisje ujore që ka qenë i administruar nga ndërmarrjet e regjistruara si ndërmarrje hidroekonomike në organin kompetent, do të kalojnë në administrimin e Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 109</b> <b>Cancellation of water right decision</b></p> <p>If in the case of performing the inspective supervision by the water inspector, will be verified that with the decision for issuing the water permit, which are enforced in administrative procedure, and in visible manner are violated the material provisions of this Law, the Minister proposes to cancel such a decision by supervision right.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XIV</b> <b>FINAL AND TRANSITIONAL</b> <b>PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 110</b></p> <p>1. Any water facilities and equipment that has been administered by enterprises registered as hydro-economic companies to the authorities, will pass to the administration of the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 109</b> <b>Poništenje rešenja za vodno pravo</b></p> <p>Ako se u slučaju izvršavanja inspekcijakog nadzora koji vrši inspektor voda utvrdi da su rešenjem za izdavanje vodne dozvole, koji je punosnažan u pravnom postupku, na vidljiv način prekršene odredbe ovog Zakona, on ministru može da predlaži da poništi jedno takvo rešenje prema nadzornom pravu.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XIV</b> <b>PRELAZNE ZAVRŠNE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 110</b></p> <p>1. Svaki objekat ili vodena oprema koja je bila upravljana od preduzeća registrovane kao hidroprivredno preduzeće u nadležnom organu, prečiće pod upravljanjem Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja.</p>
--	---	---



<p>2. I gjithë dokumentacioni dhe pasuria që ka qenë e administruar nga ish Enti për Hidroekonomi, Bashkësia Vetëqeverisëse e Interesit të Ekonomisë Ujore të Kosovës, do të kalojnë në administrim të Ministrisë së Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p>3. Pasuria, të drejtat dhe detyrimet e personave juridik, kalojnë në Ministrinë e Mjedisit dhe Planifikimit Hapësinor.</p> <p>4. MMPH nga buxheti ekzistues merr përsipër implementimin e këtij ligji me stafin aktual, kurse stafi plotësues të kompletohen pas vitit 2014 pasi të krijohen kushtet për punësim të ri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 111</b></p> <p>1. Çdo Person që ushtron veprimtari në pasuritë ujore, me hyrjen në fuqi të këtij Ligji, duhet që brenda afatit prej tetëmbëdhjetë (18) muaj, t'i parashtroj kërkesë Ministrisë, për fitimin e lejës ujore.</p>	<p>2. All documentation and property that has been administered by the former Office for Hydro-economy, the Communion of self-government of Interest of the Water Economy of Kosovo, will pass to the administration of the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>3. Wealth, rights and obligations of legal persons, go to the Ministry of Environment and Spatial Planning.</p> <p>4. MESP existing budget assumes the implementation of this law with the current staff, additional staff to complete and after 2014 as create new employment conditions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 111</b></p> <p>1. Any person who carries out of the activities in water resources, with the entry into force of this Law, shall within eighteen (18) months, submit a request to the Ministry, to gain the water permission.</p>	<p>2. Cela dokumentacija i bogastvo što je bilo registrovano od bivšeg zavoda za Hidroprivredu, Samoupravne Unije Interesa Vodne Privredne Kosova, prečiće pod upravom Ministarstva Sredine i Prostornog Planiranja.</p> <p>3. Bogastvo, prava i dužnosti pravnih lica, prelaze u Ministarstvo Sredine i Prostornog Planiranja.</p> <p>4. MSPP od postojećeg budžeta preuzima obavezu implementiranja ovog zakona sa postojećim kadrom, a kompletiranje sa novim stafom vrsiće se posle 2014 godine kada će se ostvariti uslovi za prijem novog osoblja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 111</b></p> <p>1. Svako lice koje radi za vodno bogastvo, punosnaženjem ovoga Zakona, treba da unutar roka od osamnest (18) meseci, predaje zahtev Ministarstvu, za dobijanje dozvole za vode.</p>
--	--	--



<p>2. Qeveria, me propozim të Ministrisë, brenda afatit prej njëzetekatër (24) muaj, duhet të publikoj listën e objekteve dhe pajisjeve ujore.</p> <p>3. Të gjitha sipërfaqet e tokës dhe objekteve dhe pajisjeve ujore e përcaktuar si pronë ujore, duhet të regjistrohen si pronë publike, brenda afatit prej tridhjetëegjashhtë (36) muaj, nga dita e hyrjes në fuqi e këtij Ligji.</p> <p>4. Planet për menaxhimin e pellgjeve lumore duhet të nxjerren në afat prej tridhjetëegjashhtë (36) muaj.</p> <p>5. Të gjitha veprimtaritë ujore, të të gjithë personave, do të harmonizohen me kushtet dhe procedurat sipas këtij Ligji, në afat prej tridhjetë e gjashtë (36) muaj.</p> <p>6. Komunitat, do t'i harmonizojnë të gjitha aktivitetet e të tyre me këtë Ligj, në afat prej njëzetekatër (24) muaj, nga dita e hyrjes në fuqi e këtij Ligji.</p>	<p>2. Government, the proposal of the Ministry, within twenty (24) months, shall publish the list of facilities and water facilities.</p> <p>3. All areas of land and water facilities and equipment defined as waterfront property, must be registered as public property, within thirtysix (36) months from the date of entry into force of this Law.</p> <p>4. Plans for the management of river basins must be issued within thirtysix (36) months.</p> <p>5. All water activities of all persons will be in accordance with the conditions and procedures under this Law, within thirtysix (36) months.</p> <p>6. Municipalities, will coordinate all their activities with this Law, within twentyfour (24) months from the date of entry into force of this Law.</p>	<p>2. Vlada, sa predlogom Ministarstva, unutar roka od dvadesetičetiri (24) meseci, treba da objavi listu objekata i vodene opreme.</p> <p>3. Sve površine zemljišta i objektata i vodne opreme određene kao vlasništvo za vode, trebaju se registrovati kao javno vlasništvo, unutar roka od trideset i šest meseci (36), od dana stupanja na snazi ovoga Zakona.</p> <p>4. Planovi za upravljanje rečnim slivovima trebaju se doneti u roku od trideset i šest meseci (36).</p> <p>5. Sve delatnosti vode, svih osoba, uskladiće se sa uslovima i procedurama ovoga Zakona, u roku od trideset i šest meseci (36).</p> <p>6. Opštine, će uskladiti sve njene aktivnosti sa ovim Zakonom, u roku od dvadeset četiri (24) meseci, od dana stupanjana snazi ovoga Zakona.</p>
---	---	--



<p>7. Harmonizimi i të gjitha planeve hapësinore dhe planeve sektoriale, me planet për administrimin me ujëra, do të bëhet brenda afatit prej tridhjetëgjashtë (36) muaj.</p> <p>8. Të gjitha aktet nënligjore, të dalura nga ky Ligj, do të nxirren mbrenda afatit, prej njëzetekatër (24) muaj.</p> <p style="text-align: center;"><b>KREU XV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 112</b> <b>DISPOZITAT NDËSHKIMORE</b></p> <p>1. Të gjithë personat të cilët veprojnë në kundërshtim me dispozitat e këtij Ligji apo dispozitat e nxjerra nga ky Ligj, do të konsiderohen si kundërvajtje dhe do të denohet prej 5000 deri në 100.000 €.</p> <p>2. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 9, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 5000 deri në 10.000 €, ndërsa personi juridik prej 10.000 deri në 30.000 €.</p> <p>3. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim</p>	<p>7. Harmonization of all spatial and sectoral plans, with the water management plans will be done within thirtysix (36) months.</p> <p>8. All sub-legal acts, rised from this Law shall be issued within the deadline of twentyfour (24) months.</p> <p style="text-align: center;"><b>CHAPTER XV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 112</b> <b>PENALTY PROVISIONS</b></p> <p>1. All persons who act contrary to the provisions of this Law or provisions issued by this Law shall be considered as offense and will be fined from 5000 up to 100.000 €.</p> <p>2. Physical person who acts in contrary to article 9 of this Law shall be fined from 5000 to 10.000 €, while the legal person from 10,000 up to 30.000 €.</p> <p>3. Physical person who acts in</p>	<p>7. Usklađivanje svih prostornih planova i sektorialnih planova, sa planovima za upravljanje vodama, vršiče se unutar roka od trideset i šest (36) meseci.</p> <p>8. Svi podzakonski akti, proizašli iz ovoga Zakona, doneče se u roku od, dvadeset i četiri (24) meseci.</p> <p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE XV</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 112</b> <b>KAZNE NE ODREDBE</b></p> <p>1. Sva lica koji postupaju u suprotnosti sa odredbama ovog Zakona ili odredbi donetih po ovom zakonu, smatrat ce se kao pravna kršenja i kaznice se od 5000 do 100.000 €.</p> <p>2. Fizičko lice koji postupi u suprotnosti sa članom 9 ovog Zakona kazniće se od 5000 do 10.000 €, dok pravno lice od 10.000 do 30.000 €.</p> <p>3. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti</p>
--	--	---



<p>me nenin 10, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 20.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p> <p>4. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 41 të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 30.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 80.000 €.</p> <p>5. Personi juridik i cili vepron në kundërshtim me nenin 43, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 50.000 €, deri në 100.000 €.</p> <p>6. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 48, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 40.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p> <p>7. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 60 të këtij Ligji, do të gjobitet prej 5.000 deri në 20.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p>	<p>contravention of article 10 of this Law shall be fined 10,000 to € 20,000, while the legal person from 50,000 to 100,000 €.</p> <p>4. Physical person who acts in contravention of article 41 of this Law shall be fined from 10,000 to € 30,000, while the legal person from 50,000 to 80,000 €.</p> <p>5. Legal person who acts in contravention of article 43, of this Law, shall be fined from € 50,000 up to 100,000 €.</p> <p>6. Natural person who acts in contravention of article 48 of this Law shall be fined from 10,000 to 40,000 €, while the legal person from 50,000 to 100,000 €.</p> <p>7. A natural person who acts in contravention of article 60 of this Law, shall be fined from 5,000 to 20,000 €, while the legal person from 50,000 to 100,000 €.</p>	<p>sa članom 10 ovog Zakona kazniće se od 10.000 do 20.000 €, dok pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p> <p>4. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 41 ovog Zakona kazniće se od 10.000 do 30.000 €. A pravno lice od 50.000 do 80.000 €.</p> <p>5. Pravno lice koje postupi u suprotnosti sa članom 43, ovog Zakona kazniće se od 50.000 do 100.000 €.</p> <p>6. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 48 ovog Zakona kazniće se od 10.000 do 40.000 €. a pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p> <p>7. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 60 ovog Zakona, kazniće se od 5.000 do 20.000 €, a pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p>
--	---	---



<p>8. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 61, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 40.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p> <p>9. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 62, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 5.000 deri në 30.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 70.000 €.</p> <p>10. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 63, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 50.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p> <p>11. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 64, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 30.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000.</p> <p>12. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 70, të këtij Ligji, do të gjobitet prej 10.000 deri në 30.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p>	<p>8. A natural person who acts in contravention of article 61 of this Law, shall be fined from 10,000 to 40,000 €, while the legal person from 50,000 to 100,000 €.</p> <p>9. A natural person who acts in contravention of article 62, of this Law, shall be fined from 5,000 to 30,000 €, while the legal person from 50,000 to 70,000 €.</p> <p>10. A natural person who acts in contravention of article 63 of this Law shall be fined from 10,000 to 50,000 €, while the legal person from 50,000 to 100,000 €.</p> <p>11. A natural person who acts in contravention of article 64 of this Law, shall be fined from 10,000 to 30,000 €, while the legal person from 50,000 to 100,000 €.</p> <p>12. A natural person who acts in contravention of article 70, of this Law, shall be fined from 10,000 to 30,000 €, while the legal person from 50,000 to</p>	<p>8. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 61 ovog Zakona, kazniće se od 10.000 do 40.000 €, a pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p> <p>9. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 62, ovog Zakona, kazniće se od 5.000 do 30.000 €, dok pravno lice od 50.000 do 70.000 €.</p> <p>10. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 63 ovog Zakona kazniće se od 10.000 do 50.000 €, dok pravno lice od 50.000 do 100,000 €.</p> <p>11. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 64 ovog Zakona, kazniće se od 10. 000 do 30.000 €, a pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p> <p>12. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 70, ovog Zakona, kazniće se od 10.000 do 30.000 €, dok pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p>
---	---	--





<p>13. Personi fizik i cili vepron në kundërshtim me nenin 72, të këtij Ligji, do të gjohet prej 10.000 deri në 50.000 €, ndërsa personi juridik prej 50.000 deri në 100.000 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 113</b> <b>Dispozitat Shfuqizuese</b></p> <p>1. Ditën e hyrjes në fuqi të këtij Ligji, shfuqizohet Ligji për Ujërat e Kosovës nr. 2004/24 - Rregullorja e UNMIK-ut nr 2004/41. Ky Ligj do të zëvendësojë çdo dispozitë të ligjeve në fuqi që nuk është në përputhshmëri me të.</p> <p>2. Pjesë përbërse të këtij ligji është edhe shtojca një.</p>	<p>100,000 €.</p> <p>13. A natural person who acts in contravention of article 72 of this Law, shall be fined from 10,000 to 50.000 €, while the legal person from 50.000 to 100,000 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 113</b> <b>Abrogation Provisions</b></p> <p>1. On the enforcement day of this law is abolished the Kosovo Water Law no. 2004/24 - UNMIK Regulation no. 2004/41. This law will replace any provision of applicable law that is not consistent with it.</p> <p>2. Component parts of this law is as well the annex one.</p>	<p>13. Fizičko lice koje postupi u suprotnosti sa članom 72 ovog Zakona, kazniće se od 10.000 do 50.000 €, dok pravno lice od 50.000 do 100.000 €.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 113</b> <b>Nevažeće odredbe</b></p> <p>1. Danom stupanja na snagu ovog Zakona prestaje da važi Zakon o Vodama Kosova br. 2004/24 - Uredba UNMIK-a br. 2004/41. Ovaj Zakon će zameniti svaku odredbu zakona na snazi koji nije u skladu sa njim.</p> <p>2. Sastavni deo ovog zakona i dodaci jedan.</p>
---	---	--



<b>Neni 114</b> <b>Hyrja në fuqi</b>	<b>Article 114</b> <b>Entry into force</b>	<b>Član 114</b> <b>Stupanje na snagu</b>
<p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në “Gazetën Zyrtare” të Republikës së Kosovës.”</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the “Official Gazette” of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u “Službenim Novinama” Republike Kosova.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>



## **SHTOJCA I**

### **PLANET E MENAXHIMIT TË BASENEVE LUMORE**

Planet e menaxhimit të basenit lumor duhet të mbulojnë elementët e mëposhtme:

1. një përshkrim të përgjithshëm të karakteristikave të rajonit të pellgut ujor ku përfshihen:

1.1.ujërat sipërfaqësore:

- skicimin e vendndodhjes dhe kufijve të zonave ujore,
- skicimin e ekorajoneve dhe tipeve të zonës së ujit sipërfaqësorë brenda basenit të lumit,
- identifikim i kushteve të referencës për sipërfaqen e tipeve të zonave të ujërave sipërfaqësore

1.2.ujërat nëntokësore

- skicimin e vendndodhjes dhe kufijve të zonave të ujit nëntokësor;

2. një përmbledhje të presioneve dhe ndikimit të aktivitetit njerëzor mbi statusin e ujit sipërfaqësor dhe ujit nëntokësor, duke përfshirë:

- vlerësimin e ndotjes së pikës burimore,
- vlerësimin e ndotjes së burimit të shpërndarë, duke përfshirë dhe një përmbledhje të përdorimit të tokës,
- vlerësimin e presioneve mbi statusin cilësor të ujit, duke përfshirë dhe nxjerrjen,
- analizimin e ndikimeve të tjera të aktivitetit njerëzor mbi statusin e ujit,

3. Identifikimi i hartave të zonave të mbrojtura, ashtu siç kërkohet e direktivës kornizë të ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.



4. Një hartë të rrjeteve të monitorimit siç kërkon direktivës kornizë të ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
5. një prezantim në formën e harte rezultatesh të monitorimit të programeve të realizuara sipas atyre dispozitave për statusin e:
  - 5.1.ujit sipërfaqësor (ekologjik dhe kimik);
  - 5.2.ujit nëntokësor (kimik dhe cilësor);
  - 5.3.zonat e mbrojtura;
6. një listë e objektivave mjedisore të përcaktuara siç kërkohet në direktivën kornizë të ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
7. për ujin sipërfaqësor, ujërat nëntokësore dhe zonat e mbrojtura, duke përfshirë një identifikim të veçantë të rasteve siç kërkohet në direktivën kornizë të ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
8. dhe informacioni shoqërues i kërkuar po nga ai Nen;
9. një përmbledhje të analizës ekonomike të përdorimit të ujit, ashtu siç kërkohet në direktivën kornizë të ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian
10. një përmbledhje e programit ose programeve të masave ashtu siç e kërkon Direktiva Kornizë e Ujërave 2000/60 e Bashkimit Evropian.
  - 10.1. një përmbledhje e masave të ndërmarra për të plotësuar kërkesa e Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 e Bashkimit Evropian.



- 10.2. një raport i hapave praktike dhe masave të marra për të aplikuar parimin e mbulimit të kostove të përdorimit të ujit në përputhje me Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.3. një përmbledhje e masave të marra për të plotësuar kërkesat e Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.4. një përmbledhje e kontrolleve për nxjerrjen dhe pompimin e ujit, duke përfshirë dhe referencën që i bëhet regjistrave dhe identifikimit të rasteve në të cilat janë bërë përjashtime sipas Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.5. një përmbledhje e kontrolleve të bëra për shkarkimeve/derdhjeve të burimit me një pikë dhe aktivitete të tjera që kanë ndikim mbi statusin e ujit, në përputhje me parashikimet e Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.6. një identifikim të rasteve në të cilat shkarkimet direkt në ujin nëntokësor janë të autorizuar në përputhje me dispozitat e Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.7. një përmbledhje e masave të ndërmarra në përputhje me Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.8. një përmbledhje e masave të marra për të parandaluar ose ulur ndikimin e incidenteve aksidentale të ndotjes;
- 10.9. një përmbledhje e masave të marra për zonat e ujit të cilat ka të ngjarë të mos arrijnë objektivat sipas kërkesave të Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.10. detaje të masave të marra për të shmangur rritjen e ndotjes së ujit të marinës në përputhje me Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.
- 10.11. detaje të masave të ndërmarra për të shmangur rritjen e ndotjes në ujërat e marinës, në përputhje me Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.



10.12. një regjistër i programeve të tjera më të detajuara dhe i planeve të menaxhimit për rrethet e baseneve lumore që merren me nën-basene, sektorë, çështje ose tipe uji të veçanta, s'bashkua me një përmbledhje të përmbajtjeve të tyre;

11. një përmbledhje e informacionit publik dhe e masave këshilluese të marra, rezultatet e tyre dhe ndryshimet e planit të bërë si rezultat;

11.1. një listë e autoriteteve kompetente në përputhje me Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.

11.2. pikat e kontaktit dhe procedurat për marrjen e dokumentacionit dhe informacionit veçanërisht detajet të masave të kontrollit të miratuara në përputhje me Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian dhe të të dhënave aktuale të monitorimit të mbledhura .

B. përditësimi i parë si dhe përditësimet e tjera të planit të menaxhimit të basenit lumor duhet të përmbledhin gjithashtu dhe:

1. një përmbledhje të të gjitha ndryshimeve ose përditësimeve që prej kohës së botimit të versionit të mëparshëm të planit të menaxhimit të basenit lumor, duke përfshirë dhe një përmbledhje të rishikimeve që do të realizohen sipas Direktivës Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian.

2. një vlerësim i progresit të bërë drejt arritjes së objektivave mjedisore, duke përfshirë prezantimin e rezultatit të monitorimeve për periudhën e planit të mëparshëm në formën e hartës, dhe një shpjegim për çdo objektiv mjedisor që nuk është realizuar;

3. një përmbledhje dhe një shpjegim i masave të parashikuara në versionet e mëparshme të planit të menaxhimit të basenit ujor, të cilat nuk janë realizuar;

4. një përmbledhje e masave shtesë të brendshme të miratuara sipas Direktivën Kornizë të Ujërave 2000/60 të Bashkimit Evropian, që prej kohës së botimit të versionit të mëparshëm të planit të menaxhimit të basenit lumor.



## APPENDIX I

### PLANS OF MANAGEMENT OF RIVER BASINS

Plans of river basin management should cover the following elements:

1. A general description of the characteristics of the water basin area, including:
  - 1.1. Surface waters:
    - Diagram of the location and boundaries of water areas,
    - Eco-regions and the diagram of the types of surface water area within the river basin,
    - Identification of the terms of reference for the types of surface waters areas,
  - 1.2. Underground waters
    - Outline of the location and boundaries of areas of underground water;
2. A review of pressures and the impact of human activity on the status of surface and underground waters, including:
  - Assessment of pollution of the source point,
  - Evaluation of pollution of the diffused source, including a summary of land use,
  - Assessment of pressures on water quality status, including extraction,
  - Analysis of other impacts of human activity on water status
3. Identification of maps of protected areas, as required on Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.



4. A map of monitoring networks such as required in the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
5. A presentation in form of map of the results of monitoring programs carried out according to those provisions of the Status of:
  - 5.1 Surface water (ecologic and chemical);
  - 5.2 underground water (chemical and qualitative);
  - 5.3 Protected areas;
6. A list of specified environmental objectives as required in Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
7. For Surface waters, underground waters and protected areas, including specific identification of cases as required in Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
8. and accompanying information as required from the same article;
9. A summary of economic analysis of water use, as required in Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
10. A review of the program or programs of measures as required by the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
  - 10.1. A review of measures taken to meet the requirements of the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
  - 10.2. A report of practical steps and measures taken to apply the principle of recovering costs of water use in accordance with the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
  - 10.3 A summary of measures taken to fill requests of Directive Framework of Waters 2000/60 of European Union.





10.4. A summary of controls for extracting and water pumping, including a reference that is made to the records and identification of cases in which exceptions are made according to the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.

10.5. A summary of controls made for discharges / unloading of a source in a point and other activities that have an impact on water status in accordance with the provisions of the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.

11.6. Identification of cases in which discharges directly into underground water are authorized in accordance with the provisions of the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.

11.7. A review of measures taken in accordance with the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.

11.8. A review of measures taken to prevent or reduce the impact of accidental incidents pollution;

11.9. A review of measures taken to areas where water is likely to not reach the targets required by the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.

10.10 Details of measures taken to avoid increasing pollution of *marine water* in accordance with the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.

10.11. details of measures taken to avoid pollution of marine waters, in accordance with Directive Framework of Waters 2000/60 of European Union.

10.12. A register of other programs and more detailed management plans for river basins districts dealing with sub-basins, sectors, issues or specific types of water, together with a summary of their contents;



11. A summary of public information and advisory measures taken, their results and plan to make changes as a result;
  - 11.1. A list of competent authorities in accordance with the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
  - 11.2. Contact points and procedures for obtaining documents and information and specifically details of the measures control adopted in accordance with the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union and actual monitoring data collected.
  
- B. First update and other updates of the management plan of river basin should also include:
  1. a summary of all changes or updates since the time of publication of the previous version of the plan of river basin management, including a summary of the review to be conducted under the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union.
  2. an assessment of progress made towards achieving environmental objectives, including presentation of results of monitoring for the period of the previous plan in map form, and an explanation for any environmental objective that is not realized;
  3. A summary and an explanation of the measures foreseen in previous versions of the plan of water basin management, which are not realized;
  4. a review of additional internal measures adopted under the Water Framework Directive 2000/60 of the European Union, since the time of publication of the previous version of the plan of river basin management.



## DODATAK I

### PLANOVI UPRAVLJANJA REČNIM BASENIMA

Planovi upravljanja rečnim basenima trebaju uključiti dole date elemente:

1. jedan opšti opis karakteristika regiona vodenog sliva gde se uključuju:
  - 1.1. površinske vode:
    - skiciranje lokacije i granica vodnih područja,
    - skiciranje ekoregiona i tipova površinskih vodnih područja unutar rečnog basena, ,
    - identifikacija uslova reference za površinu tipova površinskih vodnih područja
  - 1.2. podzemne vode
    - skiciranje lokacije i granica oblasti podzemnih voda;
2. jedno sažimanje pritisaka i uticaja ljudske aktivnosti na status površinske i podzemne vode uključujući:
  - procenu zagađenja izvorne tačke,
  - procenu zagađenja distribuiranog izvora uključujući i jedan sažetak korišćenja zemljišta,
  - procenu pritisaka na status kvaliteta vode uključujući i vađenje,
  - analizu drugih uticaja ljudske aktivnosti na status vode
3. Identifikaciju mape zaštićenih zona onako kako se zahteva u Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije.



4. Jednu mapu monitoring mreža kako se zahteva u Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije.
5. jednu prezentaciju u obliku mape rezultata monitoringa realizovanih programa prema direktivama o statusu:
  - 5.1. površinsku vodu (ekološku i hemijsku);
  - 5.2. podzemnu vodu (hemijsku i kvalitetnu);
  - 5.3. zaštićene zone;
6. jednu listu određenih objekata životne sredine onako kako se zahteva u Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije.
7. za površinske, podzemne vode i zaštićene zone uključujući poseban uticaj slučajeva kako se zahteva u Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije.
8. i popratnu informaciju zahtevanu od tog člana;
9. jedno sažimanje ekonomske analize korišćenja vode onako kako se zahteva u Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije.
10. jedno sažimanje programa ili programa mera onako kako zahteva Okvirna Direktiva za Vode 2000/60 Evropske Unije.
  - 10.1. jedno sažimanje mera preduzetih radi ispunjenja zahteva Okvirne Direktive za Vode 2000/60 Evropske Unije.
  - 10.2. jedan izveštaj praktičnih koraka i preduzetih mera da bi primenila princip pokrivanja troškova korišćenja vode u skladu sa Okvirnom Direktivom za vode 2000/60 Evropske Unije.
  - 10.3. pregled preduzetih mera za ispunjvanje zahteva iz Okvirne direktive 2000/60 o vodama Evropske Unije.



- 10.4. jedno sažimanje kontrola za vađenje i pumpanje vode, uključujući i referencu koja se vrše registrima i identifikaciji slučajeva u kojem su urađeni izuzeci prema Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije.
- 10.5. jedno sažimanje kontrola urađenih za ispuštanje/prosipanje izvora sa jednom tačkom i drugih aktivnosti koji imaju uticaja na status vode, u skladu sa predviđanjima Okvirne Direktive za vode 2000/60 Evropske Unije.
- 10.6. jednu identifikaciju slučajeva direktonog ispuštanja u podzemne vode su ovlašćene u skladu sa odredbama Okvirne Direktive za vode 2000/60 Evropske Unije.
- 10.7. jedno sažimanje mera preduzetih u skladu sa Okvirnom Direktivom za vode 2000/60 Evropske Unije.
- 10.8. jedno sažimanje mera preduzetih radi sprečavanja ili smanjivanja uticaja nesreća zagađenja
- 10.9. jedno sažimanje mera preduzetih za vodene zone gde ima izgleda da ne postigne ciljeve prema zahtevima Okvirne Direktive za vode 2000/60 Evropske Unije.
- 10.10. detalje preduzetih mera da bi se izbeglo povećanje zagađenja morske vode u skladu sa Okvirnom Direktivom za vode 2000/60 Evropske Unije.
- 10.11. detalji o preduzetim merama u cilju izbegavanja zagađenja u mornaričkim vodama, u skladu sa Okvirnom direktivom 2000/60 Evropske Unije.
- 10.12. jedan registar drugih detaljnijih programa i planova upravljanja za okolinu rečnih basena koji se uzimaju za pod basene, sektor, pitanje ili tipa posebne vode zajedno sa njihovim sadržajima;
11. zažimanje javne informacije i preduzetih savetodavnih mera, njihove rezultate i izmene urađenog plana kao rezultata;



11.1. jedna lista nadležnih organa u skladu sa Okvirnom Direktivom za vode 2000/60 Evropske Unije.

11.2. kontaktne tačke i postupci za dobijanje dokumentacije i informacija posebno detalje kontrolnih mera usvojenih u skladu sa Okvirnom Direktivom za vode 2000/60 Evropske Unije i aktuelnih dokumenata prikupljenog monitoringa.

B. prva i ostala ažuriranja plana upravljanja rečnim basenom treba takođe da sakupe i:

1. jedno sažimanje svih izmena ili ažuriranja od vremena objavljivanja prethodnih verzija plana upravljanja rečnim basenom uključujući i jedno sažimanje ponovnog pregleda koji će se ostvariti prema Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije
2. jedna procena napretka urađenog direktno ka postizanju ciljeva životne sredine uključujući prezentaciju rezultata monitoringa za period prethodnog plana u obliku mape i jedno objašnjenje za svaki cilj životne sredine koji nije realizovan.;
3. jedno sažimanje i objašnjenje predviđenih mera u prethodnim verzijama plana upravljanja rečnim basenom koji nisu realizovani;
4. jedno sažimanje unutrašnjih dodatnih mera usvojenih prema Okvirnoj Direktivi za vode 2000/60 Evropske Unije od vremena objavljivanja prethodne verzije plana upravljanja rečnog basena.